叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] , [vɒl] . - ,
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Punch** **,** **or** **the** **London** **Charivari** **,** **Vol** **.** **102** **,**
这 项目 古腾堡 电子书 , 冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 , 沃尔 . - ,
[meɪ] - ,
May **21** **,**
可能 - ,

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或称《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第102卷，5月21日，

- , [baɪ] ['veəriəs] , ['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [siː] . ['bɜːrnənd]
1892 **,** **by** **Various** **,** **Edited** **by** **F** **.** **C** **.** **Burnand**
- , 经过 各种各样的 , 编辑 经过 F . C . 伯南德

1892年，作者不详，由F.C. Burnand编辑

[pʌntʃ] ,
PUNCH **,**
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR **THE** **LONDON** **CHARIVARI** **.**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol **.** **102** **.**
沃尔 . - .

第102卷。

[meɪ] - , - .
May **21** **,** **1892** **.**
可能 - , - .

1892年5月21日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **241** **]**
[页 -]

[第241页]

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['sætɪsfaɪd] !
MORE **THAN** **SATISFIED** **!**
更多的 比 使满意 !

非常满意！

([wɪð] ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [ɐp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['tɛləˌgræfs] " [ˌækə'demɪk] [ɪn'θjuːziæst] . ")
(**With** **Mr** **.** **Punch's** **apologies** **to** **the** **Daily** **Telegraph's** **"** **Academic** **Enthusiast** **.** **"** **)**
(和 先生 . 拳击的 致歉 到 这 日常的 《每日电讯报》 " 学术的 爱好者 . ")

（潘趣先生谨向《每日电讯报》的"学术爱好者"专栏致歉。）

" [ʃiː; ʃi] - [ˌpæntə'luːnz] ? ['siːdi] ?
" **She** **-** **Pantaloons** **?** **seedy** **?**
" 她 - 灯笼裤 ? 肮脏的 ?

"女式紧身裤？低俗的？"

[naʊ] , [duː; də][wiː; wi] [lʊk] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?
Now **,** **do** **we** **look** **like** **it** **?**
现在 , 做 我们 看 喜欢 它 ?

现在，我们看起来像吗？

" [ðə; ði]['spi:kə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [rəʊ'bʌst] ['meɪdn] [wɪð] [feə(r)][heə(r)] ;

"	The	speaker	was	a	tall	,	robust	maiden	with	fair	hair	;
"	这	扬声器	曾是	一个	高的	,	强壮的	少女	和	公平的	头发	;

"说话的是一位身材高挑、体格健壮的金发少女;

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'dɪʃ(ə)n] ([wɪ'ðaʊt] [nəʊts]) [ɒv; əv][ðə; ði][ə'næbəsɪs][ɒv; əv]

on	her	knee	was	an	edition	(	without	notes	)	of	the	Anabasis	of
在	她	膝盖	曾是	一个	版	(	没有	笔记	)	的	这	侵入	的

['zenəfən; -fɔn] ,

Xenophon	,
色诺芬	,

她膝上放着一本（无注释版）色诺芬的《远征记》。

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][wɒz; wəz] ['lɪdəl] [ænd; ənd] [skɑ:ts] ['leksɪkən] ,

and	by	her	side	was	Liddell	and	Scott's	Lexicon	,
和	经过	她	边	曾是	利德尔	和	斯科特的	词汇	,

她身边放着利德尔和斯科特的词典。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] ['trækɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['dɪfɪkəlt] — [bʌt; bət] , [let][ˌem 'i:]

in	which	she	had	just	been	tracking	an	exceptionally	difficult	—	but	,	let	me
在	哪个	她	有	只是	到过	追踪	一个	非常	难的	—	但	,	让	我

['heɪs(ə)n][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ,

hasten	to	add	,
趋	到	添加	,

她当时正在追踪一个极其困难的——但是，让我赶紧补充一句，

[ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] ['regjələ(r)] — [gri:k] [vɜ:b] [tu:; tə][ɪts][leə(r)] .

a	perfectly	regular	—	Greek	verb	to	its	lair	.
一个	完美	常规的	—	希腊语	动词	到	它是	巢穴	.

一个完全规则的希腊动词回到它的巢穴。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['rəʊziət] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

There	were	a	considerable	number	of	roseate	specimens	of	English
那里	是	一个	大量	数字	的	玫瑰	标本	的	英语

['wʊmənhʊd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv] - ['kɒlɪdʒ] ,

womanhood	in	the	library	of	Girnham	College	,
女性	在	这	图书馆	的	-	大学	,

吉尔纳姆学院图书馆里收藏了相当数量的英国女性的精美画作。

[weə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] ['dɪfɪdəns] ,

where	,	with	some	natural	diffidence	,
在哪里	,	和	一些	自然的	羞怯	,

在那里，带着些许自然的羞怯，

[aɪ][hæd; həd] ['ventʃəd] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði]['rɑ:ðə(r)] ['delɪkət] ['kwestʃən][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]

I	had	ventured	to	put	the	rather	delicate	question	to	which	I	received	the
我	有	冒险	到	放	这	相当	精美的	问题	到	哪个	我	已收到	这

[ə'bʌv] [rɪ'plaɪ] .

above	reply	.
多于	回复	.

我冒昧地提出了一个比较敏感的问题，并收到了上述答复。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [bi:n] [mʌtʃ] ['trʌbld] [ɪn][maɪ][səʊl] [ə'baʊt][sɜ:(r)][dʒeɪmz] ['kraɪtn] [braʊnz]

For	I	had	been	much	troubled	in	my	soul	about	Sir	JAMES	CRICHTON	BROWNE's
为了	我	有	到过	很多	麻烦	在	我的	灵魂	关于	先生	詹姆斯	克莱顿	布朗的

['ri:s(ə)nt] [di'livərəns] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'dʒʊəriəs] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)]

recent	deliverances	with	regard	to	the	injurious	physical	effect	of	the	Higher
最近的	解救	和	看待	到	这	有害的	身体的	影响	的	这	更高

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ə'pɒn] ['wɪmɪn] ,

Education	upon	women	,
教育	之上	女性	,

因为我内心一直很为詹姆斯·克里奇顿·布朗爵士最近关于高等教育对女性身体有害影响的论述而感到不安。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'vəʊtɪd] — [ɪf] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] — [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]
and , **as** **a** **devoted** — **if** **hitherto** **unappreciated** — **admirer** **of** **the** **Fair**
和 , 作为 一个 奉献 — 如果 迄今为止 未被赏识 — 仰慕者 的 这 公平的
[seks] ,
Sex ,
性别 ,

而且，作为一名忠诚的——尽管此前未得到赏识的——女性仰慕者，

[aɪ][felt][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['kwestʃən] ,
I **felt** **I** **had** **a** **theoretical** **interest** **in** **the** **question** ,
我 毛毡 我 有 一个 理论 兴趣 在 这 问题 ,

我觉得我对这个问题有理论上的兴趣，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə]['verɪfaɪ]['dɑːktər; draɪv] . [braʊnz] [v'juːz] .
and **was** **bound** **to** **verify** **Dr** . **BROWNE's** **views** .
和 曾是 边界 到 核实 博士 . 布朗的 浏览 .

并且必须验证布朗博士的观点。

[ðə; ði][məʊst] ['ɒbviəs] [wei] [ɒv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] -
The **most** **obvious** **way** **of** **satisfying** **my** **anxiety** **was** **to** **go** **to** **Girnham** -
[maɪ'self][ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði]['leɪdi] ['stjʊdnts] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
myself **and** **ask** **the** **lady** **students** **what** **they** **thought** **about** **it** ,
我 和 问 这 女士 学生 什么 他们 想法 关于 它 ,

消除我焦虑最直接的方法就是亲自去吉尔纳姆，问问女学生们对此事的看法。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][dɪd] .
and **so** **I** **did** .
和 所以 我 做过 .

于是我就这么做了。

" [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][maɪ] ['stʌmək] . "
" **I** **received** **the** **football** **in** **the** **pit** **of** **my** **stomach** . **"**
" 我 已收到 这 足球 在 这 坑 的 我的 胃 . "

"我感觉球砸在了我的胃部。"

" [aɪ][kwaɪt] [ə'griː] , " [aɪ] [sed] , ['maɪldli] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌn'waʊnd] [maɪ] ['kʌmfətə(r)] ,
" **I** **quite** **agree** , **"** **I** **said** , **mildly** , **as** **I** **unwound** **my** **comforter** ,
" 我 相当 同意 , " 我 说 , 轻微地 , 作为 我 解开 我的 棉被 ,

"我完全同意，"我一边舒展被子一边温和地说。

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] ['stʌdiz] [siːm] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] .
" **that** **your** **course** **of** **studies** **seems** **to** **suit** **you** **remarkably** **well** .
" 那 你的 课程 的 研究 似乎 到 套装 你 非常 出色地 .

"看来你的学习课程非常适合你。"

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['bevi] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['ædmərəb(ə)l] - — !
Quite **a** **bevy** **of** **female** **admirable** **CRICHT** **—** **!**
相当 一个 一群 的 女性 令人钦佩的 - — !

真是一群令人钦佩的女性CRICHT——!

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiət] ; [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rʌʃ] [ɒv; əv]['leksikən] — [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]
" **The** **effect** **was** **immediate** **;** **an** **unmistakable** **rush** **of** **lexicons** **—** **or** **were**
" 这 影响 曾是 即时 ; 一个 毋庸置疑 匆忙 的 词典 — 或者 是
[ðeɪ] ?
they **Todhunters** **?**
他们 托德亨特 ?

"效果立竿见影；词汇量激增——或者它们是托德亨特的词汇？

— ['həːtl] [ə'raʊnd] [maɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [hed] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feə(r)] [hændz] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd]

—	hurtled	around	my	devoted	head	from	the	fair	hands	of	disturbed	and
—	猛烈撞击	大约	我的	奉献	头	从	这	公平的	双手	的	不安	和

['rʌfld] ['gɜːlhʊd] .

ruffled	girlhood	.
褶皱的	少女时代	.

——从我懵懂少女时期那双娇嫩的小手中飞来飞去，在我虔诚的头脑中翻腾。

" [preɪ] [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] [ə'gen] ! " [sed] [maɪ] [feə(r)] - [heəd] [ˌɪntə'lɒkjətə(r)] , [ænd; ənd] [ai]

"	Pray	don't	mention	that	person	again	!	"	said	my	fair	-	haired	interlocutor	,	and	I
"	祈祷	不	提到	那	人	再次	!	"	说	我的	公平的	-	头发	对话者	,	和	我

[θɔːt] [ai] [ˌwʊdnt] .

thought	I	wouldn't	.
想法	我	不会	.

“请不要再提那个人了！”我那位金发碧眼的谈话者说道，我想我不会再提了。

" [wel] , [bʌt; bət] , " [ai] [bɪ'gæn] , [wɪð] [hə'rəʊɪk] ['deərɪŋ] , [æz; əz] [ai] [leɪd] [ə'saɪd] [maɪ] ['respəreɪtə(r)] ,

"	Well	,	but	,	"	I	began	,	with	heroic	daring	,	as	I	laid	aside	my	respirator	,
"	出色地	,	但	,	"	我	开始	,	和	英勇	大胆	,	作为	我	铺设	旁边	我的	呼吸器	,

“但是，”我放下呼吸机，带着英雄般的勇气开口说道。

" [æz; əz] [tuː; tə] [wiːk] [tʃests] [naʊ] ?

"	as	to	weak	chests	now	?
"	作为	到	虚弱的	箱子	现在	?

至于现在胸部虚弱的人呢?

" [ai] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pærəksɪzəm] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] , [wɪtʃ] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ,

"	I	was	interrupted	by	a	paroxysm	of	coughing	,	which	I	tried	to	explain	,
"	我	曾是	中断	经过	一个	发作	的	咳嗽	,	哪个	我	尝试	到	解释	,

“我突然剧烈咳嗽起来，试图解释原因，但被打断了。”

[æz; əz] [maɪ] [jʌŋ] [frendz] [θʌmp] [maɪ] [bæk] [wɪð] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ziːl] , [wɒz; wəz] ,

as	my	young	friends	thumped	my	back	with	unnecessary	zeal	,	was	,
作为	我的	年轻的	朋友们	猛击	我的	后退	和	不必要	热情	,	曾是	,

当我的年轻朋友们用毫无必要地热情地拍打我的背时，是.....

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['hævɪŋ] [ɪm'pruːdntli] ['ventʃəd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [tʃest] - [prə'tektə(r)] .

owing	to	my	having	imprudently	ventured	out	without	my	chest	-	protector	.
欠款	到	我的	拥有	轻率地	冒险	出去	没有	我的	胸部	-	保护者	.

由于我鲁莽地外出时没有佩戴护胸。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] , [ai] ['fiːbli] ['hæzəd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)]

As	soon	as	I	was	able	,	I	feebly	hazarded	the	suggestion	that	,	for
作为	很快	作为	我	曾是	有能力的	,	我	虚弱地	危险的	这	建议	那	,	为了

['grəʊɪŋ] [g'ɜːlz] ,

growing	girls	,
生长	女孩们	,

我一有机会就试探性地提出建议，对于正在成长中的女孩来说，

[ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [bʊks] [siːmd] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] ['wiːknəs] [ɪn]

the	habit	of	stooping	over	their	books	seemed	calculated	to	induce	weakness	in
这	习惯	的	弯腰	超过	他们的	图书	似乎	计算	到	诱导	弱点	在

[ðə; ði] [lʌŋz] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [rɔːrz] [ɒv; əv] ['merɪmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] ['ɪnstəntli] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː]

the	lungs	—	but	their	roars	of	merriment	at	the	idea	instantly	convinced	me
这	肺	—	但	他们的	咆哮	的	欢乐	在	这	主意	即刻	确信	我

[ðæt] ['eni] [ʌn'ɪzɪnɪs] [ɒn] [ðɪs] [skɔː(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [suː'pɜːfluəs] .

that	any	uneasiness	on	this	score	was	entirely	superfluous	.
那	任何	不安	在	这	分数	曾是	完全	多余	.

他们弯腰看书的习惯似乎是为了损害肺部——但他们听到这个想法后发出的欢快笑声立刻让我确信，在这方面的任何担忧都是完全多余的。

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɔːl] [lʊk] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] , " [ai] [əb'zɜːvd] , ['dʒiːniəli] , " [pə'tɪkjələli] ['sʌnbɜːnt]
" You certainly all look remarkably well , " I observed , genially , " particularly sunburnt
" 你 当然 全部 看 非常 出色地 , " 我 观察到 , 和蔼地 , " 特别 晒伤
[ænd; ənd] [braʊ] —
and brow —
和 眉头 —

"你们看起来都气色真好，"我和蔼地说道，"尤其是晒伤的皮肤和眉毛——"

" [hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv][kwaɪt][ə'nʌðə(r)][kaɪnd] .
" Here there was a roar of quite another kind .
" 这里 那里 曾是 一个 吼 的 相当 其他 种类 .

"这里响起了另一种截然不同的咆哮声。"

[ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['prəʊtest] ,
I endeavoured to protest ,
我 努力 到 反对 ,

我曾试图抗议，

[æz; əz][ai][gɒt][bɪ'haɪnd][æn; ən][ɑːm] - [tʃeə(r)][ænd; ənd] [dɒdʒd] [ə; eɪ] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] ['kælkjələs][ænd; ənd]
as I got behind an arm - chair and dodged a Differential Calculus and
作为 我 得到 在后面 一个 手臂 - 椅子 和 躲避 一个 微分 结石 和
[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [glɑːs] ['ɪŋkˌstænd] ,
a large glass inkstand ,
一个 大的 玻璃 墨水台 ,

当我躲到一把扶手椅后面，避开了一本微积分教材和一个大玻璃墨水瓶时，

[ðæt] [ai]['hædnt] [ment] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ,
that I hadn't meant to allude to the obnoxious Physician at all ,
那 我 之前没有 意思是 到 暗示 到 这 令人讨厌的 医生 在 全部 ,

我根本没有想暗示那个令人讨厌的医生。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['mɪəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [maɪ] ['hɑːti] ['ædˌmaɪr] —
but had merely intended to convey my hearty admir —
但 有 仅仅 故意的 到 传达 我的 爽朗 钦佩 —

但我原本只是想表达我由衷的钦佩之情——

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][feə(r)] - [heəd] [gɜːl] , [vɪ'veɪʃəsli] .
" I know what you're going to say ! " interrupted the fair - haired girl , vivaciously .
" 我 知道 什么 你是 去 到 说 ! " 中断 这 公平的 - 头发 女孩 , 活泼地 .

"我知道你要说什么！"金发女孩活泼地打断了他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][nɒt] .
" And you had better not .
" 和 你 有 更好的 不是 .

你最好别这么做。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði][kəʊt] - ['kɒlə(r)] [wɪð] [nəʊ]
" As she spoke , she raised me from my seat by the coat - collar with no
" 作为 她 辐 , 她 提高 我 从 我的 座位 经过 这 外套 - 衣领 和 不
[ə'pærənt] ['efət] ,
apparent effort ,
明显 努力 ,

"她说话的时候，毫不费力地揪住我的衣领把我从座位上提了起来。"

[ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl] ['bʊkkeɪs] ,
and deposited me on the top of a tall bookcase ,
和 已存 我 在 这 顶部 的 一个 高的 书柜 ,

然后把我放在一个高高的书柜顶上，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [kəm'peld] [tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [maɪ][ɪn'kwaɪəriz] .
from which I found myself compelled to prosecute my inquiries .
从 哪个 我 成立 我 被迫 到 起诉 我的 查询 .

因此，我不得不继续进行调查。

" ['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [biːn] ['veri] ['baʊntɪf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] — ['veri] [mʌtʃ] [səʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [ai]
" **Nature** **has** **been** **very** **bountiful** **to** **you** **—** **very** **much** **so** **,** **I** **am** **sure** **,** **"** **I**
" 自然 有 到过 非常 丰富 到 你 — 非常 很多 所以 , 我 是 当然 , " 我
[mˈɜːməd] ,
murmured **,**
低声说道 ,

"大自然对你真是慷慨——我确信的确如此,"我低声说道。

['blɪŋkɪŋ] ['eɪmiəbli] [daʊn] [əˈpɒn][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]['spektək(ə)lz][ai][weə(r)][tuː; tə] [kəˈrekt] [ə; eɪ]
blinking **amiably** **down** **upon** **them** **through** **the** **spectacles** **I** **wear** **to** **correct** **a**
眨眼 友好地 向下 之上 他们 通过 这 眼镜 我 穿 到 正确的 一个
[slaɪt] ['tendənsi] [tuː; tə] [strəˈbɪzməs] .
slight **tendency** **to** **strabismus** **.**
轻微 趋势 到 斜视 .

我透过矫正轻微斜视的眼镜，友好地眨了眨眼，俯视着他们。

" [stɪl] , [doʊnt][juː; jʊ] — [ɜː(r)] — [faɪnd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] —
" **Still** **,** **don't** **you** **—** **er** **—** **find** **that** **your** **eyes** **—**
" 仍然 , 不 你 — 呃 — 寻找 那 你的 眼睛 —

"不过，你不觉得——呃——你的眼睛——"

" [ai][gɒt][nəʊ]['fɜːðə(r)] ; [ai] [θɔːt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] !
" **I** **got** **no** **further** **;** **I** **thought** **some** **of** **them** **would** **have** **died** **!**
" 我 得到 不 更远 ; 我 想法 一些 的 他们 会 有 死亡 !

"我没能继续前进；我以为他们中的一些人已经死了！"

" [haʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [lʊks] , [naʊ] ?
" **How** **about** **the** **effect** **of** **learning** **on** **your** **looks** **,** **now** **?**
" 如何 关于 这 影响 的 学习 在 你的 看起来 , 现在 ?

"那么，学习对你的外貌有什么影响呢？"

" [ai][nekst][inˈkwaiə] .
" **I** **next** **inquired** **.**
" 我 下一个 询问 .

我接着问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] ['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [pəˈsjuːts] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə]['eksəsaɪz][ə; eɪ]
" **Is** **it** **true** **that** **classical** **and** **mathematical** **pursuits** **are** **apt** **to** **exercise** **a**
" 是 它 真的 那 古典 和 数学 追求 是 易于 到 锻炼 一个
[dɪsˈfɪgərɪŋ] [ɪˈfekt] ?
disfiguring **effect** **?**
毁容 影响 ?

"古典学和数学研究是否真的容易产生扭曲的影响？"

[nɒt] [ðæt] ,
Not **that** **,**
不是 那 ,

并非如此。

[wɪð] [sʌtʃ] ['bluːmɪŋ] ['feɪsɪz][æz; əz][ai] [siː] [əˈraʊnd] [ˌem 'iː] — [ɜː(r)] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]
with **such** **blooming** **faces** **as** **I** **see** **around** **me** **—** **er** **—** **if** **you** **will** **allow** **me** **to**
和 这样的 盛开 面孔 作为 我 看 大约 我 — 呃 — 如果 你 将要 允许 我 到
[seɪ] [səʊ] —
say **so** **—**
说 所以 —

看到我周围这些容光焕发的面孔——呃——如果允许我这么说的话——

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , ['sʌmwɒt]
" But they wouldn't ; on the contrary , I was given to understand , somewhat
" 但 他们 不会 ; 在 这 相反 , 我 曾是 给定 到 理解 , 有些
['pleɪnli] ,
plainly ,
显然 ,

但他们不会；相反，我相当清楚地了解到，

[ðæt] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ɪn] [ðæt] ['gæðərɪŋ] .
that compliments were perhaps ill - advised in that gathering .
那 赞美 是 也许 患病的 - 建议 在 那 采集 .

在那种场合，恭维话或许并不明智。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — [hem] — [fɒnd][ɒv; əv] [æθ'letɪks] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwestʃən][ai][pʊt][nekst]
" Are you — hem — fond of athletics ? " was the question I put next
" 是 你 — 她们 — 喜爱 的 竞技 ? " 曾是 这 问题 我 放 下一个
[frɒm; frəm][maɪ] ['lɒfti] [pɜːtʃ] .
from my lofty perch .
从 我的 高远 栖息 .

"你——咳——喜欢体育运动吗？"我从高处抛出了下一个问题。

" [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [geɪmz] [æt; ət][ɔːl] , [naʊ] ? "
" Do you go in for games at all , now ? "
" 做 你 去 在 为了 游戏 在 全部 , 现在 ? "

"你现在还会参加比赛吗？"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][duː; də] ! " [sed] [ðə; ði][feə(r)] - [heəd] [gɜːl] ,
" Of course we do ! " said the fair - haired girl ,
" 的 课程 我们 做 ! " 说 这 公平的 - 头发 女孩 ,

"当然啦！"金发女孩说道。

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] ['præktɪkl] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fækt][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd]
affording a practical demonstration of the fact by taking me down and
负担得起 一个 实际的 示范 的 这 事实 经过 采取 我 向下 和
[prə'siːdɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪvli] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['klæsɪk(ə)l] [geɪm] [ɒv; əv]
proceeding with her lively companions to engage in the old classical game of
进行中 和 她 热闹 同伴 到 从事 在 这 老的 古典 游戏 的
['paɪlə][ɔː(r)] - ,
pila or σφαιριστικη ,
堆 或者 - ,

她将我拉下来，然后和她活泼的同伴们一起玩起了古老的古典游戏pila或σφαιριστικη，以此来实际演示这一事实。

[ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɪn] [wɪtʃ] [juː)'lisiːz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [faʊnd] [nɔː'sɪkɪə] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
the recreation in which Ulysses long ago found Nausicaa engaged with her
这 娱乐 在 哪个 尤利西斯 长的 前 成立 瑙西卡 已订婚的 和 她
['meɪdnz] .
maidens .
少女们 .

很久以前，尤利西斯发现瑙西卡正和她的侍女们一起玩耍。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['paɪlə] , [ɔː(r)][bɔːl] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ,
On this occasion , however , I represented the pila , or ball , and although ,
在 这 场合 , 然而 , 我 代表 这 堆 , 或者 球 , 和 虽然 ,

然而，这一次我代表的是皮拉，也就是球，尽管如此，

[ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðeə(r)] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [aɪ] [ænd; ənd][hænd] ,
in justice to their accuracy of eye and hand ,
在 正义 到 他们的 准确性 的 眼睛 和 手 ,

为了公平起见，以表彰他们眼手精准的技艺。

[ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][ədˈmɪt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['seldəm] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz]

I	am	bound	to	admit	that	I	was	seldom	allowed	to	touch	the	ground	as
我	是	边界	到	承认	那	我	曾是	很少	允许	到	触碰	这	地面	作为

[ai][sped] ['swɪftli] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

I	sped	swiftly	from	one	to	the	other	,
我	加速	迅速地	从	一	到	这	其他	,

我不得不承认，由于我飞快地从一个地方跑到另一个地方，我很少有机会脚踏实地。

[stɪl] [ai] [felt] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [rɪˈliːf] [wen] ,

still	I	felt	considerable	relief	when	,
仍然	我	毛毡	大量	宽慰	什么时候	,

不过，当……的时候，我还是感到如释重负。

[ɒn][maɪ]['ɜːdʒənt][prəuteˈsteiʃən, ˌprɔ-] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['fʊli] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [prəˈfɪʃ(ə)nsi] [ɪn]

on	my	urgent	protestations	that	I	was	fully	convinced	of	their	proficiency	in
在	我的	紧迫的	抗议	那	我	曾是	完全	确信	的	他们的	熟练程度	在

[ðɪs] [əˈmjuːzmənt] ,

this	amusement	,
这	娱乐	,

在我极力辩解，表示我完全确信他们精通这项娱乐活动之后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪˈveɪld] [əˈpɒn][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['pɑːstaɪm][tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz] .

they	were	prevailed	upon	to	bring	this	pastime	to	a	close	.
他们	是	最终获胜	之上	到	带来	这	消遣	到	一个	关闭	.

他们最终被说服，结束了这项消遣活动。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv]['saɪləns][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði][feə(r)] - [heəd]

"	We	are	breaking	the	rule	of	silence	in	this	room	,	"	said	the	fair	-	haired
"	我们	是	打破	这	规则	的	沉默	在	这	房间	,	"	说	这	公平的	-	头发

[wʌn] .

one	.
一	.

“我们打破了房间里的沉默规则，”金发女子说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['kwestʃənz] !

"	And	you	do	ask	such	a	lot	of	questions	!
"	和	你	做	问	这样的	一个	很多	的	问题	!

你问的问题真多！

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] ['kjʊəriəs][əˈbaʊt]['aʊə(r)] [æθ'letɪk] [pəˈsjuːts] , [kʌm] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [traɪ]

But	,	as	you	seem	curious	about	our	athletic	pursuits	,	come	and	I	will	try
但	,	作为	你	似乎	好奇的	关于	我们的	运动	追求	,	来	和	我	将要	尝试

[tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

to	show	you	.
到	展示	你	.

但是，既然你对我们的体育运动很感兴趣，那就过来，我会尽力向你展示。

" [ai] [krɔːl] ['ɑːftə(r)][maɪ] [gaɪd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːd] , ['ɪnwədli] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [ai]

"	I	crawled	after	my	guide	without	a	word	,	inwardly	reflecting	that	I	was	sorry	I
"	我	爬行	后	我的	指导	没有	一个	单词	,	内心	反思	那	我	曾是	对不起	我

[hæd; həd]['spəʊkən] ,

had	spoken	,
有	说	,

我一言不发地爬着跟在向导身后，心里后悔自己刚才开口说话了。

[ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [kɜːrs] ([ðəʊ] [wɪˈðaʊt] [prəˈnaʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][əˈlaʊd])

and	heartily	cursing	(	though	without	pronouncing	it	aloud	)
和	衷心地	咒骂	(	尽管	没有	发音	它	大声	)

心里暗暗咒骂（但没有大声说出来）

[ðə; ðI] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['kraitn] [braʊn] .

the	very	name	of	that	eminent	Physician	,	Dr	.	CRICHTON	BROWNE	.
这	非常	姓名	的	那	杰出	医生	,	博士	.	克莱顿	布朗	.

正是那位杰出医生的名字，克里奇顿·布朗博士。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌem 'i:][fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l][tu:; tə][ə; eɪ] [fi:ld] [weə(r)] [ə; eɪ] ['bevi] [ɒv; əv] ['meidnz] [wɜ:(r); wə(r)]

She	took	me	first	of	all	to	a	field	where	a	bevy	of	maidens	were
她	采取	我	第一的	的	全部	到	一个	场地	在哪里	一个	一群	的	少女们	是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['hɒkɪ] .

engaged	in	a	game	of	hockey	.
已订婚的	在	一个	游戏	的	曲棍球	.

她首先带我去了一片田野，那里有一群少女正在打曲棍球。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ki:n] [ɒn] ['hɒkɪ] , " [sed] [maɪ] [gaɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,

"	We	are	keen	on	hockey	,	"	said	my	guide	,	and	,	as	she	spoke	,
"	我们	是	敏锐的	在	曲棍球	,	"	说	我的	指导	,	和	,	作为	她	辐	,

“我们很喜欢曲棍球，”我的向导说道，说话间，

[ə; eɪ][gɜ:l] , [flʌʃt] [ænd; ənd]['reɪdiənt] ,

a	girl	,	flushed	and	radiant	,
一个	女孩	,	酡	和	辐射状	,

一个女孩，面色红润，容光焕发，

[kɔ:t] [ˌem 'i:] [ə'krɒs] [ðə; ðI][məʊst] ['sensətɪv] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ðI] [ʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒkɪ] - [stɪk] .

caught	me	across	the	most	sensitive	part	of	the	shin	with	a	hockey	-	stick	.
捕捉	我	穿过	这	最多	敏感的	部分	的	这	胫	和	一个	曲棍球	-	戳	.

曲棍球棒打中了我小腿最敏感的部位。

[nəʊ] [ni:d] [tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi][felt] [wel] .

No	need	to	ask	her	if	she	felt	well	.
不	需要	到	问	她	如果	她	毛毡	出色地	.

无需问她是否感觉不适。

[aI] [limp] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə'nʌðə(r)] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ðI] [fi:ld] ,

I	limped	away	,	and	,	in	another	part	of	the	field	,
我	跛行	离开	,	和	,	在	其他	部分	的	这	场地	,

我一瘸一拐地走开了，在田野的另一边，

[sɔ:] [ə; eɪ] ['kʌmli] [ænd; ənd][rəʊ'bʌst] ['meɪdn] ['præktɪsɪŋ] [drɒp] - [kɪks] ,

saw	a	comely	and	robust	maiden	practising	drop	-	kicks	,
锯	一个	漂亮	和	强壮的	少女	练习	降低	-	踢	,

看到一位容貌姣好、体格健壮的少女正在练习飞踢。

['ʌtəli] [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv][ðə; ðI][fækt] [ðæt] [aI][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .

utterly	regardless	of	the	fact	that	I	was	looking	on	.
完全地	不管	的	这	事实	那	我	曾是	寻找	在	.

完全无视我的存在。

[aI] [rɪ'si:vd] [ðə; ðI] ['fʊtbɔ:l] [ɪn][ðə; ðI][pɪt][ɒv; əv][maɪ] ['stʌmək] ,

I	received	the	football	in	the	pit	of	my	stomach	,
我	已收到	这	足球	在	这	坑	的	我的	胃	,

我感觉球顶到了我的胃部。

[ænd; ənd][ðə; ðI] [neɪm] [ɒv; əv] ['kraitn] [braʊn] [daɪd][ɒn][maɪ][lɪps] .

and	the	name	of	CRICHTON	BROWNE	died	on	my	lips	.
和	这	姓名	的	克莱顿	布朗	死亡	在	我的	嘴唇	.

克里奇顿·布朗这个名字就这样从我的唇间消失了。

[maɪ] [gaɪd] [smaɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ai][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [si:n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ]
My guide smiled as she saw that I had taken in the scene that was being
我的 指导 微笑 作为 她 锯 那 我 有 已采取 在 这 场景 那 曾是 存在
[ɪ'næktɪd] ['ʌndə(r)][maɪ] ['veri] [nəʊz] .
enacted under my very nose .
已颁布 在下面 我的 非常 鼻子 .

我的向导看到我注意到眼前正在上演的一幕，不禁笑了。

" [du:; də][ju:; jʊ] [pleɪ] ['krɪkɪt] ?
" Do you play cricket ?
" 做 你 玩 蟋蟀 ?

你会打板球吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pɪti] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
" she asked , with something like pity in her eyes .
" 她 问 , 和 某物 喜欢 遗憾 在 她 眼睛 .

她问道，眼中带着一丝怜悯。

[ai][dɪd][nɒt] — [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ɪn] [sʌtʃ] [kən'daɪn][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['æməzən]
I did not — but I was by this time in such condign fear of this young Amazon
我 做过 不是 — 但 我 曾是 经过 这 时间 在 这样的 条件 害怕 的 这 年轻的 亚马逊
[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['ri:əli] [ə'freɪd][tu:; tə][əd'mɪt][maɪ]['təʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔ:t] .
that I was really afraid to admit my total ignorance of the sport .
那 我 曾是 真的 害怕的 到 承认 我的 全部的 无知 的 这 运动 .

我没有——但那时我对这位年轻的亚马逊女战士感到如此敬畏，以至于我真的不敢承认自己对这项运动一无所知。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem 'i:] ['wɪkɪt] - [ki:p] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [pædz] , [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'taɪə(r)]
She made me wicket - keep for her , without pads , for an entire
她 制成 我 便门 - 保持 为了 她 , 没有 垫子 , 为了 一个 全部的
['aʊə(r)] ,
hour ,
小时 ,

她让我不穿护具，给她当了一整小时的板球守门员。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] ['redɪli] [ə'sent] [tu:; tə][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:ðə(r)]
at the end of which I readily assented to an invitation for further
在 这 结尾 的 哪个 我 容易 同意 到 一个 邀请 为了 更远
[ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .
exploration .
勘探 .

最后，我欣然接受了进一步考察的邀请。

[wi:; wi] [went] [θru:] ['endləs] [p'æsɪdʒɪz] [tu:; tə][æn; ən] ['endləs] [dʒɪm'neɪziəm] ,
We went through endless passages to an endless gymnasium ,
我们 去 通过 无尽的 段落 到 一个 无尽的 健身房 ,

我们穿过无尽的通道，来到一个无边无际的体育馆。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ai] [keɪm] [ə'krɒs] [æn; ən]['ɪndiən] [klʌb] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [dʌm] - [bel] ,
and every now and then I came across an Indian club or a dumb - bell ,
和 每一个 现在 和 然后 我 来了 穿过 一个 印度 俱乐部 或者 一个 哑的 - 钟 ,

我时不时会看到印度棍棒或哑铃之类的东西。

[wi:ld] [baɪ][ˌenə'dʒetɪk] ['fi:meɪl] ['æθli:ts] .
wielded by energetic female athletes .
挥舞 经过 精力充沛 女性 运动员 .

由充满活力的女运动员使用。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][ɑ:sk][ðem; ðəm] ['weðə(r)] [ðeɪ] [felt] [wel] ,
I should have liked to ask them whether they felt well ,
我 应该 有 喜欢 到 问 他们 无论 他们 毛毡 出色地 ,

我本想问问他们是否感觉良好，

[bʌt; bət][ai] ['riːəlaɪz] — ['əʊnli][dʒʌst][ɪn][taɪm] — [ðæt][ðə; ði]['kwestʃən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]
but **I** **realised** **—** **only** **just** **in** **time** **—** **that** **the** **question** **would** **have** **been** **an**
但 我 意识到 — 仅有的 只是 在 时间 — 那 这 问题 会 有 到过 一个
[ɪm'pɜːtɪnəns] .
impertinence **.**
无礼 .

但我及时意识到，这个问题未免太过冒昧。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] ['sætɪsfaɪd] ? " [sed] [maɪ] [ʌn'wɪərid] [gaɪd] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" **Are** **you** **getting** **satisfied** **?** **"** **said** **my** **unwearied** **guide** **,** **with** **another** **of** **her**
" 是 你 获得 使满意 ? " 说 我的 不知疲倦 指导 , 和 其他 的 她
[smaɪlz] ,
smiles **,**
微笑 ,

"你满意了吗？"我那不知疲倦的向导笑着问道。

" [ɔː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['pjuːni] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [reɪs] ? "
" **or** **,** **do** **you** **still** **think** **we** **are** **a** **puny** **misshapen** **race** **?** **"**
" 或者 , 做 你 仍然 思考 我们 是 一个 弱小 畸形 种族 ? "

"或者，你仍然认为我们是一个渺小畸形的种族吗？"

" [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] !
" **Quite** **satisfied** **!**
" 相当 使满意 !

非常满意！

" [ai] [rɪ'plaɪd] , ['feɪntli] , [æz; əz][ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʌn'kləʊz] [ə; eɪ]['ræpɪdli] [dɪs'kʌlərɪŋ] [aɪ] , " [ɪn]
" **I** **replied** **,** **faintly** **,** **as** **I** **endeavoured** **to** **unclose** **a** **rapidly** **discolouring** **eye** **,** **"** **in**
" 我 回复 , 淡淡的 , 作为 我 努力 到 解开 一个 快速 变色 眼睛 , " 在
[fækt] ,
fact **,**
事实 ,

"我虚弱地回答道，同时努力睁开一只迅速变色的眼睛，""事实上，

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [ðæt] [ə'lɑːmɪst] [kraɪ] —
I **begin** **to** **discredit** **that** **alarmist** **cry** **—**
我 开始 到 诋毁 那 危言耸听者 哭 —

我开始质疑那种危言耸听的叫嚣——

" [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sentəns] ,
" **Before** **I** **could** **complete** **the** **sentence** **,**
" 前 我 可以 完全的 这 句子 ,

"我还没来得及说完这句话，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['eksɪkjuːtɪŋ] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [pə'ræbələ]['əʊvə(r)][sʌm; səm][ə'dʒeɪs(ə)nt]['pærəlel][bɑːrz]
I **found** **myself** **executing** **an** **involuntary** **parabola** **over** **some** **adjacent** **parallel** **bars**
我 成立 我 执行 一个 非自愿 抛物线 超过 一些 邻近的 平行线 酒吧
.
:
.

我发现自己不由自主地在相邻的平行杆上画出了一条抛物线。

[maɪ] [jʌŋ] [frɛndz] [braʊz] [hæd; həd] [kən'træktɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fraʊn] ,
My **young** **friend's** **brows** **had** **contracted** **into** **a** **frown** **,**
我的 年轻的 朋友们 眉毛 有 合同 进入 一个 皱眉 ,

我那位年轻朋友的眉头紧锁，皱起了眉头。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [pə'laɪtli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [pɪk] [maɪ'self][ʌp] .
although **she** **waited** **politely** **for** **me** **to** **pick** **myself** **up** **.**
虽然 她 等待 礼貌地 为了 我 到 挑选 我 向上 .

虽然她很有礼貌地等我自己站起来。

" [ai] [θɔ:t] [wi:; wi] [ə'gri:d] [nɒt][tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [neɪm] !
" I thought we agreed not to mention that name !
" 我 想法 我们 同意 不是 到 提到 那 姓名 !

"我以为我们已经说好不提那个名字了！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kəʊldli] .
" she said , coldly .
" 她 说 , 冷冷地 .

她冷冷地说。

[ai][felt] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] [wɪð] ['kwaɪət] [skɔ:n] .
I felt that any attempt to explain my innocence would be received with quiet scorn .
我 毛毡 那 任何 试图 到 解释 我的 无辜 会 是 已收到 和 安静的 轻蔑 .

我觉得任何试图解释我清白的努力都会遭到对方的冷嘲热讽。

" [ai] — [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:(r)] , " [ai] [sed] ,
" I — I should like to ask you just one thing more , " I said ,
" 我 — 我 应该 喜欢 到 问 你 只是 一 事物 更多的 , " 我 说 ,

"我……我还想问你一件事，"我说。

['despərətli] , [æz; əz][ai][leɪ][ɒn][maɪ][bæk] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['ri:əli] [ɪn'taɪəli] [kən'vɜ:tɪd] — [kwaɪt]
desperately , as I lay on my back , " I am really entirely converted — quite
绝望地 , 作为 我 躺 在 我的 后退 , " 我 是 真的 完全 转换 — 相当
[ə'ʃeɪmd] .
ashamed .
羞愧 .

我绝望地仰面躺着，说道："我真的完全改变了——感到非常羞愧。"

[ai][du:; də][həʊp][ju:; jʊ][woʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'i:] — [ɜ:(r)] — [ɪn'kwɪzətɪv] — [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [bi:n] [səʊ]
I do hope you won't think me — er — inquisitive — but I have been so
我 做 希望 你 惯于 思考 我 — 呃 — 好奇 — 但 我 有 到过 所以
['ɒf(ə)n][təʊld] — [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [səʊ] ['kɒnstəntli] [ə'sɜ:tɪd] — " [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['bʌŋglɪŋ]
often told — it has been so constantly asserted — " I found myself bungling
经常 讲述 — 它 有 到过 所以 不断地 断言 — " 我 成立 我 笨拙
['hɒrəbli] [ɪn][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][nɒt][tu:; tə] [ə'fend] .
horribly in my desire not to offend .
糟糕透了 在 我的 欲望 不是 到 得罪 .

我希望你不会觉得我——呃——爱管闲事——但我经常被告知——而且一直有人断言——"我发现自己因为不想冒犯别人而笨手笨脚的。

" [preɪ] [gəʊ][ɒn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wi:; wi][traɪ][tu:; tə][bi:; bi]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] ,
" Pray go on , " she said , " we try to be simple and sincere ,
" 祈祷 去 在 , " 她 说 , " 我们 尝试 到 是 简单的 和 真诚 ,

"请继续祈祷，"她说，"我们努力做到简单真诚。"

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt][ɪn'kwaɪərə(r)] . "
and we are always ready to satisfy an intelligent inquirer . "
和 我们 是 总是 准备好 到 满足 一个 聪明的 询问者 . "

我们随时准备满足有见地的提问者。

" [wel] , " [ai] [sed] , ['despərətli] , " ['pi:p(ə)l][du:; də][seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɔ:l][weə(r)] — [ɜ:(r)] — [blu:]
" Well , " I said , desperately , " people do say that you all wear — er — blue
" 出色地 , " 我 说 , 绝望地 , " 人们 做 说 那 你 全部 穿 — 呃 — 蓝色的
[s'tɒkɪŋz] .
stockings .
长筒袜 .

"好吧，"我绝望地说，"人们都说你们都穿——呃——蓝色长袜。"

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [ai] ['ædɪd] ['kwɪkli] , " [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [tru:] " . . .
But I am sure , " I added quickly , " that it is not true " . . .
但 我 是 当然 , " 我 额外 迅速地 , " 那 它 是 不是 真的 " . . .

但我确信，"我赶紧补充道，"这不是真的……"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
It **was** **too** **late** **.**
它 曾是 也 晚的 .

太迟了。

[wen] [ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd] ['smʌgld] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]['reskjuː] ,
When **the** **friend** **who** **had** **smuggled** **me** **into** **the** **building** **came** **to** **my** **rescue** **,**
什么时候 这 朋友 WHO 有 走私 我 进入 这 建筑 来了 到 我的 救援 ,

把我偷偷带进大楼的朋友前来营救我时，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , ['rɑːðə(r)] ['nɔɪzɪli] , " [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [wel] ?
he **asked** **me** **,** **rather** **noisily** **,** **"** **if** **I** **was** **feeling** **well** **?**
他 问 我 , 相当 喧闹地 , " 如果 我 曾是 感觉 出色地 ?

他大声问我："你感觉怎么样？"

" [ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)][ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] .
" **I** **replied** **that** **I** **was** **not** **,** **and** **that** **I** **did** **not** **think** **I** **ever** **should** **again** **.**
" 我 回复 那 我 曾是 不是 , 和 那 我 做过 不是 思考 我 曾经 应该 再次 .

我回答说我不是，而且我认为我以后也不会再是了。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][hæv; həv] .
And **I** **never** **have** **.**
和 我 绝不 有 .

我从来没有过。

[truː] ['mɒdəsti] .
TRUE **MODESTY** **.**
真的 谦逊 .

真正的谦逊。

[[ə; eɪ] [west] - [end]['həʊziə(r)] ['ædvətaiz] [suːts] [ɒv; əv][pə'dʒɑːməz][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [æz; əz] " [ðə; ði]
[**A** **West** **-** **end** **hosier** **advertises** **suits** **of** **Pyjamas** **in** **his** **window** **as** **"** **the**
[一个 西方 - 结尾 袜匠 广告 西装 的 睡衣 在 他的 窗户 作为 " 这
['leɪtɪst] [staɪlz] [ɪn]['slʌmbə(r)] - [weə(r)] . "]
latest **styles** **in** **slumber** **-** **wear** **.** **"** **]**
最新的 风格 在 睡眠 - 穿 . "]

[西区一家袜店在橱窗里广告出售睡衣套装，称其为"最新款式的睡衣"。]

[ɔːl] [heɪl] , [əʊ]['həʊziə(r)] ; [diːm] [ˌem 'iː][nɒt] [əb'sɜːd]
All **hail** **,** **O** **hosier** **;** **deem** **me** **not** **absurd**
全部 冰雹 , 哦 袜匠 ; 认为 我 不是 荒诞

万岁，袜商；别觉得我荒谬。

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][səʊ][æpt][ə; eɪ] [wɜːd] .
That **I** **should** **thank** **thee** **for** **so** **apt** **a** **word** **.**
那 我 应该 感谢 你 为了 所以 易于 一个 单词 .

我竟然要感谢你这番恰如其分的话语。

- [tɪz] [ðʌs] [ðæt] ['mɒdəsti] ['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ] [trɪmz] :
' **Tis** **thus** **that** **Modesty** **our** **language** **trims** **:**
- 的 因此 那 谦逊 我们的 语言 修剪 :

这就是我们语言中对谦逊的修饰：

[weə(r)] [men] [seɪ] " [legz] " [ʃiː; ʃi] ['sɒftli] ['wɪspərz] " [lɪmz] .
Where **men** **say** **"** **legs** **"** **she** **softly** **whispers** **"** **limbs** **.**
在哪里 男人 说 " 腿 " 她 轻轻 低语 " 四肢 .

男人说"腿"，她轻声低语"肢体"。

" [ænd; ənd] , [waɪl] [ðeɪ] [fjuːm] [ænd; ənd][reɪdʒ][ɪn]['æŋgri]['pɒðə(r)] ,
" **And** **,** **while** **they** **fume** **and** **rage** **in** **angry** **pother** **,**
" 和 , 尽管 他们 烟 和 愤怒 在 生气的 其他 ,

"而当他们怒气冲冲、怒吼咆哮时，

[stɪlz] [ðə; ði][bɪg][diː] — — [ænd; ənd] ['sʌbstəˌtjʊt] [ə; eɪ] " ['bɒðə(r)] .
Stills the big D — — and substitutes a " bother .
静止画面 这 大的 D — — 和 替代品 一个 " 打扰 .

仍然保留着大 D—— 并用"麻烦"代替。

" [spiːks] [nɒt][ɒv; əv] " ['traʊzəz] " — [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] ;
" Speaks not of " trousers " — that were sin and shame ;
" 说话 不是 的 " 裤子 " — 那 是 罪 和 耻辱 ;

"不提'裤子'——那可是罪恶和耻辱;

" [kənˌtɪnjʊˈeʃən] " [ɪz][ðə; ði]['dʒentlə(r)] [neɪm] .
" Continuations " is the gentler name .
" 续篇 " 是 这 更温和 姓名 .

"续篇"是一个比较温和的名字。

[tɜːnz] " [ʃɜːrts] " [tuː; tə] " [ʃɪfts] , " [ænd; ənd] , ['blʌʃɪŋ] [laɪk][ðə; ði][rəʊz] ,
Turns " shirts " to " shifts , " and , blushing like the rose ,
转弯 " 衬衫 " 到 " 轮班 , " 和 , 脸红 喜欢 这 玫瑰 ,

把"衬衫"改成"连衣裙"，然后像玫瑰一样泛起红晕，

[kən'vəːt] [ðə; ði] ['ləʊli] ['stɒkɪŋ] ['ɪntuː] " [həʊz] .
Converts the lowly stocking into " hose .
转换 这 卑微的 袜 进入 " 软管 .

将低等的长袜变成"长筒袜"。

" [ðʌs] [ðaʊ] , [maɪ]['həʊziə(r)] , [ˌem 'iː][ə; eɪ][peə(r)]
" Thus thou , my hosier , profferest me a pair
" 因此 你 , 我的 袜匠 , 提供 我 一个 一对

"所以，我的袜商，你递给我一双

[ɒv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði]['leɪtɪst] [staɪl] [ɒv; əv]['slʌmbə(r)] - [weə(r)] .
Of these , the latest style of slumber - wear .
的 这些 , 这 最新的 风格 的 睡眠 - 穿 .

其中，最新款的睡衣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 242]
[页 -]

[第242页]

" [ə'wɪəri] ! [ə'wɪəri] !
" AWEARY ! AWEARY !
" 骀 ! 骀 !

"疲惫！疲惫！"

" [mɪs] - ([huː] [hæz; həz] [biːn] ['stʌdiɪŋ] ['skəupənhauə] ,
" Miss Certainage (who has been studying Schopenhauer ,
" 错过 - (WHO 有 到过 学习 叔本华 ,

"塞伦泰奇小姐（她一直在研究叔本华，

[ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɒrəʊ] [ɪn][laɪf] ,
and has come to the conclusion that there is nothing but sorrow in life ,
['sædli]) .
sadly) .
令人遗憾的是) .

并得出这样的结论：人生除了悲伤别无其他，真是令人悲哀。

" [ɑː] , ['meɪdʒə(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [daɪ] [jʌŋ] !
" AH , MAJOR , I'M SURE I SHALL DIE YOUNG !
" 啊 , 主要的 , 我是 当然 我 将 死 年轻的 !

"啊，少校，我肯定我会英年早逝！"

" ['eθəl] .
" Ethel .
" 埃塞尔 .

"埃塞尔。

" [əʊ] [nəʊ] , [ɑːnt] [dɪə(r)] , [aɪm] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ] [woʊnt] !
" OH NO , AUNT DEAR , I'M CERTAIN YOU WON'T !
" 哦 不 , 阿姨 亲爱的 , 我是 肯定 你 惯于 !

"哦不，亲爱的阿姨，我肯定您不会的！"

" [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] ['lɪt(ə)l] [fʌnd] .
" THE GENERAL'S LITTLE FUND .
" 这 将军的 小的 基金 .

"将军的小基金。"

([siː] " [taɪmz] , " [meɪ] - .)
(See " Times , " May 11 .)
(看 "《时代周刊》, " 可能 - .)

（参见《泰晤士报》5月11日报道。）

[əʊ] [weə(r)] , [əʊ] [weə(r)] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [wiː] [fʌnd] ?
Oh where , oh where is my little wee fund ?
哦 在哪里 , 哦 在哪里 是 我的 小的 哇 基金 ?

我的那点小钱在哪里?

[əʊ] [weə(r)] , [əʊ] [weə(r)] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Oh where , oh where can it be ?
哦 在哪里 , 哦 在哪里 能 它 是 ?

哦，它在哪里？它到底在哪里？

[wɪð] [ðə; ði] [pens] [kʌt] [ʃɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [paʊndz] [kʌt] [lɒŋ] ;
With the pence cut short and the pounds cut long ;
和 这 便士 切 短的 和 这 磅 切 长的 ;

便士缩短了，英镑延长了;

[əʊ] [weə(r)] , [əʊ] [weə(r)] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Oh where , oh where can it be ?
哦 在哪里 , 哦 在哪里 能 它 是 ?

哦，它在哪里？它到底在哪里？

[aɪv] ['trævld] [ə'baʊt] [wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l] [wiː] [fʌnd] —
I've travelled about with my little wee fund —
我已经 旅行 关于 和 我的 小的 哇 基金 —

我带着我那点微薄的积蓄四处旅行——

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
It used to pay for me ;
它 用过的 到 支付 为了 我 ;

它曾经为我提供经济保障;

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [gɒn] [aɪm] [lɔːn] [ænd; ənd] [ləʊn] ;
But now it's gone I'm lorn and lone ;
但 现在 它是 已消失 我是 孤独 和 孤独 ;

但现在它消失了，我感到孤独寂寞;

[əʊ] [weə(r)] , [əʊ] [weə(r)] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Oh where , oh where can it be ?
哦 在哪里 , 哦 在哪里 能 它 是 ?

哦，它在哪里？它到底在哪里？

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [stʌmp] [θruː] ['swɪtsələnd] ;
I want to stump through Switzerland ;
我 想 到 树桩 通过 瑞士 ;

我想去瑞士走走;

[ɒn] [ðə; ði] 24th ['prɒksɪməʊ] .

On	the	24th	proximo	.
在	这	24th	近	.

24日。

[tuː; tə] ['dʒɜːməni] , ['swiːd(ə)n] , ['nɔːweɪ] , [ænd; ənd]

To	Germany	,	Sweden	,	Norway	,	and
到	德国	,	瑞典	,	挪威	,	和

到德国、瑞典、挪威和

[tuː; tə] ['denmɑːk] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] ;

To	Denmark	I	want	to	go	;
到	丹麦	我	想	到	去	;

我想去丹麦;

[aɪv] [held] [aʊt] [maɪ] [hæt] [tuː; tə] ['evri] [flæt] ,

I've	held	out	my	hat	to	every	flat	,
我已经	握住	出去	我的	帽子	到	每一个	平坦的	,

我向每一家公寓都伸出了帽子,

[ænd; ənd] [begd] ['əʊvə(r)] [lænd] [ænd; ənd] [siː] ,

And	begged	over	land	and	sea	,
和	乞求	超过	土地	和	海	,

他们走遍陆地和海洋乞讨,

[hjuː'mænəti] [dʌn] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [fʌnd] —

Humanity	dunned	,	but	I	have	no	fund	—
人类	催款	,	但	我	有	不	基金	—

人类已经屈服,但我没有资金——

[əʊ] [weə(r)] , [əʊ] [weə(r)] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

Oh	where	,	oh	where	can	it	be	?
哦	在哪里	,	哦	在哪里	能	它	是	?

哦,它在哪里?它到底在哪里?

[ɪf] ['evə(r)] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [streɪ] ['bɔːbiː]

If	ever	you	see	a	stray	bawbee
如果	曾经	你	看	一个	流浪	鲍比

如果你看到一只流浪的巴比鸟

[wen'evə(r)] , [weər'evə(r)] [juː; jʊ] [rəʊm] ,

Whenever	,	wherever	you	roam	,
每当	,	无论	你	漫游	,

无论何时何地,你漫步于.....

[əʊ] , [tel] [hɪm] [ðə; ði] [wəʊ] [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] [səʊ] ,

Oh	,	tell	him	the	woe	that	troubles	me	so	,
哦	,	告诉	他	这	悲哀	那	麻烦	我	所以	,

哦,请告诉我这困扰我的悲伤吧。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌem 'iː] [æt; ət] [həʊm] .

And	say	that	it	keeps	me	at	home	.
和	说	那	它	保持	我	在	家	.

并说这会让我待在家里。

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [duː; də] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt]

I	may	mention	that	what	you	do	,	like	a	shot
我	可能	提到	那	什么	你	做	,	喜欢	一个	射击

我可能会提到,你所做的,就像一枪。

[mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

Must	be	done	to	be	useful	to	me	;
必须	是	完毕	到	是	有用	到	我	;

必须这样做才能对我有用;

[æt; ət][wʌns][send][ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə][seɪv][ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [rek] ,

At	once	send	a	cheque	to	save	us	from	wreck	,
在	一次	发送	一个	查看	到	节省	我们	从	破坏	,

请立即寄张支票来救我们于水火之中。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][diː] !

Or	the	Army	will	go	to	the	D	!
或者	这	军队	将要	去	到	这	D	!

否则军队就会去D!

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ]

MR	.	PUNCH
先生	.	冲床

潘趣先生

[tuː; tə]

TO
到

到

[ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [njuːz] .

THE	ILLUSTRATED	LONDON	NEWS	.
这	插图	伦敦	消息	.

《伦敦新闻画报》。

[ɒn][ðə; ði] ['hæpi] [ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][ɒv; əv] [ðæt] ['eksələnt] ['dʒɜːn(ə)l] , [meɪ] - ,

On	the	happy	occasion	of	the	Jubilee	of	that	excellent	Journal	,	May	14	,
在	这	快乐的	场合	的	这	禧年	的	那	出色的	杂志	,	可能	-	,

-	.
-	.

1892	.
-	.

值此该优秀期刊创刊五十周年之际，1892 年 5 月 14 日。

[frɒm; frəm] ['fɔːti] - [tuː] [tuː; tə] ['naɪnti] - [tuː] !

From	Forty	-	Two	to	Ninety	-	Two	!
从	四十	-	二	到	九十	-	二	!

从四十二岁到九十二岁!

[ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf] - ['sentʃəri] [ɒv; əv]['stɔːri] !

A	full	half	-	century	of	story	!
一个	满的	一半	-	世纪	的	故事	!

整整半个世纪的故事!

[ænd; ənd] [naʊ] , ['aʊə(r)] ['sɛntʃəriz] [end][ɪn] [vjuː] .

And	now	,	our	Century's	end	in	view	.
和	现在	,	我们的	世纪的	结尾	在	看法	.

现在，我们即将迎来本世纪的终结。

[meɪz] [bæk] [wʌns][mɔː(r)][ɪn]['vɜːn(ə)l]['glɔːri] ,

May's	back	once	more	in	vernal	glory	,
五月份	后退	一次	更多的	在	春季	荣耀	,

五月再次带着春天的美好回归，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [jɔː(r); jə(r)]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ,

And	with	it	brings	your	Jubilee	,
和	和	它	带来	你的	禧年	,

随之而来的是你的禧年，

([pʌntʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wʌn][jɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] !)

(	Punch	came	to	his	one	year	before	you	!	)
(	冲床	来了	到	他的	一	年	前	你	!	)

（Punch 比你早一年来到这里！）

" ['meni] [rɪ'tɜ:nz] , " [mæm] , [meɪ] [ju:; jʊ] [si:] ,

"	Many	Returns	,	"	Ma'am	,	may	you	see	,
"	许多	返回	,	"	女士	,	可能	你	看	,

"多多回报,"女士，愿您能看到。

[ænd; ənd] ['ɒnəd] [bi:; bi][ðə; ðɪ]['aʊə(r)] [ðæt] [bɔ:(r)][ju:; jʊ] !

And	honoured	be	the	hour	that	bore	you	!
和	荣幸	是	这	小时	那	钻孔	你	!

愿赐予你生命的时光蒙受荣耀!

[gʊd] [feɪθ] !

Good	faith	!
好的	信仰	!

诚意!

[ˌaɪ 'ti:] ['skeəsli] [si:m] [səʊ] [lɒŋ]

it	scarcely	seems	so	long
它	几乎	似乎	所以	长的

感觉时间过得飞快。

[tu:; tə][ˌju: 'es][əʊld] [bɔɪz] , [hu:] [kæn; kən][rɪ'membə(r)]

To	us	old	boys	,	who	can	remember
到	我们	老的	男孩们	,	WHO	能	记住

我们这些老家伙，还记得

[ðə; ðɪ] [teɪl] , [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɒŋ]

The	tale	,	the	picture	,	and	the	song
这	故事	,	这	图片	,	和	这	歌曲

故事、图画和歌曲

[wi:; wi] [pɔ:d] ['ɔr] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪntri] ['embə(r)] ;

We	pored	o'er	by	the	wintry	ember	;
我们	倾倒	超过	经过	这	冬季	余烬	;

我们在冬日的余烬旁仔细研读;

[ænd; ənd] [haʊ] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd]['i:gə(r)] [aɪz]

And	how	our	young	and	eager	eyes
和	如何	我们的	年轻的	和	渴望的	眼睛

我们年轻而充满渴望的眼睛

[wɜ:(r); wə(r)] [kept] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['i:zi] ['slʌmbə]

Were	kept	from	childhood's	easy	slumbers
是	保留	从	童年的	简单的	睡眠

从此失去了童年的安稳睡眠

[baɪ][ðə; ðɪ] [ə'weɪkənɪŋ] ['ekstəsi]

By	the	awakening	ecstasies
经过	这	唤醒	狂喜

通过觉醒的狂喜

[ɒv; əv] ['tʃɪəri] ['kʌləd] ['krɪsməs] ['nʌmbəz] .

Of	cheery	coloured	Christmas	Numbers	.
的	欢快的	有色	圣诞节	数字	.

色彩明快的圣诞数字。

[wi:; wi] [lʌvd] [greɪt] ['gɪlbət] , ['glɔ:riəs] [dʒɒn] ! —

We	loved	great	GILBERT	,	Glorious	JOHN	!	—
我们	喜爱	伟大的	吉尔伯特	,	辉煌	约翰	!	—

我们深爱着伟大的吉尔伯特，光荣的约翰!

[sɜ:(r)] [dʒɒn] [tu:; tə] - [deɪ] , [gʊd] [naɪt] , [faɪn] ['peɪntə(r)] !

Sir	JOHN	to	-	day	,	good	knight	,	fine	painter	!
先生	约翰	到	-	天	,	好的	骑士	,	美好的	画家	!

今天，约翰爵士，一位优秀的骑士，一位出色的画家!

['aʊə(r)] [aɪz] [dwelt] ['lɪŋgərɪŋli] [ə'pɒn]
Our eyes dwelt lingeringly upon
我们的 眼睛 居住 久久地 之上

我们的目光久久地停留在.....

[hɪz; ɪz] [wɜːk] , [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [els] [ʃəʊd] ['feɪntə(r)] .
His work , by which all else showed fainter .
他的 工作 , 经过 哪个 全部 别的 显示 较暗 .

他的作品，让其他一切都黯然失色。

[hɪz; ɪz] ['dæʃɪŋ] ['pens(ə)l] " [gəʊ] " [kʊd; kəd] [gɪv]
His dashing pencil " go " could give
他的 帅气 铅笔 " 去 " 可以 给

他那潇洒的铅笔"走"字可以给人带来

[tuː; tə] ['sɪmplɪst] [siːn] ; [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [gɪft] - [tɪz] !
To simplest scene ; a wondrous gift ' tis !
到 最简单的 场景 ; 一个 奇妙的 礼物 - 的 !

最简单的场景，也是一份奇妙的礼物!

[haʊ] [hɪz; ɪz][bəʊld][laɪn][kʊd; kəd] [meɪk] [θɪŋz] [lɪv; laɪv]
How his bold line could make things live
如何 他的 大胆的 线 可以 制作 事物 居住

他那句大胆的话语如何能让事物鲜活起来

[ɪn] [ðəʊz] [fɑː(r)] ['fɔːtiːz] [ænd; ənd][əʊld] ['fifti] !
In those far Forties and old Fifties !
在 那些 远的 四十年代 和 老的 五十年代 !

在遥远的四十年代和五十年代!

[ænd; ənd] ['hjuːmərəs] " [fɪz] " [ænd; ənd] ['spektrəl] [riːd] ,
And humorous " PHIZ " and spectral READ ,
和 幽默 " 脸 " 和 光谱 读 ,

还有幽默的"PHIZ"和幽灵般的READ，

[meɪd] [ˌjuː 'es] [ɔːl'tɜːnət] [smaɪl] [ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] .
Made us alternate smile and shiver .
制成 我们 备用 微笑 和 颤抖 .

让我们时而微笑，时而颤抖。

[ɑː] ! [gəʊsts] , [mæm] , [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [gəʊsts] [ɪn'diːd] ,
Ah ! ghosts , Ma'am , then were ghosts indeed ,
啊 ! 鬼魂 , 女士 , 然后 是 鬼魂 的确 ,

啊！夫人，那时的鬼魂的确是鬼魂。

[bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] ['lɪvə(r)] .
Born of the brain and not the liver .
出生 的 这 脑 和 不是 这 肝 .

它源于大脑，而非肝脏。

[juː; jʊ] [ʃeəd] ['aʊə(r)] ['lemən] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [liːtʃ] ;
You shared our LEMON and our LEECH ;
你 共享 我们的 柠檬 和 我们的 水蛭 ;

你分享了我们的柠檬和水蛭;

['aʊə(r)] [brʊks] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ræn] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] .
Our BROOKS for you ran bright and sunny .
我们的 布鲁克斯 为了 你 跑 明亮的 和 阳光明媚 .

我们为您准备的 BROOKS 服务阳光明媚。

[meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [lɒŋ] , [tuː; tə] [lɪm] [ænd; ənd] [tiːtʃ] .
May you live long , to limn and teach .
可能 你 居住 长的 , 到 limn 和 教 .

愿你长寿，继续作画教书。

[biː; bi] ['græfɪk] , ['dʒiːniəl] , [seɪdʒ] , [ænd; ənd] ['fʌni] !

Be	**graphic**	**,**	**genial**	**,**	**sage**	**,**	**and**	**funny**	**!**
是	形象的	,	和蔼可亲	,	圣人	,	和	有趣的	!

要生动形象、亲切友善、富有智慧且幽默风趣!

[wiː; wi] [laɪk] [juː; jʊ] [wel] , [wiː; wi] [əʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ,

We	**like**	**you**	**well**	**,**	**we**	**owe**	**you**	**much**	**,**
我们	喜欢	你	出色地	,	我们	欠	你	很多	,

我们很喜欢你，我们欠你很多。

[truː] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [blent] [wɪð] ['krɪtɪk] ['striktʃə] ,

True	**record**	**,**	**blent**	**with**	**critic**	**strictures**	**,**
真的	记录	,	混合	和	评论家	狭窄	,

真实记录，融合了评论家的批评意见。

[ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [tʌtʃ]

And	**culture**	**of**	**the**	**artist**	**touch**
和	文化	的	这	艺术家	触碰

以及艺术家的文化触觉

[θruː] [hɑːf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] .

Through	**half**	**a**	**century**	**of**	**pictures**	**.**
通过	一半	一个	世纪	的	图片	.

透过半个世纪的照片。

[wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['meni] [geɪ] [rɪ'tɜːnz]

We	**wish**	**you**	**many**	**gay**	**returns**
我们	希望	你	许多	同性恋	返回

祝您生日快乐，万事如意

[ɒv; əv] [ðɪs] [meɪ] [deɪ] !

Of	**this**	**May**	**day**	**!**
的	这	可能	天	!

五一节!

[jʊr; jər] [braɪtə] , ['plʌmpə(r)]

You're	**brighter**	**,**	**plumper**
你是	更亮	,	丰满

你更明亮、更丰满

[ðæn; ðən] [ðen] ; [ænd; ənd] [pʌntʃ] , [huː] ['envi] [spəːn] ,

Than	**then**	**;**	**and**	**Punch**	**,**	**who**	**envy**	**spurns**	**,**
比	然后	;	和	冲床	,	WHO	嫉妒	拒绝	,

那时；还有那位嫉妒而鄙夷的潘趣，

[drɪŋks] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [helθ] , [mæm] , [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌmpə(r)] !

Drinks	**your**	**Good**	**Health**	**,**	**Ma'am**	**,**	**in**	**a**	**bumper**	**!**
饮料	你的	好的	健康	,	女士	,	在	一个	保险杠	!

祝您身体健康，女士!

" [ɔːm] !

"	**ORME**	**!**
"	奥姆	!

“ORME!

[swiːt] [ɔːm] ! " — [ɔːm] [ɪz] [stɪl] [ɒf] ['sɒlɪd] [fuːd] , [ænd; ənd] [ɪz] [kept] [ə'laɪv] [ɪn'taɪəli] [baɪ] ['pɔːtə(r)] .

SWEET	**ORME**	**!**	**"**	**—**	**Orme**	**is**	**still**	**off**	**solid**	**food**	**,**	**and**	**is**	**kept**	**alive**	**entirely**	**by**	**Porter**	**.**
甜的	奥姆	!	"	—	奥尔姆	是	仍然	离开	坚硬的	食物	,	和	是	保留	活	完全	经过	搬运工	.

可爱的奥姆！“——奥姆仍然无法进食固体食物，完全靠波特维持生命。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði][best] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] " ['pɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hed] [ɒn] " [wɪl] [pʊl]
It **is** **the** **opinion** **of** **the** **best** **informed** **that** **"** **Porter** **with** **a** **head** **on** **"** **will** **pull**
它 是 这 观点 的 这 最好的 知情的 那 " 搬运工 和 一个 头 在 " 将要 拉
[hɪm] [θruː] .
him **through** **.**
他 通过 .

据业内人士最了解情况的人说，“头脑清醒的波特”会帮助他渡过难关。

['sməʊkɪŋ] [ɪz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
Smoking **is** **not** **permitted** **in** **the** **stable** **,**
吸烟 是 不是 允许 在 这 稳定的 ,

马厩内禁止吸烟。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['sevrəl] " [strɒŋ] ['bækəz] " [ə'baʊt] .
but **there** **is** **evidence** **of** **there** **being** **several** **"** **strong** **backers** **"** **about** **.**
但 那里 是 证据 的 那里 存在 一些 " 强的 支持者 " 关于 .

但有证据表明，背后有好几位“强力支持者”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **243** **]**
[页 -]

[第243页]

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [kən'grætʃəleɪts] ['mædəm] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [njuːz] [ɒn] [ə'teɪnɪŋ]
MR **.** **PUNCH** **CONGRATULATES** **MADAME** **ILLUSTRATED** **LONDON** **NEWS** **ON** **ATTAINING**
先生 . 冲床 恭喜 夫人 插图 伦敦 消息 在 达到
[hɜː(r); hə(r)]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
HER **JUBILEE** **,** **AND** **BEING** **YOUNGER** **THAN** **EVER** **.**
她 禧年 , 和 存在 年轻 比 曾经 .

《笨拙先生》祝贺《伦敦新闻画报》创刊五十周年，并表示她比以往任何时候都更年轻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **244** **]**
[页 -]

[第244页]

[m'ɛmz] .
MEMS **.**
微机电系统 .

微机电系统（MEMS）。

[ɒv; əv]['θiətə, 'θiːə-] , & [siː] . , [kə'mɪʃ(ə)n] .
OF **THEATRES** **,** **&** **C** **.** **,** **COMMISSION** **.**
的 剧院 , & C . , 委员会 .

剧院等机构委员会。

['mɪstə(r)] . [dʒɒn][heə(r)] , [leˈsiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [gærɪk] ['θɪətə(r)] ,
Mr **.** **John** **Hare** **,** **Lessee** **of** **the** **Garrick** **Theatre** **,**
先生 . 约翰 野兔 , 承租人 的 这 加里克 剧院 ,

加里克剧院承租人约翰·黑尔先生

[ɪn][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][ænd; ənd]['mjuːzɪk] [hɔːlz] [kə'mɪti] , [dɪ'skraɪbd]
in **his** **evidence** **before** **the** **Theatres** **and** **Music** **Halls** **Committee** **,** **described**
在 他的 证据 前 这 剧院 和 音乐 大厅 委员会 , 描述
[hɪm'self] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [rɪ'pɔːt] ,
himself **,** **according** **to** **the** **Times** **Report** **,**
他自己 , 根据 到 这 《时代周刊》 报告 ,

据《泰晤士报》报道，他在向剧院和音乐厅委员会作证时，这样描述自己：

[æz; əz] ['hævɪŋ] " [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [æn; ən]['æktə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn]

as	having	"	been	for	about	thirty	years	an	actor	,	and	for	fifteen
作为	拥有	"	到过	为了	关于	三十	年	一个	演员	,	和	为了	十五

[j'iəz] [ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)] .

years	a	manager	.
年	一个	经理	.

他曾担任演员约三十年，担任经理十五年。

" [ðɪs] [gɪvz] [hɪm] ['fɔːti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)]

"	This	gives	him	forty	-	five	years	of	professional	life	,	and	saying	,	for
"	这	给予	他	四十	-	五	年	的	专业的	生活	,	和	说	,	为了

[ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

“这使他拥有45年的职业生涯，例如，

[ðæt] [hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][æz; əz][æn; ən]['æktə(r)][æt; ət] ['twenti] ,

that	he	commenced	his	career	as	an	actor	at	twenty	,
那	他	开始	他的	职业	作为	一个	演员	在	二十	,

他20岁时开始了他的演员生涯，

[ðen] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n] [brɪŋz] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə]['sɪksti] - [faɪv] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][səʊ] ,

then	his	own	computation	brings	him	up	to	sixty	-	five	If	this	be	so	,
然后	他的	自己的	计算	带来	他	向上	到	六十	-	五	如果	这	是	所以	,

那么他自己计算出来的结果是六十五岁。如果真是这样的话，

[ðen] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [heə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪ'læstɪk] [step] , [hɪz; ɪz] ['twɪŋklɪŋ] [aɪ] , [hɪz; ɪz][klɪə(r)]

then	Mr	.	JOHN	HARE	,	with	his	elastic	step	,	his	twinkling	eye	,	his	clear
然后	先生	.	约翰	野兔	,	和	他的	松紧带	步	,	他的	闪烁	眼睛	,	他的	清除

[ɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,

enunciation	,
发音	,

然后是约翰·黑尔先生，他步伐轻盈，眼神闪亮，吐字清晰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌenə'dʒetɪk] [staɪl] , [ɪz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ˌseksədʒə'neərɪən][tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð] [ɒn][ɔː(r)]

and	his	energetic	style	,	is	the	youngest	sexagenarian	to	be	met	with	on	or
和	他的	精力充沛	风格	,	是	这	最小的	六十多岁	到	是	遇见	和	在	或者

[ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ] ;

off	the	stage	;
离开	这	阶段	;

他活力四射的风格，使他成为台上台下见过的最年轻的六十多岁老人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][glæd'stəʊ.ni.ən][eɪdʒ][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]

and	it	is	probable	that	when	he	reaches	the	Gladstonian	age	he	will	be
和	它	是	可能	那	什么时候	他	到达	这	格拉德斯顿	年龄	他	将要	是

[mɔː(r)] ['spraɪtli] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði][grænd] [wʌn] [hɪm'self] .

more	sprightly	than	even	the	Grand	One	himself	.
更多的	轻快的	比	甚至	这	盛大	一	他自己	.

而且，当他达到格莱斯顿的年龄时，他很可能会比格莱斯顿本人更加精神矍铄。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [pʊt] [baɪ] ['vaɪkaʊnt] ['ɛbrɪŋtən] ,

In	answer	to	a	question	put	by	Viscount	EBRINGTON	,
在	回答	到	一个	问题	放	经过	子爵	埃布灵顿	,

针对埃布林顿子爵提出的问题，

['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['teri] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] " [ɪf] ['ɒfɪsəz] " — [hiː; hi][wɒz; wəz]

Mr	.	EDWARD	TERRY	gave	it	as	his	opinion	that	"	if	officers	"	—	he	was
先生	.	爱德华	特里	给予	它	作为	他的	观点	那	"	如果	警官	"	—	他	曾是

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [nɒt][ðə; ði] [pə'liːs] — " [wɜː(r); wə(r)]['praʊdə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['juːnɪfɔːmz] ,

speaking	of	the	army	not	the	police	—	"	were	prouder	of	their	uniforms	,
请讲	的	这	军队	不是	这	警察	—	"	是	更骄傲	的	他们的	制服	,

爱德华·特里先生认为，“如果军官们”（他指的是军队而不是警察）“以他们的制服为荣，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['ɜːlɪɪst] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [ɒv; əv] [daɪ'vestɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	did	not	take	the	earliest	opportunity	of	divesting	themselves	of	them	,
和	做过	不是	拿	这	最早	机会	的	撤资	他们自己	的	他们	,

而且没有抓住最早的机会摆脱这些资产。

[ðə; ði]['juːnɪfɔːm] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [rɪ'spektɪd] .

the	uniform	would	be	more	respected	.
这	制服	会	是	更多的	受人尊敬	.

穿制服会更受尊重。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [wʊd] [biː; bi]['juːnɪfɔːmli][mɔː(r)] [rɪ'spektɪd] .

"	He	ought	to	have	put	it	,	"	would	be	uniformly	more	respected	.
"	他	应该	到	有	放	它	,	"	会	是	均匀地	更多的	受人尊敬	.

“他本应该这样说，这样会更受人尊敬。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['juːnɪfɔːm] ?

"	But	how	about	the	man	inside	the	uniform	?
"	但	如何	关于	这	男人	里面	这	制服	?

“但是，制服里面的人呢？”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][weə(r)][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] [wen] [ɒf] ['djuːti]['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

But	why	should	a	soldier	wear	his	uniform	when	off	duty	any	more	than	a
但	为什么	应该	一个	士兵	穿	他的	制服	什么时候	离开	责任	任何	更多的	比	一个

[pə'liːsmən] [wen] [ɒf] ['djuːti] ,

policeman	when	off	duty	,
警察	什么时候	离开	责任	,

但是，为什么士兵在非执勤时一定要穿制服，就像警察在非执勤时一样呢?

[ɔː(r)]['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['bærɪstə(r)][ʃʊd; ʃəd][weə(r)][hɪz; ɪz][wɪg] , [bændz] , [ænd; ənd] [gaʊn] ,

or	any	more	than	a	barrister	should	wear	his	wig	,	bands	,	and	gown	,
或者	任何	更多的	比	一个	律师	应该	穿	他的	假发	,	乐队	,	和	袍	,

或者说，这就像律师应该佩戴假发、领带和长袍一样。

[wen] [nɒt] ['præktɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːts] ?

when	not	practising	in	the	Courts	?
什么时候	不是	练习	在	这	法院	?

不在法庭执业的时候呢?

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn]['pɜːs(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz][weə(r)][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['juːnɪfɔːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]

There	is	one	person	who	should	always	wear	a	distinctive	uniform	,	and	that	is	a
那里	是	一	人	WHO	应该	总是	穿	一个	独特的	制服	,	和	那	是	一个

['klɜːdʒɪmən] ,

Clergyman	,
牧师	,

有一个人应该始终穿着醒目的制服，那就是神职人员。

[huː] [ɪz]['nevə(r)] [ɒf] ['djuːti] .

who	is	never	off	duty	.
WHO	是	绝不	离开	责任	.

他从不下班。

[pə'hæps] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl'redɪ] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːmətɪ] .

Perhaps	this	is	already	provided	for	by	the	Act	of	Uniformity	.
也许	这	是	已经	假如	为了	经过	这	行为	的	均匀性	.

或许《统一法》已经对此作出了规定。

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['hɔlɪŋzhed] , ['ɑːftə(r)] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɜːvɪŋ]

Mr	.	JOHN	HOLLINGSHEAD	,	after	expressing	his	opinion	that	Mr	.	IRVING
先生	.	约翰	霍林斯黑德	,	后	表达	他的	观点	那	先生	.	欧文

[hæd; həd] [biːn] " ['siːɪŋ] ['vɪʒnz] ,

had	been	"	seeing	visions	,
有	到过	"	看到	愿景	,

约翰·霍林斯黑德先生在表达了他认为欧文先生“看到了幻象”的观点之后，

" — [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] ['əːviŋait] [ˌkærəktə'rɪstɪk] , — [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [pʊt]

"	—	which	of	course	is	quite	an	Irvingite	characteristic	,	—	proposed	to	put
"	—	哪个	的	课程	是	相当	一个	欧文石	特征	,	—	建议的	到	放

['evriθɪŋ] [raɪt] ['evriweə(r)] ,

everything	right	everywhere	,
一切	正确的	到处	,

"——这当然是欧文主义的典型特征——主张把所有地方的一切都整顿好，

[ænd; ənd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['ledʒɪsleɪtə(r)] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['evribɒdi] .

and	be	the	Universal	Legislator	and	Official	Representative	of	Everybody	.
和	是	这	普遍的	立法者	和	官方的	代表	的	大家	.

成为所有人的普遍立法者和官方代表。

['sæləri] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] , [ə; eɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd]

Salary	not	so	much	an	object	as	a	comfortable	home	,	a	recognised
薪水	不是	所以	很多	一个	目的	作为	一个	舒服的	家	,	一个	已确认

[ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] " [nəʊ] [fiːz] .

official	position	,	and	"	No	Fees	.
官方的	位置	,	和	"	不	费用	.

薪水与其说是目标，不如说是舒适的住房、受认可的官方职位以及"无费用"。

" ([ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [meɪ] [pə'hæps] [dɪ'zɒlv] [ɪt'self] ,

"	(	The	Commission	still	sitting	may	perhaps	dissolve	itself	,
"	(	这	委员会	仍然	坐着	可能	也许	溶解	本身	,

（委员会目前仍在运作，或许会自行解散，）

[ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] [ðə; ði] [lɑːst] ['wɪtnəs] [æz; əz] [səʊl] [θiˈætrɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [hɔːl] [kə'mɪʃənə(r)] ,

and	appoint	the	last	witness	as	Sole	Theatrical	and	Music	Hall	Commissioner	,
和	委	这	最后的	证人	作为	唯一	戏剧	和	音乐	大厅	专员	,

并指定最后一位证人为唯一的戏剧和音乐厅专员。

[wɪð] [nəʊ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nʌmbə(r)] .)

with	no	power	to	add	to	his	number	.	)
和	不	力量	到	添加	到	他的	数字	.	)

（他无权增加他的人数。）

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

House	of	Commons	,	Monday	,
房子	的	公共领域	,	周一	,

下议院，星期一

[meɪ] [naɪn] . — [haʊs] [delt] [wɪð] [dʒʌst] [naʊ] ['ɑːftə(r)] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ˌhɔːtɪ'kʌltʃərəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æt; ət]

May	9	.	—	House	dealt	with	just	now	after	manner	of	Horticultural	Exhibition	at
可能	9	.	—	房子	已处理	和	只是	现在	后	方式	的	园艺	展览	在

[ɜːrlz] [kɔːt] .

Earl's	Court	.
伯爵的	法庭	.

5月9日——众议院刚刚处理了伯爵府园艺展览的相关事宜。

[leɪd] [aʊt] [æz; əz] [θriː] ['eɪkəz] , [θruː] [wɪtʃ] ['dʒesi] ['kɒlɪŋz] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [liːd]
Laid **out** **as** **three** **acres** **,** **through** **which** **JESSE** **COLLINGS** **might** **be** **expected** **to** **lead**
铺设 出去 作为 三 英亩 , 通过 哪个 杰西 科林斯 可能 是 预期的 到 带领
[ðə; ði] [kaʊ] .
the **cow** **.**
这 奶牛 .

占地三英亩，杰西·科林斯可能会牵着牛穿过这片土地。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['skwaɪə(r)] [ɒv; əv] - ([ə; eɪ] [greɪt] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] [stɒk] ['mætəz]) [sez] ,
But **,** **as** **SQUIRE** **OF** **MALWOOD** **(** **a** **great** **authority** **on** **stock** **matters** **)** **says** **,**
但 , 作为 乡绅 的 - (一个 伟大的 权威 在 库存 事情) 说道 ,
[ðə; ði] [ɪs'tiːmd] ['kwɒdruped] [ɪz] [ded] ,
the **esteemed** **quadruped** **is** **dead** **,**
这 尊敬的 四足动物 是 死的 ,

但是，正如马尔伍德乡绅（一位畜牧业权威）所说，这只受人尊敬的四足动物已经死了。

[ə'bændənd] [baɪ] [ɪts] [prə'tektə(r)] [æt; ət] [taɪm] [ɒv; əv] [dɪs'rʌpʃn] [ɒv; əv] ['lɪbərəl] ['pɑːti] .
abandoned **by** **its** **protector** **at** **time** **of** **disruption** **of** **Liberal** **Party** **.**
弃 经过 它是 保护者 在 时间 的 中断 的 自由派 派对 .

在自由党分裂时期被其保护者抛弃。

[ɪg'zɪsts] [naʊ] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['kɑːkəs] ,
Exists **now** **only** **in** **the** **form** **of** **carcass** **,**
存在 现在 仅有的 在 这 形式 的 尸体 ,

如今仅以尸体的形式存在。

[tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ['rɑːðə(r)] [ɪn] ['bʊtʃəz] - [ʃɒps] [ðæn; ðən] [ɒn] ['kwaɪət] ['pɑːstʃəz] .
to **be** **found** **rather** **in** **butchers** **'** **shops** **than** **on** **quiet** **pastures** **.**
到 是 成立 相当 在 屠夫 - 商店 比 在 安静的 牧场 .

与其说是在宁静的牧场上，不如说是在肉铺里。

['pɪti] , [ðɪs] .
Pity **,** **this** **.**
遗憾 , 这 .

真可惜。

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['betə(r)] [ə'reɪndʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [θi'ætrɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] [kɔːl] "
Difficult **to** **imagine** **any** **better** **arrangement** **for** **what** **theatrical** **people** **call** **"**
难的 到 想象 任何 更好的 安排 为了 什么 戏剧 人们 称呼 "
['prɒpətiz] " [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kaʊ] — ['prɒbəbli] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [raʊnd] [ɪts] [nek] — [led]
properties **"** **than** **the** **cow** **—** **probably** **with** **a** **blue** **ribbon** **round** **its** **neck** **—** **led**
特性 " 比 这 奶牛 — 大概 和 一个 蓝色的 丝带 圆形的 它是 脖子 — 引领
[θruː] [θriː] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [griːn] ['medəʊ] [baɪ] ['dʒesi] ['kɒlɪŋz] ,
through **three** **acres** **of** **green** **meadow** **by** **JESSE** **COLLINGS** **,**
通过 三 英亩 的 绿色的 草地 经过 杰西 科林斯 ,

很难想象还有什么比这更好的安排来展现戏剧界所谓的"道具"：一头牛——脖子上可能系着一条蓝丝带——由杰西·科林斯牵着穿过三英亩的绿色草地。

[ɪn] [kliːn] [smɒk] - [frɒk] , [wɪð] [ə; eɪ] [krʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
in **clean** **smock** **-** **frock** **,** **with** **a** **crook** **in** **his** **hand** **.**
在 干净的 罩衫 - 连衣裙 , 和 一个 骗子 在 他的 手 .

他身穿干净的罩衫，手里拿着拐杖。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] - ['bærənət] .
The **Doctor** **-** **Baronet** **.**
这 医生 - 男爵 .

男爵医生。

['dɑːktər; draɪv] . [klɑːk] [sez] [ðeɪ] [doʊnt] [draɪv] ['kæt(ə)l] [wɪð] [krʊks] .
Dr **.** **CLARK** **says** **they** **don't** **drive** **cattle** **with** **crooks** **.**
博士 . 克拉克 说道 他们 不 驾驶 牛 和 骗子 .

克拉克博士说，他们不用拐杖赶牛。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ]['diːteɪl] .

But	that's	a	detail	.
但	那就是	一个	细节	.

但这只是个细节。

[klɑːk] [ʃʊə(r)][tuː; tə][ˌkɒntrə'dɪkt][ɪn]['eni] [keɪs] .

CLARK	sure	to	contradict	in	any	case	.
克拉克	当然	到	顶撞	在	任何	案件	.

无论如何，克拉克肯定会反驳。

[θɪŋz] ['veri]['kwaɪət][tuː; tə] - [naɪt] ; [kwaɪt]['pɑːstərəl] .

Things	very	quiet	to	-	night	;	quite	pastoral	.
事物	非常	安静的	到	-	夜晚	;	相当	牧灵	.

今晚很安静，颇有田园风光。

['əʊnli][wʌn] ['aʊtbɜːst] ; [ðæt] [ə'rəʊz] [wen] ['fɒstə(r)] [ə'kjuːzd] ['tʃeɪmbəlɪn] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ]

Only	one	outburst	;	that	arose	when	FOSTER	accused	CHAMBERLAIN	of	saying	the	thing
仅有的	一	爆发	;	那	出现	什么时候	促进	被告	管家	的	说	这	事物

[ðæt] [ɪz][nɒt] .

that	is	not	.
那	是	不是	.

只有一次情绪爆发；那是福斯特指责张伯伦说了不实之话时发生的。

['tʃeɪmbəlɪn] ['hɒtli] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə] ['tʃeəmən] [tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)]

CHAMBERLAIN	hotly	rose	,	and	appealed	to	Chairman	to	say	whether	the	Doctor
管家	热	玫瑰	,	和	上诉	到	主席	到	说	无论	这	医生

- ['bærənət][wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)] .

-	Baronet	was	in	order	.
-	男爵	曾是	在	命令	.

张伯伦激动地站起来，请求主席指示这位男爵博士是否符合规定。

['kɔːrtni] [sed] , [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] , [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [nɒt] .

COURTNEY	said	,	since	he	was	asked	,	he	must	say	he	thought	not	.
考特尼	说	,	自从	他	曾是	问	,	他	必须	说	他	想法	不是	.

COURTNEY说，既然有人问了，那他就只能说他认为不是。

[səʊ] ['fɒstə(r)] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃn] .

So	FOSTER	changed	the	prescription	.
所以	促进	已更改	这	处方	.

于是，福斯特医生更改了处方。

['tʃæplɪn] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][æt; ət] [ðɪs] ['spiːdi] [kləʊz][ɒv; əv]['rʌptʃə(r)] [ðæt] ['θret(ə)nd] ['prəʊgres] [wɪð]

CHAPLIN	much	gratified	at	this	speedy	close	of	rupture	that	threatened	progress	with
卓别林	很多	满意	在	这	迅速	关闭	的	破裂	那	威胁	进步	和

[bɪl] .

Bill	.
账单	.

卓别林对迅速化解这场威胁到与比尔关系进展的裂痕感到非常欣慰。

[prɪ'zaɪdɪd]['əʊvə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] [ɜː'bænəti] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

Presided	over	discussion	with	urbanity	that	was	irresistible	.
主持	超过	讨论	和	城市化	那	曾是	无法抗拒	.

主持了一场极具魅力、令人无法抗拒的都市讨论。

" [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , " [sed] ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [æt; ət] [raɪt] [ɒn] .

"	Reminds	me	,	"	said	WILFRID	LAWSON	,	looking	across	at	Right	Hon	.
"	提醒	我	,	"	说	威尔弗里德	劳森	,	寻找	穿过	在	正确的	尊敬的	.

“这让我想起，”威尔弗里德·劳森说着，看向尊敬的议员。

['dʒentlmən] ['siːtɪd] [ɒn] ['treʒəri] [bentʃ] , [wɪð] ['diːpli] - [bei] [ʃɜːt] - [frʌnt] , [ænd; ənd] [hed]
Gentleman **seated** **on** **Treasury** **Bench** **,** **with** **deeply** **-** **bayed** **shirt** **-** **front** **,** **and** **head**
绅士 坐着 在 财政部 长椅 , 和 深 - 海湾 衬衫 - 正面 , 和 头
['kləʊsli] [bent] ['əʊvə(r)] ['kɒpi] [ɒv; əv] [bɪl] ,
closely **bent** **over** **copy** **of** **Bill** **,**
密切 弯曲 超过 复制 的 账单 ,

一位绅士坐在财政部长椅上，衬衫领口敞开，低头仔细阅读法案副本。

" [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðəli] [hen] ['gæðərɪŋ] [ɪts] [bruːd] ['ʌndə(r)] [ɪts] [wɪŋz] ,
" **of** **a** **motherly** **hen** **gathering** **its** **brood** **under** **its** **wings** **,**
" 的 一个 母性 母鸡 采集 它是 幼虫 在下面 它是 翅膀 ,

“就像一只慈爱的母鸡将雏鸡们聚集在翅膀下一样，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['kʌmftəb(ə)l] [ɔːl] [raʊnd] .
and **trying** **to** **make** **things** **comfortable** **all** **round** **.**
和 尝试 到 制作 事物 舒服的 全部 圆形的 .

并努力让每个人都感到舒适。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bruːd] [grəuz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɪm'pɔːtʃənət] ,
Sometimes **,** **when** **one** **of** **the** **brood** **grows** **a** **trifle** **importunate** **,**
有时 , 什么时候 一 的 这 幼虫 生长 一个 琐事 纠缠不休 ,

有时，当一只幼崽变得有点烦人时，

[ðə; ði] ['mʌðəli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] [feɪs] ['ʃɑːpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ɪz]
the **motherly** **expression** **on** **the** **expansive** **face** **sharpens** **,** **and** **the** **chicken** **is**
这 母性 表达 在 这 广阔的 脸 磨利 , 和 这 鸡 是
[pekt] [æt; ət] .
pecked **at** **.**
啄食 在 .

母鸡宽阔的脸上露出慈祥的表情，然后开始啄食小鸡。

[bʌt; bət] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kuːp] .
But **,** **on** **the** **whole** **,** **little** **to** **disturb** **the** **serenity** **of** **the** **coop** **.**
但 , 在 这 所有的 , 小的 到 打扰 这 宁静 的 这 合作社 .

但总的来说，没什么能扰乱鸡舍的宁静。

" ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['tʃæplɪn] [æz; əz] [æn; ən] [əʊld] [hen] .
" **Never** **before** **thought** **of** **CHAPLIN** **as** **an** **old** **hen** **.**
" 绝不 前 想法 的 卓别林 作为 一个 老的 母鸡 .

“以前从未想过卓别林会像个老头子。”

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] ['pɜːmɪeɪtɪd] [wɪð] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ænd; ənd] [fɑːm] - [jɑːd]
But **,** **really** **,** **with** **the** **place** **permeated** **with** **agricultural** **and** **farm** **-** **yard**
但 , 真的 , 和 这 地方 渗透 和 农业 和 农场 - 院子
[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,
associations **,**
协会 ,

但实际上，由于这个地方充满了农业和农场相关的元素，

['lɔːsənz] [aɪ'dɪə] [nɒt] [səʊ] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [də'mestɪk]
LAWSON's **idea** **not** **so** **far** **out** **of** **it** **as** **it** **might** **appear** **to** **the** **domestic**
劳森 主意 不是 所以 远的 出去 的 它 作为 它 可能 出现 到 这 国内的
['sɜːk(ə)l] [æt; ət] [hɔːl] .
circle **at** **Blankney** **Hall** **.**
圆圈 在 布兰克尼 大厅 .

劳森的想法并不像布兰克尼庄园的家庭圈子看起来那么离谱。

[æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [ɪ'lev(ə)n] [ðəʊz] ['skɑːtʃmən] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] .
At **half** **-** **past** **eleven** **those** **Scotchmen** **came** **up** **again** **.**
在 一半 - 过去的 十一 那些 苏格兰人 来了 向上 再次 .

十一点半，那些苏格兰人又来了。

[ʌp'set][ðə; ði] ['henru:st] , [dɪ'vaʊəd] [wɒt] [wɒz; wəz][left][ɒv; əv][ðə; ði][kaʊ] , [dʌg][ʌp][ðə; ði] ['vɜ:dʒərəs]

Upset	the	henroost	,	devoured	what	was	left	of	the	cow	,	dug	up	the	verdurous
沮丧的	这	埘	,	吞噬	什么	曾是	左边	的	这	奶牛	,	挖	向上	这	翠绿的

[θri:] ['eɪkəz] ,

three	acres	,
三	英亩	,

扰乱了母鸡的栖息，吃掉了剩下的母牛，刨挖了三英亩绿意盎然的土地。

[ænd; ənd] [tɪl] [tu:] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['hærɪd] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [skɒtʃ]

and	till	two	o'clock	in	the	morning	harried	the	Commissioners	under	the	Scotch
和	直到	二	点钟	在	这	早晨	疲惫不堪	这	委员	在下面	这	苏格兰威士忌

[ˌju:nɪ'vɜ:səti][ækt] .

University	Act	.
大学	行为	.

直到凌晨两点，苏格兰大学法案的专员们仍在骚扰他们。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kə'mɪti] [ɒn][ðə; ði] [smɔ:l] ['hoʊldɪŋz] [bɪl] .

Business	done	.	—	In	Committee	on	the	Small	Holdings	Bill	.
商业	完毕	.	—	在	委员会	在	这	小的	控股	账单	.

议程结束。——小农户法案委员会。

" ['ɔ:də(r)] ! ['ɔ:də(r)] !

"	Order	!	Order	!
"	命令	!	命令	!

"肃静！肃静！"

" ['tju:zdeɪ] . — [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][du:; də] [wen] ['wɪgɪn] [li:vz] [ˌju: 'es] , [æz; əz][hi:; hi]

"	Tuesday	.	—	Don't	know	what	we	shall	do	when	WIGGIN	leaves	us	,	as	he
"	周二	.	—	不	知道	什么	我们	将	做	什么时候	维金	树叶	我们	,	作为	他

['θretnz] [tu:; tə][du:; də]['ɑ:ftə(r)] [ˌdɪsə'lu:ʃn] .

threatens	to	do	after	Dissolution	.
威胁	到	做	后	溶解	.

"星期二——不知道当维金离开我们时我们该怎么办，因为他威胁说在解散之后他会离开我们。"

[nɒt] [mʌtʃ] [hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [si:n] [ɪn] [haʊs] [ɔ:(r)] ['lɔbiz] ,

Not	much	here	just	now	,	but	sometimes	his	face	seen	in	House	or	Lobbies	,
不是	很多	这里	只是	现在	,	但	有时	他的	脸	已见	在	房子	或者	大堂	,

现在没什么特别的，但有时会在众议院或大厅里看到他的身影。

['pɪəsɪŋ] [sə'raʊndɪŋ] [glu:m] [laɪk] [wɒt] [swɪft] [mək'ni:l] ['dɪstəntli] [ə'lju:d] [tu:; tə][æz; əz] " [ðə; ði]

piercing	surrounding	gloom	like	what	SWIFT	MACNEILL	distantly	alludes	to	as	"	the
冲孔	周围	愁云	喜欢	什么	迅速	麦克尼尔	遥远地	暗示	到	作为	"	这

[ɔ:b] [ɒv; əv] [deɪ] .

orb	of	day	.
球体	的	天	.

刺破周围的阴霾，就像斯威夫特·麦克尼尔遥远地暗示的"白昼之球"。

" ['əʊnli] ['wɪgɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'vɜ:tɪsmənt] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	Only	WIGGIN	could	have	thought	of	the	little	divertissement	that	for	a
"	仅有的	维金	可以	有	想法	的	这	小的	娱乐	那	为了	一个

[fju:] ['momənts] [reɪzd] [dɪ'prest] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [haʊs] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

few	moments	raised	depressed	spirits	of	House	this	afternoon	.
很少	时刻	提高	郁闷	烈酒	的	房子	这	下午	.

"只有威金才能想到这个小小的消遣，让今天下午众议院低落的情绪稍微振奋了一会儿。"

[ri'zju:md] [æt; ət] ['mɔ:nɪŋ] ['sɪtɪŋ] ([səʊ] [kɔ:ld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n])

Resumed	at	morning	Sitting	(	so	called	because	it	takes	place	in	the	afternoon	)
恢复	在	早晨	坐着	(	所以	称为	因为	它	需要	地方	在	这	下午	)

上午恢复静坐（之所以这样称呼，是因为它在下午举行）。

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [smɔ:l] ['hoʊldɪŋz] [bɪl] .
discussion of Small Holdings Bill .
讨论 的 小的 控股 账单 .

关于小农户法案的讨论。

[si:l] - [heɪn] , — [hu:z] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['hju:mərɪst] [stɪl] ['liŋgəz] [ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
SEALE - HAYNE , — whose reputation as a humorist still lingers a tradition in the
西尔 - 海恩 , — 谁 名声 作为 一个 幽默家 仍然 徘徊不去 一个 传统 在 这
['pleɪɪŋ] ['fi:ldz] [æt; ət] ['i:tn] ,
playing fields at Eton ,
玩耍 字段 在 伊顿公学 ,

西尔-海恩——这位幽默作家的名声至今仍在伊顿公学的运动场上流传。

[bʌt; bət] [hu:z] ['sʌbsɪkwənt] [pə'lɪtɪk(ə)l][kə'rɪə(r)][hæz; həz] [səb'dju:d] [hɪz; ɪz][vɪ'væsəti] , — [mu:vd]
but whose subsequent political career has subdued his vivacity , — moved
但 谁 随后的 政治的 职业 有 低沉的 他的 活泼 , — 已搬
[ə'mendmənt] .
Amendment .
修正案 .

但他后来的政治生涯抑制了他的活力，——提出修正案。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [kaʊ] - [ʃedz] .
Something about compensation for cow - sheds .
某物 关于 赔偿 为了 奶牛 - 棚屋 .

好像是关于牛棚补偿的事。

[kɒb] ['eərəli] [ə'drest] [ðə; ði] [kə'mɪti] ; [ænd; ənd] ['tʃæplɪn] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fju:] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]
COBB airily addressed the Committee ; and CHAPLIN whispered a few confidential
科布 轻盈地 已解决 这 委员会 ; 和 卓别林 低声说道 一个 很少 机密的
[rɪ'mɑ:rks] [ə'krɒs] ['teɪb(ə)l] .
remarks across Table .
评论 穿过 桌子 .

科布轻松地向委员会发表了讲话；而查普林则在桌子对面低声说了几句秘密的话。

['kjʊəriəs] [haʊ] [ðɪs] " ['emɪnənt] [ɔ:'θɒrəti] , " [æz; əz][ðə; ði] [mɑ:rkɪs] [kɔ:lz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['pɜ:sənɪdʒ] ,
Curious how this " eminent authority , " as the MARKISS calls quite another personage ,
好奇的 如何 这 " 杰出 权威 , " 作为 这 马基斯 呼叫 相当 其他 人士 ,

令人好奇的是，这位被 MARKISS 称为"权威人士"（实则是一位完全不同的人物）的人物，

[hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sɪns] [bɪl] [gɒt] ['ɪntu:] [kə'mɪti] .
has lost his voice since Bill got into Committee .
有 丢失的 他的 嗓音 自从 账单 得到 进入 委员会 .

自从比尔进入委员会以来，他就失声了。

[si:m] [səʊ] ['ɔ:strʌk] [baɪ] [ɪ'nɔ:məti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] , [nɒt] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz]
Seems so awestruck by enormity of his responsibility , not inclined to raise his
似乎 所以 惊叹不已 经过 巨大 的 他的 责任 , 不是 倾斜 到 增加 他的
[vɔɪs] [ə'bʌv] ['wɪspə(r)] .
voice above whisper .
嗓音 多于 耳语 .

他似乎被自己肩负的重任所震慑，不愿提高音量，总是低声细语。

['efət] [tu:; tə] [kætʃ] [pə'pɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rks] [kəm'plitɪd] [dɪ'preʃn] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ]
Effort to catch purport of his remarks completed depression under which
努力 到 抓住 旨趣 的 他的 评论 完全的 沮丧 在下面 哪个
[kə'mɪti] ['sɪŋkɪŋ] .
Committee sinking .
委员会 下沉 .

试图理解他讲话的真正含义，却彻底陷入了沮丧之中，委员会也因此而沉沦。

[went] [aʊt] [tuː; tə] [vəʊt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'dʌktɪŋ] ['tʃæplɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tuː] ['ɜːli]
Went **out** **to** **vote** **as** **if** **they** **were** **conducting** **CHAPLIN** **to** **a** **too** **early**
去 出去 到 投票 作为 如果 他们 是 进行 卓别林 到 一个 也 早期的
['fjuːnərəl] .
funeral **.**
葬礼 .

去投票就像是在送卓别林去参加一场过早的葬礼。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [dɔːnd] [ɒn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒntən] ['wɪgɪn] .
Then **it** **was** **that** **an** **idea** **dawned** **on** **the** **mind** **of** **the** **wanton** **WIGGIN** **.**
然后 它 曾是 那 一个 主意 黎明 在 这 头脑 的 这 放肆 维金 .

就在这时，放荡不羁的维金脑海中突然冒出了一个想法。

" [aɪl] [ʃəʊ] - [ɪm] [spɔːt] , ['təʊbi] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] .
" I'll show ' em sport , TOBY , dear boy , " he said to me in passing .
" 患病的 展示 - 呃 运动 , 托比 , 亲爱的 男生 , " 他 说 到 我 在 通过 .

“我会让他们见识见识我的厉害，托比，亲爱的孩子，”他边走边对我说。

" [aɪl] [gɪv] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] [ə; eɪ] [leg] [ʌp] !
" I'll give their spirits a leg up !
" 患病的 给 他们的 烈酒 一个 腿 向上 !

“我会让他们精神振奋！”

" [fə'gɒtn] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['lɒbi] ; ['kʌmɪŋ] [bæk] ['stɑːtld] [baɪ] ['æŋgri]
" Forgotten about this in passing through Division Lobby ; coming back startled by angry
" 被遗忘的 关于 这 在 通过 通过 分配 大厅 ; 未来 后退 惊慌 经过 生气的
[rɔː(r)] .
roar .
吼 .

“路过部门大厅时忘记了这件事；回来时被愤怒的咆哮声吓了一跳。”

['kɔːrtni] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['sɒləmli] ['ʃaʊtɪŋ] " ['ɔːdə(r)] , ['ɔːdə(r)] !
COURTNEY on his feet solemnly shouting " Order , Order !
考特尼 在 他的 脚 庄严地 喊叫 " 命令 , 命令 !

科特尼站起身来，庄严地喊道：“肃静！肃静！”

" [laɪk] ['mɪnɪt] - [gʌn] [æt; ət] [siː] .
" like minute - gun at sea .
" 喜欢 分钟 - 枪 在 海 .

“就像海上的机枪一样。”

['nʌθɪŋ] [keɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ; [ɪk'saɪtmənt] [ɪn'kriːst] ; ['kɔːrtni] ['kraɪɪŋ] " ['ɔːdə(r)] , ['ɔːdə(r)] !
Nothing came of this ; excitement increased ; COURTNEY crying " Order , Order !
没有什么 来了 的 这 ; 激动 增加 ; 考特尼 哭泣 " 命令 , 命令 !

这件事最终没有结果；兴奋之情愈演愈烈；考特尼喊道：“肃静！肃静！”

" [ɪn] ['stɜːrnər] [vɔɪs] .
" in sterner voice .
" 在 更严厉 嗓音 .

“语气更加严厉。”

[lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ləʊ] !
Looked about for explanation , and lo !
看起来 关于 为了 解释 , 和 洛 !

我四处寻找解释，结果发现！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wægɪʃ] ['wɪgɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hæt] [kɒkt] [wel] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
there was the waggish WIGGIN with his hat cocked well on one side of his
那里 曾是 这 滑稽的 维金 和 他的 帽子 上膛 出色地 在 一 边 的 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

只见爱开玩笑的威金把帽子歪歪地戴在头的一侧。

['wɔdlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [pɑːst][ðə; ði][tʃeə(r)] .

waddling	down	the	floor	of	the	House	past	the	Chair	.
摇摇摆摆	向下	这	地面	的	这	房子	过去的	这	椅子	.

蹒跚地走过众议院议长席。

[juː; jʊ] [meɪ] [duː; də]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [bʌt; bət] [wɔːk] [ə'baʊt] [wɪð]

You	may	do	almost	anything	in	the	House	of	Commons	but	walk	about	with
你	可能	做	几乎	任何事物	在	这	房子	的	公共领域	但	走	关于	和

[jɔː(r); jə(r)][hæt][ɒn] ,

your	hat	on	,
你的	帽子	在	,

在下议院里，你几乎可以为所欲为，但不能戴着帽子走来走去。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz] ['wɪgɪn] , [nɒt]['əʊnli]['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [pər'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [ə'fens] ,

and	here	was	WIGGIN	,	not	only	doing	it	,	but	persisting	in	the	offence	,
和	这里	曾是	维金	,	不是	仅有的	正在做	它	,	但	持续	在	这	罪行	,

而威金不仅这么做了，而且还坚持不懈地进行进攻。

['smaɪlɪŋ] [bæk] ['ɪnəsntli] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['membəz] ['rɔːrɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

smiling	back	innocently	on	the	increasing	circle	of	Members	roaring	at	him	,
微笑	后退	天真地	在	这	增加	圆圈	的	成员	咆哮	在	他	,

[ænd; ənd] ['kɔːrtni] ,

and	COURTNEY	,
和	考特尼	,

他面带无辜的微笑，回应着越来越多对他咆哮的成员，还有考特尼。

[wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['straɪdənsi] , ['ʃaʊtɪŋ] " ['ɔːdə(r)] !

with	increasing	stridency	,	shouting	"	Order	!
和	增加	刺耳	,	喊叫	"	命令	!

声音越来越尖锐，大喊着"肃静！"

" [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

"	behind	his	back	.
"	在后面	他的	后退	.

"在他背后。"

['hævɪŋ] [gɒt] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] , [ðə; ði]['waɪli] ['wɪgɪn] ,

Having	got	nearly	to	the	Bar	,	the	wily	WIGGIN	,
拥有	得到	几乎	到	这	酒吧	,	这	狡猾的	维金	,

狡猾的威金几乎就要到达酒吧了，

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [ɔːl][ðə; ði] [rəʊ] [wɒz; wəz][ə'baʊt] ,

affecting	to	wonder	what	all	the	row	was	about	,
影响	到	想知道	什么	全部	这	排	曾是	关于	,

装作很想知道这场争吵到底是怎么回事，

[tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [pɪəst] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [aɪ]

turned	round	and	found	himself	pierced	through	and	through	with	the	flaming	eye
转向	圆形的	和	成立	他自己	穿孔	通过	和	通过	和	这	炽盛	眼睛

[ɒv; əv]['aʊtreɪdʒd] ['tʃeəmən] .

of	outraged	Chairman	.
的	义愤填膺	主席	.

他转过身，却发现自己被愤怒的主席那双燃烧着怒火的眼睛贯穿了。

['prɪti] [tuː; tə] [siː] [haʊ] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ,

Pretty	to	see	how	,	all	of	a	sudden	,
漂亮的	到	看	如何	,	全部	的	一个	突然	,

真令人欣慰，突然之间，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [ə'pɒn][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['kʌlprɪt] ,

it	seemed	to	flash	upon	him	that	he	was	the	culprit	,
它	似乎	到	闪光	之上	他	那	他	曾是	这	罪魁祸首	,

他似乎突然意识到自己就是罪魁祸首。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][hæt][æt; ət] [wɪtʃ] ['membəz] , [laɪk][səʊ]['meni] ['wɪljəm] [telz] ,

and	that	it	was	his	hat	at	which	Members	,	like	so	many	WILLIAM	TELLS	,
和	那	它	曾是	他的	帽子	在	哪个	成员	,	喜欢	所以	许多	威廉	讲述	,

[wɜː(r); wə(r)] [pə'sɪstəntli] ['taɪərɪŋ] .

were	persistently	tiring	.
是	持续地	令人疲惫	.

而议员们，就像许多威廉·泰尔一样，对他的帽子感到厌倦。

[ðə; ði] ['sʌnset] [feɪs] [flʌʃt] [diːpə(r)] [stɪl] ; [wɪð] [kwɪk] ['muːvmənt] [ðə; ði] ['weɪwəd] ['wɪgɪn] [rɪ'muːvd]

The	sunset	face	flushed	deeper	still	;	with	quick	movement	the	wayward	WIGGIN	removed
这	日落	脸	酡	更深	仍然	;	和	快的	移动	这	任性的	维金	已移除

[hɪz; ɪz] [ə'fendɪŋ] [hæt] ,

his	offending	hat	,
他的	犯罪	帽子	,

夕阳西下，脸颊更加绯红；任性的威金迅速摘下了那顶碍眼的帽子。

[ænd; ənd] , ['bəʊɪŋ] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] , [went] [fɔːθ] [wɪð] ['kwikən] [peɪs] .

and	,	bowing	apologetically	to	the	Chair	,	went	forth	with	quickened	pace	.
和	,	鞠躬	带着歉意地	到	这	椅子	,	去	前进	和	加速	步伐	.

然后，他向主席鞠躬致歉，加快脚步继续前进。

" [nəʊ] - !

"	No	Forwooder	!
"	不	-	!

“没有福伍德！”

" ['eksələntli] [dʌn] ; [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['tʃeəmən] .

"	Excellently	done	;	took	in	the	whole	House	,	including	Chairman	.
"	非常出色	完毕	;	采取	在	这	所有的	房子	,	包括	主席	.

“做得非常好；把整个议会都听进去了，包括主席。”

[bʌt; bət] - [bə'nevələnt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [sɪ'kjʊəd] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['əʊnli] ['temprərəli] , ['spɪrɪt] [ɒv; əv]

But	WIGGIN's	benevolent	intention	secured	,	and	,	if	only	temporarily	,	spirits	of
但	-	仁慈	意图	安全	,	和	,	如果	仅有的	暂时地	,	烈酒	的

[haʊs] ['dʒuːbɪləntli][rəʊz] .

House	jubilantly	rose	.
房子	欢欣雀跃	玫瑰	.

但威金的善意之举，使得众议院的气氛暂时高涨起来。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kə'mɪti] [ɒn] [smɔːl] ['hoʊldɪŋz] .

Business	done	.	—	In	Committee	on	Small	Holdings	.
商业	完毕	.	—	在	委员会	在	小的	控股	.

事务完成。——小农户委员会。

['wenzdeɪ] . — [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] [ækt] , - ([ə'mendmənt]) [bɪl] [fɜːst] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [deɪ]

Wednesday	.	—	Municipal	Corporations	Act	,	1882	(	Amendment	)	Bill	first	Order	of	Day
周三	.	—	市政	公司	行为	,	-	(	修正案	)	账单	第一的	命令	的	天

.

:

.

星期三——1882 年市政公司法（修正案）草案成为首要议程。

['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] ['prɒmɪs] ['eniθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] ; [dɪ'beɪt] , [haʊ'evə(r)] ,

Doesn't	seem	to	promise	anything	exciting	;	Debate	,	however	,
不	似乎	到	承诺	任何事物	激动人心	;	辩论	,	然而	,

似乎没什么令人兴奋的地方；然而，辩论却并非如此。

[nɒt] [gɒn] [fɑː(r)][bɪ'fɔː(r)] [dɪ'skʌvəri] [meɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][haɪdz][ə; eɪ] [diːp] [dɪ'zaɪn] .

not	gone	far	before	discovery	made	that	it	hides	a	deep	design	.
不是	已消失	远的	前	发现	制成	那	它	隐藏	一个	深的	设计	.

没走多远就发现它隐藏着一个深奥的设计。

[ˌwʊdnt] [θɪŋk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['fɔːrˌwʊd] [æz; əz][hiː; hi][sɪts][æt; ət] [rɪ'məʊt] [end][ɒv; əv] ['treʒəri]
Wouldn't think , looking at FORWOOD as he sits at remote end of Treasury
不会 思考 , 寻找 在 木材 作为 他 坐着 在 偏僻的 结尾 的 财政部
[bentʃ] ,
Bench ,
长椅 ,

看着坐在财政部长席远端的福伍德，我心想：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['hekjʊbə] , [ɔː(r)]['hekjʊbə]
that he had anything to do with Hecuba , or Hecuba
那 他 有 任何事物 到 做 和 赫库柏 , 或者 赫库柏

他与赫卡柏或赫卡柏有任何关系吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 245]
[页 -]

[第245页]

[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 .

和他一起。

['əʊnli] [sə'spɪʃəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][ɪz] , [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
Only suspicious thing about him is , his extreme desire to keep out of sight .
仅有的 可疑的 事物 关于 他 是 , 他的 极端 欲望 到 保持 出去 的 视线 .

他身上唯一可疑的地方就是他极度渴望不被人看到。

[wen] ['spiːkə(r)] [tʊk] [tʃeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][bɑː(r)] [sə'veɪɪŋ] [haʊs] ,
When SPEAKER took Chair he was standing at Bar surveying House ,
什么时候 扬声器 采取 椅子 他 曾是 常设 在 酒吧 测量 房子 ,

议长就任时，他正站在律师席前审视着议会大厦。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] .
and wondering when it would be made .
和 好奇 什么时候 它 会 是 制成 .

并想知道它何时才能制作完成。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mætɪnsən] [rəʊz][tuː; tə] [muːv] ['sekənd] ['hedɪŋ] [ɒv; əv] [bɪl] , ['fɔːrˌwʊd] .
As soon as MATTINSON rose to move Second Heading of Bill , FORWOOD .
作为 很快 作为 马丁森 玫瑰 到 移动 第二 标题 的 账单 , 木材 .

马丁森起身准备将法案第二项内容提交给福伍德。

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [went] ['bækwəd] , [ænd; ənd]['plɑːntɪd][hɪm'self] [wel] [ɪn] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['spiːkərz]
so to speak , went backward , and planted himself well in shadow of SPEAKER's
所以 到 说话 , 去 落后 , 和 已种植 他自己 出色地 在 阴影 的 演讲者的
[tʃeə(r)] .
Chair .
椅子 .

可以说，他倒退了一步，把自己牢牢地安置在了议长椅的阴影下。

[tɜːnz] [aʊt][ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'beɪt] [ðæt] ,
Turns out in course of interesting Debate that ,
转弯 出去 在 课程 的 有趣的 辩论 那 ,

在一番有趣的辩论中，我们发现：

[ðəʊ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒn] ['muːvɪŋ] ['sekənd] ['riːdɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mætɪnsən] ,
though the speech on moving Second Reading is the voice of MATTINSON ,
尽管 这 演讲 在 移动 第二 阅读 是 这 嗓音 的 马丁森 ,

虽然关于推进二读的发言是马丁森的发言，

[ðə; ði] [bɪl] [ɪz] [ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv] ['fɔːrˌwʊd] ,
the Bill is the Bill of FORWOOD ,
这 账单 是 这 账单 的 木材 ,

这项法案是福伍德法案，

[huːz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'feəz] [ɒv; əv] ['lɪvəpuːl] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd]
whose interest in the political affairs of Liverpool is said to be extensive and
谁 兴趣 在 这 政治的 事务 的 利物浦 是 说 到 是 广泛的 和
[pɪ'kjuːliə(r)] .
peculiar .
奇特 .

据说他对利物浦的政治事务有着广泛而独特的兴趣。

['nevəl] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] .
NEVILLE puts it in another way .
内维尔 放置 它 在 其他 方式 .

内维尔换了一种说法。

" [wen'evə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " ['eni] [pə'lɪtɪk(ə)l] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɪz] [ə'fʊt] [ɪn] ['lɪvəpuːl] ,
" Whenever , " he said , " any political manipulation is afoot in Liverpool ,
" 每当 , " 他 说 , " 任何 政治的 操纵 是 步行 在 利物浦 ,

他说："每当利物浦出现任何政治操纵行为时，

[biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [fɑː(r)] [ə'weɪ] . "
be sure the Secretary to the Admiralty will not be far away . "
是 当然 这 秘书 到 这 海军部 将要 不是 是 远的 离开 . "

请放心，海军部秘书不会离得太远。

" [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] !
" This Way to London !
" 这 方式 到 伦敦 !

"这边通往伦敦！"

" [æt; ət] [fɜːst] , ['fɔːrˌwʊd] [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [prə'siːdɪŋz] .
" At first , FORWOOD affected indifference to proceedings .
" 在 第一的 , 木材 做作的 漠不关心 到 诉讼程序 .

"起初，福伍德对诉讼程序表现得漠不关心。

" [hɪz; ɪz] [bɪl] ! ['sɛlp] [hɪm] , ['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] . - [lpuːl] . -
" His Bill ! s'elp him , never seen it before . ' L'pool . '
" 他的 账单 ! 帮助 他 , 绝不 已见 它 前 . - 利物浦 . -

"他的账单！帮帮他，我以前从未见过。'L'pool。'"

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

" [bʌt; bət] [æz; əz] [dɪ'beɪt] [went] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ['ɒpəzɪt] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['drægɪŋ] [hɪm]
" But as Debate went forward , and gentlemen opposite insisted on dragging him
" 但 作为 辩论 去 向前 , 和 先生们 对面的 坚持 在 拖拽 他
[ɪn] ,
in ,
在 ,

"但随着辩论的进行，对方先生们坚持要把他拉进来，

[hiː; hi] ['faɪnəli] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [kəʊt] , " [went] [fɔː(r); fə(r)] " ['ʌðə(r)] [saɪd] .
he finally yielded , and taking off coat , " went for " other side .
他 最后 产生 , 和 采取 离开 外套 , " 去 为了 " 其他 边 .

他最终屈服了，脱下外套，"走向"了另一边。

[rev] . [sæm] [smɪθ] [ˌɪntə'pəʊzd] [wɪð] ['tʃɑ:mɪŋ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hu:m] ['lɪvəpu:l]
Rev . SAM SMITH interposed with charming story about a gentleman whom Liverpool
牧师 . 萨姆 史密斯 插入 和 迷人 故事 关于 一个 绅士 谁 利物浦
['tɔ:ris] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] ['tʃeəmən] [ɒv; əv] [wɒtʃ] [kə'mɪti] ,
Tories had appointed Chairman of Watch Committee ,
保守党 有 任命 主席 的 手表 委员会 ,

萨姆·史密斯牧师插话，讲述了一个关于利物浦保守党人任命的一位绅士担任监察委员会主席的有趣故事。

" [hi:; hi] ['bi:ɪŋ] [sə'lɪsɪtə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['lɑ:dʒɪst] ['pʌblɪkən] [ɪn] ['lɪvəpu:l] .
" he being solicitor to the two largest publicans in Liverpool .
" 他 存在 律师 到 这 二 最大 酒馆老板 在 利物浦 .

“他是利物浦两家最大酒吧老板的律师。”

" [ðæt] ['dɪd(ə)nt][æt; ət][fɜ:st] [saɪt] [si:m] [mʌtʃ] [tu:; tə] [pɔɪnt] ,
" That didn't at first sight seem much to point ,
" 那 没有 在 第一的 视线 似乎 很多 到 观点 ,

“乍一看，这似乎没什么特别之处，”

[sə'pəʊzɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði][ju'naɪtɪd]['kju:bɪt] ['meʒəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ðɪ] ['treɪdzmən] [ɪk'si:dɪd]
supposing even the united cubit measurement of the worthy tradesmen exceeded
假如 甚至 这 团结的 肘尺 测量 的 这 值得 商人 超出
[twelv] [fi:t] .
twelve feet .
十二 脚 .

假设所有能干的商人的身高总和超过十二英尺。

[bʌt; bət] ['revərənd] [sæm] [went] [ɒn][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [hi:; hi] [ment] [wɒz; wəz] [ðæt] , " [bɪ'twi:n]
But Reverend SAM went on to explain what he meant was that , " between
但 牧师 萨姆 去 在 到 解释 什么 他 意思是 曾是 那 , " 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但SAM牧师接着解释说，他的意思是，“在他们之间，

[ðeɪ] [əʊnd] [ə'baʊt] - ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] .
they owned about 120 public - houses .
他们 拥有 关于 - 民众 - 房屋 .

他们拥有大约120家酒馆。

" ['kjʊəriəs] ['mu:vmənt] [ɪn] ['strendʒər] - ['gæləri] [æz; əz][ɒv; əv] [ɪn'vɒləntri] ['smækɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [lɪps]
" Curious movement in Strangers ' Gallery as of involuntary smacking of many lips
" 好奇的 移动 在 陌生人 - 画廊 作为 的 非自愿 拍打 的 许多 嘴唇
,
,
,

“陌生人画廊里出现了一种奇特的动静，仿佛许多人不由自主地咂了咂嘴。”

['fɔ:rˌwʊd] [sed] [ðɪs] ([wɪtʃ] [hi:; hi] ['deɪntɪli] [ə'lju:d] [tu:; tə][æz; əz] " [æn; ən] [ˌælə'geɪʃn] ") [hæd; həd]
FORWOOD said this (which he daintily alluded to as " an allegation ") had
木材 说 这 (哪个 他 轻柔地 暗示 到 作为 " 一个 指控 ") 有
[bi:n] [dɪ'naɪd] .
been denied .
到过 否认 .

福伍德表示，这一说法（他委婉地称之为“一项指控”）已被否认。

[sæm] , ['kaʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɔ:t] [ɪn] ['klerɪkl] ['læŋgwɪdʒ] , [sed] [ɪn] [ɪ'fekt] , " [jʊr; jər] [ə'nʌðə(r)] !
SAM , couching the retort in clerical language , said in effect , " You're another !
萨姆 , 教练 这 反驳 在 文员 语言 , 说 在 影响 , " 你是 其他 !

SAM用文雅的语言反驳道：“你也是！”

" [ˌweərə'pɒn] [rɔːd] , " [əʊ] ! [əʊ] ! " [ænd; ənd] ['fɔːrˌwʊd] , [naʊ] ['θʌrəli]
" **whereupon** **Ministerialists** **roared** **,** " **Oh** **!** **oh** **!** " **and** **FORWOOD** **,** **now** **thoroughly**
" 于是 部长主义者 咆哮 , " 哦 ! 哦 ! " 和 木材 , 现在 彻底
[raʊzd] ,
roused **,**
唤醒 ,

于是，大臣党人发出"哦！哦！"的欢呼声，而福伍德，此时已彻底被激怒了，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['sæmjʊəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪbərəl] ['ælaɪz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['riːəl]
proceeded **to** **show** **that** **SAMUEL** **and** **his** **Liberal** **allies** **were** **the** **real**
继续 到 展示 那 塞缪尔 和 他的 自由派 盟国 是 这 真实的
['dʒeriˌmændə] ,
Gerrymanders **,**
选区划分不公 ,

然后证明，塞缪尔和他的自由党盟友才是真正的选区划分操纵者。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , ['fɔːrˌwʊd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['spɒtləs] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['ɪntrəsts]
and **that** **he** **,** **FORWOOD** **,** **was** **the** **spotless** **advocate** **of** **the** **true** **interests**
和 那 他 , 木材 , 曾是 这 一尘不染 提倡 的 这 真的 兴趣
[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - [mæn] .
of **the** **Working** **-** **Man** **.**
的 这 在职的 - 男人 .

而他，福伍德，则是工人阶级真正利益的无可指摘的拥护者。

[haʊs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'skæns] [ɒn][es] . [es] . ['nevə(r)] [sə'spektɪd] [hɪm][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn]
House **began** **to** **look** **askance** **on** **S** **.** **S** **.** **Never** **suspected** **him** **of** **being** **a** **man**
房子 开始 到 看 斜视 在 S . S . 绝不 怀疑 他 的 存在 一个 男人
[ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
of **that** **kind** **.**
的 那 种类 .

豪斯开始对SS投以怀疑的目光，从未想过他会是那种人。

[glæd] [wen] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][end] .
Glad **when** **painful** **discussion** **came** **to** **end** **.**
高兴的 什么时候 痛苦 讨论 来了 到 结尾 .

痛苦的讨论终于结束了，我很高兴。

[bɪl] [riːd] ['sekənd] [taɪm] ; [bʌt; bət][ˌdʒuːbɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][prə'moʊtərz] ['sʌd(ə)nli] [tʃɪld] [baɪ] [tɪm] ['hiːli] ,
Bill **read** **Second** **Time** **;** **but** **jubilation** **of** **promoters** **suddenly** **chilled** **by** **TIM** **HEALY** **,**
账单 读 第二 时间 ; 但 欢腾 的 发起人 突然 冷藏 经过 蒂姆 希利 ,

法案第二次宣读；但发起人的喜悦突然被蒂姆·希利的出现浇灭了。

[ɒv; əv] [huːm] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
of **whom** **no** **one** **was** **thinking** **at** **the** **moment** **,**
的 谁 不 一 曾是 思维 在 这 片刻 ,

当时谁也没有想到他。

['stepɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] ['pʊtɪŋ] [spəʊk] [ɪn] [wiːl] [ɒv; əv] [bɪl] ,
stepping **in** **and** **adroitly** **putting** **spoke** **in** **wheel** **of** **Bill** **,**
步进 在 和 巧妙地 推杆 辐 在 车轮 的 账单 ,

及时介入，巧妙地阻挠了比尔的计划。

[baɪ] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] ; [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [trænz'leɪtɪd] ,
by **moving** **to** **refer** **it** **to** **Select** **Committee** **;** **which** **,** **being** **translated** **,**
经过 移动 到 参考 它 到 选择 委员会 ; 哪个 , 存在 翻译 ,

通过动议将其提交特别委员会；经翻译，

[miːnz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get][nəʊ] - [ðɪs] ['seʃ(ə)n] .
means **it** **will** **get** **no** **Forwooder** **this** **Session** **.**
方法 它 将要 得到 不 - 这 会议 .

这意味着本届会议上不会有福伍德（Forwooder）加入。

['bɪznəs]	[dʌn]	.	—	[tɪm]	['hi:li]	[pʊts]	-	[klɒk]	[bæk]	.
Business	**done**	**.**	**—**	**TIM**	**HEALY**	**puts**	**FORWOOD's**	**clock**	**back**	**.**
商业	完毕	.	—	蒂姆	希利	放置	-	钟	后退	.

交易完成。——蒂姆·希利让福伍德的时钟倒转。

['fraɪdeɪ]	.	—	['edwəd]	['wɒt.kɪn]	[həʊm]	[frɒm; frəm]	['hʌnimu:n]	[trɪp]	.
Friday	**.**	**—**	**EDWARD**	**WATKIN**	**home**	**from**	**honeymooning**	**trip**	**.**
星期五	.	—	爱德华	沃特金	家	从	蜜月	旅行	.

星期五——爱德华·沃特金结束蜜月旅行回家。

[pli:zd]	[tu:; tə]	[faɪnd]	[hɪz; ɪz]	[bɪl]	['gɪvɪŋ]	[ðə; ði]	['mæntʃestə(r)]	,	['ʃefi:ld]	,
Pleased	**to**	**find**	**his**	**Bill**	**giving**	**the**	**Manchester**	**,**	**Sheffield**	**,**
高兴	到	寻找	他的	账单	给予	这	曼彻斯特	,	谢菲尔德	,

很高兴发现他的账单上写着曼彻斯特、谢菲尔德，

[ænd; ənd]	['lɪŋkənʃə(r)]	['reɪlweɪ]	[də'rekt]	['ækses]	[tu:; tə]	['lʌndən]	[pɑ:st]	[ɔ:l]	[ɪts]	[steɪdʒɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]
and	**Lincolnshire**	**Railway**	**direct**	**access**	**to**	**London**	**passed**	**all**	**its**	**stages**	**in**	**the**
和	林肯郡	铁路	直接的	使用权	到	伦敦	通过了	全部它是	阶段	在	这	

['kɒmənz]	.
Commons	**.**
公共领域	.

林肯郡铁路直达伦敦的路线在公共用地的所有阶段都已完成。

"	[ɪts]	[ə; eɪ]	[nju:]	[wei]	[tu:; tə]	['lʌndən]	,	[gʊd]	['təʊbi]	,	"	[hi:; hi]	[sed]	,
"	**It's**	**a**	**new**	**way**	**to**	**London**	**,**	**good**	**TOBY**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	它是	一个	新的	方式	到	伦敦	,	好的	托比	,	"	他	说	,

“这是去伦敦的新方法，好样的，托比，”他说。

[wen]	[ai]	[kən'grætʃu,leit]	[hɪm]	[ɒn]	[ðə; ði]	['dʌb(ə)l]	[ɪ'vent]	.
when	**I**	**congratulated**	**him**	**on**	**the**	**double**	**event**	**.**
什么时候	我	恭喜	他	在	这	双倍的	事件	.

当我祝贺他获得双料冠军时。

"	[sʌm; səm]	['dʒentlmən]	[hu:]	[feɪnt]	[ɪn]	[ˌes 'ti:]	.	[dʒɒnz]	[wʊd]	['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]	[ɒn]	[wɒt]	[ai]
"	**Some**	**gentlemen**	**who**	**faint**	**in**	**St**	**.**	**John's**	**Wood**	**objected**	**on**	**what**	**I**
"	一些	先生们	WHO	头晕的	在	英石	.	约翰的	木头	反对	在	什么	我

[bɪ'li:v]	[ɑ:(r); ə(r)]	[kɔ:ld]	[graʊndz]	.
believe	**are**	**called**	**æsthetical**	**grounds**	**.**
相信	是	称为	美学	理由	.

“在圣约翰伍德晕倒的一些先生们提出了反对意见，我认为他们的理由是所谓的审美理由。”

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[ɑ:(r); ə(r)]	['sevrəl]	[bɪg]	[taʊnz]	[bɪ'twi:n]	[hɪə(r)]	[ænd; ənd]	['ʃefi:ld]	['wɒntɪd]	[ðə; ði]	[ʃɔ:t]
But	**there**	**are**	**several**	**big**	**towns**	**between**	**here**	**and**	**Sheffield**	**wanted**	**the**	**short**
但	那里	是	一些	大的	城镇	之间	这里	和	谢菲尔德	通缉	这	短的

[kʌt]	,
cut	**,**
切	,

但是，这里和谢菲尔德之间有好几个大城镇，所以他们想抄近路。

[ænd; ənd]	[ai]	[dɪ'tɜ:mɪnd]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'ti:]	.
and	**I**	**determined**	**they**	**should**	**have**	**it**	**.**
和	我	决定	他们	应该	有	它	.

我决定他们应该拥有它。

[θɪŋz]	[lʊkt]	[bæd]	[lɑ:st]	['seʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[pə'hæps]	[sʌm; səm]	['feloʊz]	[wʊd]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[ʌp]
Things	**looked**	**bad**	**last**	**Session**	**,**	**and**	**perhaps**	**some**	**fellows**	**would**	**have**	**given**	**up**
事物	看起来	坏的	最后的	会议	,	和	也许	一些	伙伴们	会	有	给定	向上

.

:
.

上个会期情况看起来很糟糕，也许有些人会放弃。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒv; əv]['nevə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)] ['itl]

I	have	a	little	way	of	never	giving	up	,	and	it's	astonishing	how	far	it'll
我	有	一个	小的	方式	的	绝不	给予	向上	,	和	它是	惊人	如何	远的	它将

['kæri] [juː; jʊ] .

carry	you	.
携带	你	.

我有一种永不放弃的精神，这种精神能带你走多远，真是令人惊讶。

[wɪr] [nɒt] [θruː] [ðə; ðɪ] [lɔːdz] [jet] , — [ðəʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [θruː]

We're	not	through	the	Lords	yet	,	—	though	,	as	you	say	,	we	are	through
是	不是	通过	这	领主	然而	,	—	尽管	,	作为	你	说	,	我们	是	通过

[ðeə(r)] ['krɪkɪt] - [graʊnd] .

their	cricket	-	ground	.
他们的	蟋蟀	-	地面	.

我们还没有离开洛德板球场，——虽然，正如你所说，我们已经离开了他们的板球场。

[bʌt; bət] [jʊl] [siː] , [bɪ'fɔː(r)] [twelv] [mʌnθs] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ,

But	you'll	see	,	before	twelve	months	are	over	,
但	你会	看	,	前	十二	几个月	是	超过	,

但你很快就会明白，在十二个月结束之前，

[aɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] [streɪt] [frɒm; frəm] ['ʃefiːld] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [əʊn] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['lʌndən] ,

I'll	bring	a	train	straight	from	Sheffield	into	our	own	station	in	London	,
患病的	带来	一个	火车	直的	从	谢菲尔德	进入	我们的	自己的	车站	在	伦敦	,

我会安排一列火车直接从谢菲尔德开到我们在伦敦的车站。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ,

and	if	you	only	live	a	little	longer	,
和	如果	你	仅有的	居住	一个	小的	更长	,

如果你只能再多活几年，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ðɪ][fɜːst][trɪp][frɒm; frəm] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] [tuː; tə]['pærɪs]['ʌndə(r)]

you	shall	come	with	me	on	the	first	trip	from	Charing	Cross	to	Paris	under
你	将	来	和	我	在	这	第一的	旅行	从	查令	叉	到	巴黎	在下面

[ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] ['tʌn(ə)l] .

the	Channel	Tunnel	.
这	渠道	隧道	.

你将和我一起进行第一次从查令十字街经英吉利海峡隧道到巴黎的旅程。

['evriθɪŋ] , ['təʊbi] , [ʃeə(r)][ɑː'miː] , ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [woʊnt][weɪt] .

Everything	,	TOBY	,	cher	ami	,	comes	to	the	man	who	won't	wait	.
一切	,	托比	,	亲爱的	ami	,	来	到	这	男人	WHO	惯于	等待	.

托比，亲爱的朋友，一切都会降临到那些不愿等待的人身上。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [smɔːl] ['hoʊldɪŋz] [bɪl] ['præktɪkli] [θruː] [kə'mɪti] .

"	Business	done	.	—	Small	Holdings	Bill	practically	through	Committee	.
"	商业	完毕	.	—	小的	控股	账单	几乎	通过	委员会	.

“事务完成。——小农法案实际上已通过委员会审议。”

['træmweɪ] .

TRAMWAYS	.
有轨电车	.

有轨电车。

([frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['njuːˌpeɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .)

(	From	the	Newspapers	of	the	Future	.	)
(	从	这	报纸	的	这	未来	.	)

（摘自《未来报纸》）

['eɪprəl][ˌtuː'tuː] ,

April	2	,
四月	2	,

4月2日

- . — [ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][æt; ət] ['jɛstərdeɪz] ['miːtɪŋ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][prə'pəʊzd] [njuː]

1894	.	—	The	County	Council	at	yesterday's	meeting	discussed	the	proposed	new
-	.	—	这	县	理事会	在	昨天的	会议	讨论	这	建议的	新的

['træmweɪ] [frɒm; frəm]['westmɪnstə(r)] [brɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] [pɒnd] ,

Tramway	from	Westminster	Bridge	to	the	Round	Pond	,
有轨电车	从	威斯敏斯特	桥	到	这	圆形的	池塘	,

1894年——郡议会在昨天的会议上讨论了拟建的从威斯敏斯特桥到圆池的新有轨电车线路。

[θruː] [ðə; ði] ['æbi] , [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [pɑːk] [ænd; ənd] ['rɒt(ə)n] [rəʊ] .

through	the	Abbey	,	St	.	James's	Park	and	Rotten	Row	.
通过	这	修道院	,	英石	.	詹姆斯的	公园	和	烂	排	.

穿过威斯敏斯特教堂、圣詹姆斯公园和罗滕街。

[ˌdepju'teiʃən] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði][ɑː'tɪstɪk][ænd; ənd] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] [sə'saɪətiz] [prɪ'zentɪd] [pə'tɪʃnz]

Deputations	from	all	the	artistic	and	archæological	Societies	presented	petitions
代表团	从	全部	这	艺术	和	考古学	社会	呈现	请愿书

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

against	it	,
反对	它	,

各个艺术和考古学会的代表团都递交了反对该提案的请愿书。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .

but	the	Council	refused	to	read	them	.
但	这	理事会	拒绝	到	读	他们	.

但市议会拒绝阅读这些文件。

[ˌdepju'teiʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] [ɒv; əv] ['ɑːrkəˌtekts] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Deputations	from	the	Institute	of	Architects	and	the	Society	for	the
代表团	从	这	研究所	的	建筑师	和	这	社会	为了	这

[prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋz] ['ɔːlsəʊ] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] [vˈjuːz] [ɒn][ðə; ði]['pɑːʃ(ə)l]

Protection	of	Ancient	Buildings	also	attended	to	give	their	views	on	the	partial
保护	的	古老的	建筑物	还	参加	到	给	他们的	浏览	在	这	部分的

[ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbi] ,

demolition	of	the	Abbey	,
拆除	的	这	修道院	,

英国建筑师学会和古建筑保护协会的代表团也出席了会议，就修道院的部分拆除发表了意见。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kwɒrəld] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə]

but	they	quarrelled	so	much	amongst	themselves	that	it	was	necessary	to
但	他们	争吵	所以	很多	在	他们自己	那	它	曾是	必要的	到

[ɪ'dʒekt][ðem; ðəm] ,

eject	them	,
喷射	他们	,

但他们之间争吵不断，以至于不得不将他们驱逐出去。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [friː] [faɪt] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] .

in	order	to	prevent	a	free	fight	in	the	Council	Chamber	.
在	命令	到	防止	一个	自由的	斗争	在	这	理事会	商会	.

为了防止在议会厅内发生自由搏斗。

[θriː] ['leɪbə(r)] ['kændɪdəts] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [rɪ'siːvd] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['stændɪŋ] [rɪ'spektfəli] ,

Three	Labour	Candidates	were	then	received	,	the	Council	standing	respectfully	,
三	劳动	候选人	是	然后	已收到	,	这	理事会	常设	尊敬	,

随后，三位工党候选人入场，议会成员肃立致敬。

[ænd; ənd]['steɪtɪd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] ['twenti] - ['sev(ə)n] [pˈɜːsənz] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] ['sʌðək] [wʊd] ['benɪfɪt]

and	stated	that	at	least	twenty	-	seven	persons	residing	in	Southwark	would	benefit
和	声明	那	在	至少	二十	-	七	人	居住	在	南华克	会	益处

[baɪ][ðə; ði][də'rekt] [ruːt] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] .

by	the	direct	route	to	Kensington	Gardens	.
经过	这	直接的	路线	到	肯辛顿	花园	.

并表示，至少有 27 名居住在南华克的人将受益于直达肯辛顿花园的路线。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [rɪ'zɒlvd] [ðæt][ðə; ði]['træmweɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][meɪd] .

It	was	at	once	resolved	that	the	Tramway	should	be	made	.
它	曾是	在	一次	已解决	那	这	有轨电车	应该	是	制成	.

会议立即决定修建有轨电车。

[meɪ] [ˌtuː'tuː] ,

May	2	,
可能	2	,

5月2日

- . — ['jestədeɪ] [æn; ən] [ɪ'mens] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] - [men][wɒz; wəz][held][ɪn]

1901	.	—	Yesterday	an	immense	Demonstration	of	Working	-	Men	was	held	in
-	.	—	昨天	一个	巨大	示范	的	在职的	-	男人	曾是	握住	在

[haɪd] [pɑːk] [tuː; tə]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['træmweɪ] .

Hyde	Park	to	protest	against	the	extension	of	the	Tramways	.
海德	公园	到	反对	反对	这	扩大	的	这	有轨电车	.

1901年——昨天，工人们在海德公园举行了一场声势浩大的示威游行，抗议有轨电车线路的延伸。

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [skɔːldz] [prɪ'zaɪdɪd] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

Mr	.	JOHN	SCALDS	presided	,	and	observed	in	his	speech	,
先生	.	约翰	烫伤	主持	,	和	观察到	在	他的	演讲	,

约翰·斯卡尔兹先生主持了会议，并在讲话中指出：

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - [mæn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ]

"	What	is	the	good	of	taking	the	Working	-	Man	from	his	own	door	to	a
"	什么	是	这	好的	的	采取	这	在职的	-	男人	从	他的	自己的	门	到	一个

[pɑːk] ,

park	,
公园	,

“把劳动人民从家门口带到公园有什么好处呢？”

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][pɑːk][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end] ,

if	there	is	no	park	at	the	other	end	,
如果	那里	是	不	公园	在	这	其他	结尾	,

如果另一端没有公园，

['əʊnli] [ænd; ənd]['træmlain][ænd; ənd][sʌm; səm] [stʌmps] [ɒv; əv] [triːz] [kʌt] [daʊn] ?

only	asphalte	and	tramlines	and	some	stumps	of	trees	cut	down	?
仅有的	沥青	和	电车轨道	和	一些	树桩	的	树木	切	向下	?

只有沥青路面、轨道和一些被砍伐的树桩吗?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm][tuː; tə]['westmɪnstə(r)] ['æbi] ,

What	is	the	good	of	taking	him	to	Westminster	Abbey	,
什么	是	这	好的	的	采取	他	到	威斯敏斯特	修道院	,

带他去威斯敏斯特教堂有什么好处?

[ɪf] ['poʊəts] - ['kɔːnə(r)][hæz; həz] [biːn] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['træmkɑː] - [ʃed] ?

if	Poets	'	Corner	has	been	made	into	a	tramcar	-	shed	?
如果	诗人	-	角落	有	到过	制成	进入	一个	电车	-	棚	?

如果诗人角被改造成了电车车库呢?

[bɪ'saɪdz] , [naʊ] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - [mæn][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [rɪtʃə] , [ænd; ənd] [peɪz] [nəʊ] [reɪts] [ɔː(r)]['tæksɪz] ,

Besides	,	now	the	Working	-	Man	is	so	much	richer	,	and	pays	no	rates	or	taxes	,
除了	,	现在	这	在职的	-	男人	是	所以	很多	更富有	,	和	支付	不	利率	或者	税收	,

此外，现在工薪阶层富裕得多，而且无需缴纳任何税费。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [træmz] .

he	does	not	want	trams	.
他	做	不是	想	电车	.

他不想要有轨电车。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] , [ænd; ənd] [huː] [k'eəz] [ə'baʊt]

They	are	only	fit	for	the	miserable	Middle	Class	,	and	who	cares	about
他们	是	仅有的	合身	为了	这	悲惨的	中间	班级	,	和	WHO	关心	关于

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

它们只适合可怜的中产阶级，谁会在乎它们呢?

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð] [laʊd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] , " [daʊn] [wɪð] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] !

"	This	was	greeted	with	loud	shouts	of	,	"	Down	with	the	Council	!
"	这	曾是	问候	和	大声	喊叫	的	,	"	向下	和	这	理事会	!

“这番话引来了‘打倒议会！’的响亮喊声。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][vɑːst] [ə'semblɪdʒ] ['mɑːtʃt] [wɪð] ['θretnɪŋ] [kraɪz][ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [tə'wɔːdz]

"	and	the	vast	assemblage	marched	with	threatening	cries	and	gestures	towards
"	和	这	广阔的	装配	行军	和	威胁	哭泣	和	手势	向

[ðə; ði]['riːs(ə)ntli] [kəm'plitɪd] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ['ɑː.fɪsɪz] .

the	recently	completed	County	Council	Offices	.
这	最近	完全的	县	理事会	办公室	.

“庞大的集会队伍一边发出威胁的叫喊声，一边做出威胁的手势，向刚刚竣工的郡议会办公楼进发。

['aʊə(r)] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['sʌmptʃuəs] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [kɒst]['əʊvə(r)] [tuː] [m'ɪliənz] ,

Our	readers	are	aware	that	this	sumptuous	building	,	which	cost	over	two	millions	,
我们的	读者	是	意识到的	那	这	豪华	建筑	,	哪个	成本	超过	二	百万	,

我们的读者都知道，这座耗资超过两百万的豪华建筑，

['ɒkjupaɪz] [ðə; ði][saɪt] [weə(r)] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [kə'θiːdrəl] ['fɔːməli] [stʊd] .

occupies	the	site	where	St	.	Paul's	Cathedral	formerly	stood	.
占据	这	地点	在哪里	英石	.	保罗的	大教堂	以前	站立	.

它占据了圣保罗大教堂原址。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɐdʒ'ɜːnd] , [ænd; ənd]

It	was	found	,	however	,	that	the	Council	had	suddenly	adjourned	,	and
它	曾是	成立	,	然而	,	那	这	理事会	有	突然	休会	,	和

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hæd; həd][fled] .

that	all	the	officials	had	fled	.
那	全部	这	官员	有	逃亡	.

然而，人们发现议会突然休会，所有官员都逃走了。

[ðə; ði] ['wɜːkmən] [ə'kɔːdɪŋli] ['entəd] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['vəʊtɪd]['mɪstə(r)] . [skɔːldz] [tuː; tə][ðə; ði]

The	workmen	accordingly	entered	,	and	,	having	voted	Mr	.	SCALDS	to	the
这	工人	因此	进入	,	和	,	拥有	投票	先生	.	烫伤	到	这

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

于是工人们进入会场，并投票选举斯卡尔兹先生担任主席。

[juˈnænɪməsli] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['træmweɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][ðə; ði][p'ɑːks]

unanimously	resolved	that	all	the	Tramways	should	be	removed	and	the	Parks
一致	已解决	那	全部	这	有轨电车	应该	是	已移除	和	这	公园

[ˌriː'plɑːnt, -'plænt][ænd; ənd] .

replanted	and	returfed	.
重新种植	和	重新铺草皮	.

一致决议拆除所有有轨电车轨道，并对公园进行重新植树和铺设草皮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɔː(r)][ðə; ði]

It	was	decided	that	nothing	could	be	done	to	replace	the	Cathedral	or	the
它	曾是	决定	那	没有什么	可以	是	完毕	到	代替	这	大教堂	或者	这

['æbi] ,

Abbey	,
修道院	,

最终决定，大教堂和修道院都无法被取代。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]

but	it	was	resolved	that	the	following	inscription	should	be	placed	on	the
但	它	曾是	已解决	那	这	下列的	题词	应该	是	放置	在	这

['ruːɪnz][æt; ət]['westmɪnstə(r)] :

ruins	at	Westminster	:
废墟	在	威斯敏斯特	:

但最终决定在威斯敏斯特遗址上刻上以下铭文:

— " [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːstɪŋ] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] , [ðɪs] ['bɪldɪŋ] ,

—	"	To	the	lasting	disgrace	of	the	English	Nation	,	this	Building	,
—	"	到	这	持久	耻辱	的	这	英语	国家	,	这	建筑	,

——"这座建筑给英国民族带来了长久的耻辱，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [wɒz; wəz] ['ruːɪnd] ,

together	with	the	other	beautiful	and	interesting	parts	of	London	,	was	ruined	,
一起	和	这	其他	美丽的	和	有趣的	部分	的	伦敦	,	曾是	毁坏	,

连同伦敦其他美丽有趣的地方，都被毁了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɪm'pɒsəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪmbəsiːl] [skiːm] ,

for	the	sake	of	some	impossible	and	imbecile	schemes	,
为了	这	清酒	的	一些	不可能的	和	白痴	方案	,

为了某些不可能且愚蠢的计划，

[baɪ][æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][dɪ'spɪkəb(ə)l][dəult] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] . "

by	an	assemblage	of	the	most	Despicable	Dolts	that	ever	lived	.	"
经过	一个	装配	的	这	最多	卑鄙	笨蛋	那	曾经	居住地	.	"

由一群有史以来最卑鄙无耻的蠢货组成。

" [wen] [peɪn] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [rɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] .

"	WHEN	PAIN	AND	ANGUISH	WRING	THE	BROW	.
"	什么时候	疼痛	和	痛苦	拧	这	眉头	.

"当痛苦和悲伤揪住眉头时。"

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

"	The	Minister	.
"	这	部长	.

部长。

" [wel] , ['dʒænət] , [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['dɒktə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] .

"	WELL	,	JANET	,	HOW	DID	YOU	LIKE	YOUR	NEW	DOCTOR	,	DR	.
"	出色地	,	珍妮特	,	如何	做过	你	喜欢	你的	新的	医生	,	博士	.

"珍妮特，你觉得你的新医生怎么样？"

[ɪ'lɪzəbəθ] [skwɪl] ?

ELIZABETH	SQUILLS	?
伊丽莎白	海葱	?

伊丽莎白·斯奎尔斯?

" ['dʒænət] .

"	Janet	.
"	珍妮特	.

"珍妮特。"

" [wiːl] , [sɜː(r)] , ['əʊnli] ['prɪti] [wel] .

"	WEEL	,	SIR	,	ONLY	PRETTY	WELL	.
"	威尔	,	先生	,	仅有的	漂亮的	出色地	.

"嗯，先生，还不错。"

[jiː; jɪ] [siː] , [sɜː(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . [ɪ'lɪzəbəθ]

YE	SEE	,	SIR	,	DR	.	ELIZABETH
耶	看	,	先生	,	博士	.	伊丽莎白

您看到了吗，先生，伊丽莎白博士

['ɪz(ə)nt]
ISN'T
不是

不是

[səʊ] - [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][eɪn; 'ɑ:jɪn] [men] ['dɑ:ktərz] !
SO **LEDDYLIKE** **AS** **SOME** **OF** **OUR** **AIN** **MEN** **DOCTORS** **!**
所以 - 作为 一些 的 我们的 AIN 男士 医生 !

和我们的一些男医生一样，真是太像了！

" [mɪkst] . — ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hedɪŋ] " [ə; eɪ]['trædʒɪk][ə'feə(r)] , " [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ri:s(ə)ntli]['steɪtɪd][ɪn]
" MIXED . — Under the heading " A Tragic Affair , " it was recently stated in
" 混合 . — 在下面 这 标题 " 一个 悲惨 事务 , " 它 曾是 最近 声明 在
[ə; eɪ] ['pærəgrɑ:f] ,
a paragraph ,
一个 段落 ,

"混合报道——在题为"一场悲剧"的段落中，最近提到：

[haʊ] " [ə; eɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] [bi:n] [ʃɒt] [baɪ][ə; eɪ] [dɪs'tʃɑ:dʒd] ['sɜ:vənt] .
how " a Lady had been shot by a discharged Servant .
如何 " 一个 女士 有 到过 射击 经过 一个 出院 仆人 .

"一位女士被一名被解雇的仆人枪杀。"

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] , [ɒn] ['bi:ɪŋ] [dɪs'tʃɑ:dʒd] , [hæd; həd] [gɒn] [ɒf]
" It would have been better if the Servant , on being discharged , had gone off
" 它 会 有 到过 更好的 如果 这 仆人 , 在 存在 出院 , 有 已消失 离开
[ænd; ənd] ['ɪndʒəd] ['nəʊbədi] .
and injured nobody .
和 受伤 无人 .

"如果那名仆人被释放后，没有伤害任何人，那就好了。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 246]
[页 -]

[第246页]

[ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] .
IN DIFFICULTIES .
在 困难 .

陷入困境。

['efi] ([hu:] [kænt] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌm] [kʌm] [raɪt]) .
Effie (who can't make her sum come right) .
艾菲 (WHO 不能 制作 她 和 来 正确的) .

艾菲（她的算术总是出错）。

" [əʊ] , [ai][du:; də] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ræbɪt] [səʊ] !
" OH , I DO WISH I WAS A RABBIT SO !
" 哦 , 我 做 希望 我 曾是 一个 兔子 所以 !

"哦，我真希望我是一只兔子！"

" [mɔ:d] .
" Maud .
" 莫德 .

"莫德。"

" [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] , ['dɑ:lɪŋ] ?
" WHAT FOR , DARLING ?
" 什么 为了 , 亲爱的 ?

"为什么，亲爱的？"

" ['efi] .
" Effie .
" 艾菲 .

“艾菲。”

" [pə'pɑ:] [sez] [ðeɪ] ['mʌltɪplaɪ] [səʊ] ['kwɪkli] !
" PAPA SAYS THEY MULTIPLY SO QUICKLY !
" 爸爸 说道 他们 乘 所以 迅速地 !

爸爸说它们繁殖得真快!

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] " ['westmɪnstə(r)] ['steɪb(ə)l] .
" THE OTHER " WESTMINSTER STABLE .
" 这 其他 " 威斯敏斯特 稳定的 .

“另一个”威斯敏斯特马厩。

" ['nəʊb(ə)l]['əʊnə(r)] (['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)]['eksəsaɪz]) .
" Noble Owner (watching the Favourite out for exercise) .
" 高贵 所有者 (观看 这 最喜欢的 出去 为了 锻炼) .

“高贵的主人（看着最爱的马出去锻炼）。

[ɑ:] ! [doʊnt] [lʊk] [səʊ][bæd] , ['ɑ:θə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz][spɪn] !
Ah ! don't look so bad , ARTHUR , after his spin !
啊 ! 不 看 所以 坏的 , 亚瑟 , 后 他的 旋转 !

啊！亚瑟，转了一圈之后看起来还不错!

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [ɔ:l] [raʊnd] [ɪf] [hi:l] [rʌn] , [ɪf] [hi:l] [wɪn] .
They are asking all round if he'll run , if he'll win .
他们 是 问 全部 圆形的 如果 地狱 跑步 , 如果 地狱 赢 .

人们都在问他会不会参选，会不会赢。

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [mʌtʃ] [tu:; tə] [nəʊ] , [aɪv] [nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [daʊt] .
They would like much to know , I've no manner of doubt .
他们 会 喜欢 很多 到 知道 , 我已经 不 方式 的 怀疑 .

毫无疑问，他们有很多想知道的事情。

[waɪ] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['bʊki] , [ə; eɪ]['tɪpstə(r)] , [ɔ:(r)] [taʊt] ,
Why , there isn't a Bookie , a Tipster , or Tout ,
为什么 , 那里 不是 一个 博彩公司 , 一个 线人 , 或者 兜售者 ,

为什么？因为这里没有庄家、内幕消息人士或黄牛党。

[nɒt] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [æn; ən]['əʊnə(r)] , [ɔ:(r)]['treɪnə(r)] , [ɔ:(r)] [vet] ,
Not to mention an Owner , or Trainer , or Vet ,
不是 到 提到 一个 所有者 , 或者 教练 , 或者 兽医 ,

更不用说主人、训练员或兽医了。

[bʌt; bət] [dɪ'zaɪr] [ðə; ði] [streɪt] [tɪp] — [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [meɪ] [get] !
But desires the straight tip — which I wish they may get !
但 欲望 这 直的 提示 — 哪个 我 希望 他们 可能 得到 !

但他想要的是直尖——我希望他们能如愿以偿!

[ɪf] [ðeɪ] [nju:] [id] [bi:n] " ['nɔbld] , " [ðeid] ['greɪtli] [rɪ'dʒɔɪs] ;
If they knew he'd been " nobbled , " they'd greatly rejoice ;
如果 他们 知道 他会 到过 " 啃咬 , " 他们会 非常 麾 ;

如果他们知道他被“陷害”了，他们一定会非常高兴;

[ðen] [ðeid] [bæk] ['ʌðə(r)] [kræks] — [ˌdɪsə'lu:ʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [tʃɔɪs] —
Then they'd back other cracks — Dissolution for choice —
然后 他们会 后退 其他 裂缝 — 溶解 为了 选择 —

然后他们会支持其他裂缝——解散作为一种选择——

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [maɪnd] .
With a confident mind .
和 一个 自信的 头脑 .

充满自信。

" ['nɔbld] !
" Nobbled !
" 啃咬 !

"被啃咬了！"

" [ɑː] ! [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['eɪb(ə)l]
" Ah ! were they able
" 啊 ! 是 他们 有能力的

"啊！他们能够

[tuː; tə][get][æt; ət][hɪz; ɪz] [gruːm] , [ɔː(r)] [sniːk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] ,
To get at his groom , or sneak into his stable ,
到 得到 在 他的 新郎 , 或者 潜行 进入 他的 稳定的 ,

为了接近他的马夫，或者偷偷溜进他的马厩，

[haʊ] ['glædli][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][dəʊs] !
How gladly some of them would give him a dose !
如何 乐意 一些 的 他们 会 给 他 一个 剂量 !

他们当中有些人多么乐意给他来一剂啊！

[ðæts] [raɪt] , ['ɑːθə(r)] ; [wɒtʃ] [hɪm] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] — [kiːp] [kləʊz] !
That's right , ARTHUR ; watch him , my lad , and — keep close !
那就是 正确的 , 亚瑟 ; 手表 他 , 我的 小伙子 , 和 — 保持 关闭 !

没错，亚瑟；看着他，我的孩子，而且——跟紧他！

['treɪnə(r)] .
Trainer .
教练 .

教练。

[eɪ] , [eɪ] , [sɜː(r)] !
Ay , ay , Sir !
哎 , 哎 , 先生 !

是，是，先生！

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt][get] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !
They will not get much out of me , Sir !
他们 将要 不是 得到 很多 出去 的 我 , 先生 !

先生，他们休想从我这里得到什么！

[ə; eɪ] [stɪl] [tʌŋ] [tuː; tə] ['tipstə] [ænd; ənd] [taʊt] [ɪz][ə; eɪ]['tiːzə(r)] .
A still tongue to Tipsters and Touts is a teaser .
一个 仍然 舌头 到 线人 和 拉客者 是 一个 预告片 .

对线人和爆料者保持沉默是一种挑衅。

['ðer] ['ɔːfli] ['kjʊəriəs][ə'baʊt] ['tʌðər] [hɔːs] ;
They're awfully curious about t'other horse ;
它们是 非常 好奇的 关于 另一个 马 ;

他们对另一匹马非常好奇；

[ˌdɪsə'luːʃn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Dissolution , you know .
溶解 , 你 知道 .

解散，你知道的。

[traɪ][tuː; tə] [pʌmp] [ˌem 'iː] .
Try to pump me .
尝试 到 泵 我 .

试着给我泵气。

['nəʊb(ə)l]['əʊnə(r)] .
Noble Owner .
高贵 所有者 .

尊贵的主人。

[ɒv; əv] [kɔːs] !
Of **course** **!**
的 课程 !

当然!

['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ɪn][ðeə(r)] [keɪs] .
Very **natural** **,** **you** **know** **,** **I** **should** **be** **,** **in** **their** **case** **.**
非常 自然的 , 你 知道 , 我 应该 是 , 在 他们的 案件 .

很自然，你知道，就他们的情况而言，我应该如此。

[ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [næg]['kʊd(ə)nt] [wɪn][ðə; ði][bɪg] [reɪs] ,
If **they** **knew** **that** **this** **nag** **couldn't** **win** **the** **big** **race** **,**
如果 他们 知道 那 这 唠叨 不能 赢 这 大的 种族 ,

如果他们知道这匹马赢不了大赛，

[ɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ment] [tuː; tə][rʌn] , [ðen] [ðeə(r)] [kɔːs] [wʊd] [biː; bi][klɪə(r)] .
Or **was** **not** **meant** **to** **run** **,** **then** **their** **course** **would** **be** **clear** **.**
或者 曾是 不是 意思是 到 跑步 , 然后 他们的 课程 会 是 清除 .

如果它们原本就不该跑，那么它们的路线就很明确了。

[[i'spai] ['streɪndʒə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
[**Espies** **Stranger** **approaching** **.**
[间谍 陌生人 接近 .

[发现陌生人靠近。

['hɪləʊ] !
Hillo **!**
希洛 !

你好!

[nɒt] [tuː] [nɪə(r)] , ['ɑːθə(r)] !
Not **too** **near** **,** **ARTHUR** **!**
不是 也 靠近 , 亚瑟 !

别靠太近，亚瑟!

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

(旁白。)

[huːm] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ?
Whom **have** **we** **here** **?**
谁 有 我们 这里 ?

我们这里都是谁?

[pə'laɪt]['streɪndʒə(r)] ([ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli]) .
Polite **Stranger** **(** **insinuatingly** **)** **.**
有礼貌的 陌生人 (暗示地) .

礼貌的陌生人（暗示地)。

[beg]['pɑːd(ə)n] , [maɪ] [lɔːd] !
Beg **pardon** **,** **my** **Lord** **!**
求 赦免 , 我的 主 !

恕我直言，大人!

[ə; eɪ][bɪt][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [træk] .
A **bit** **out** **of** **my** **track** **.**
一个 少量 出去 的 我的 追踪 .

有点偏离我的计划。

[mɪst] [maɪ] [weɪ] .
Missed **my** **way** **.**
错过 我的 方式 .

我迷路了。

[bʌt; bət] — [ə'hem; ə'həm] ! — [ɪz] [ðæt] ['riːəli] [ðə; ði] " [kræk] " ?

But	—	ahem	!	—	is	that	really	the	"	crack	"	?
但	—	嗯	!	—	是	那	真的	这	"	裂缝	"	?

但是——咳咳！——那真的是"裂缝"吗?

[waɪ] , [hiː; hi] [lʊks] ['tʃeri] [raɪp] — [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

Why	,	he	looks	cherry	ripe	—	at	a	distance	.
为什么	,	他	看起来	樱桃	成熟	—	在	一个	距离	.

瞧，他远看就像熟透的樱桃一样。

[aɪv] [hɜːd]

I've	heard
我已经	听到

我听说

[ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [rɪ'pɔːts] — ['gɔsip] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [əb'sɜːd] !

All	sorts	of	reports	—	gossips	are	so	absurd	!
全部	排序	的	报告	—	八卦	是	所以	荒诞	!

各种各样的报道——流言蜚语真是荒谬至极!

[bʌt; bət] — [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] — [hæz; həz][ðə; ði] [greɪt] [hɔːs]

But	—	would	you	mind	telling	me	—	has	the	Great	Horse
但	—	会	你	头脑	讲述	我	—	有	这	伟大的	马

但是——请问您介意告诉我——伟大的马

[biːn] ['riːəli] — [gɒt][æt; ət] ?

Been	really	—	got	at	?
到过	真的	—	得到	在	?

真的——明白了吗?

[ˌɒ̃trə] [naʊs] , [maɪnd] ! —

Entre	nous	,	mind	!	—
entre	我们	,	头脑	!	—

Entre nous，注意！ —

['nəʊb(ə)l]['əʊnə(r)] (['draɪli]) .

Noble	Owner	(	drily	)	.
高贵	所有者	(	干巴巴地	)	.

贵族主人（语气冷淡）。

[ɒv; əv] [kɔːs] !

Of	course	!
的	课程	!

当然!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/2页

[ˌdɪsə'luːʃənz] [ʃaɪ] ['bækəz] [wʊd] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] .
Dissolution's shy backers would much like to know .
解散的 害羞的 支持者 会 很多 喜欢 到 知道 .

Dissolution 的那些低调的支持者们很想知道答案。

[bʌt; bət] — [tel] [ðem; ðəm] [huː] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɑːsk] — [ɪts] [nəʊ] [gəʊ] !
But — tell them who sent you to ask — it's no go !
但 — 告诉 他们 WHO 发送 你 到 问 — 它是 不 去 !

但是——告诉他们是谁派你来问的——不行！

[['eksɪt] , ['liːvɪŋ] [pə'laɪt] ['streɪndʒə(r)] - - .
[Exit , leaving Polite Stranger planté là .
[出口 , 离开 有礼貌的 陌生人 - - .

[退出，留下礼貌的陌生人 planté là。

[ə; eɪ] [leɪ] ['sɜːmən] .
A LAY SERMON .
一个 躺 讲道 .

一篇普通信徒的讲道。

([sə'dʒestid] [baɪ] ['sɜːt(ə)n] ['riːs(ə)nt] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] ['kɒnʃəns] .)
(Suggested by certain recent manifestations of the Nonconformist conscience .)
(建议 经过 肯定 最近的 表现 的 这 非国教徒 良心 .)

（这可以从近期非国教徒良知的某些表现中看出。）

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [stiːl] !
Thou shalt not steal !
你 应 不是 偷 !

不可偷盗！

[ðæts] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd]
That's a command
那就是 一个 命令

那是一个命令

[wɪtʃ] [grɪps] [ˌjuː 'es] [wɪð] [æn; ən] ['aɪən] [hænd] ;
Which grips us with an iron hand ;
哪个 握把 我们 和 一个 铁 手 ;

它像铁腕一样控制着我们；

[ænd; ənd] " [hiː; hi] [huː] [prig] [wɒt] ['ɪz(ə)nt] [hɪzn] ,
And " he who prigs what isn't his'n ,
和 " 他 WHO 伪君子 什么 不是 他的 ,

“窃取不属于自己的东西的人”，

[wen] [hiː; hi] [ɪz] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] !
When he is cotched shall go to prison !
什么时候 他 是 婴儿床 将 去 到 监狱 !

他被抓到后就要坐牢！

" [səʊ] [rʌnz] [ðə; ði] ['kɒkni] ['dɒgərəl] , [klɪə(r)]
" So runs the Cockney doggerel , clear
" 所以 跑步 这 伦敦东区口音 打油诗 , 清除

这就是伦敦东区打油诗的由来，清晰明了。

[ɪf] [ˌʌngrə'mætɪkl] , [ɒ'stɪə(r)] ,
If **ungrammatical** **,** **austere** **,**
如果 语法错误 , 简朴 ,

如果语法错误，则显得生硬、简朴。

[wɪð] [nɒt][ə; eɪ]['seɪvɪŋ] [klɔ:z] [tu:; tə]['kwɒlɪfaɪ]
With **not** **a** **saving** **clause** **to** **qualify**
和 不是 一个 保存 条款 到 资格

没有符合条件的豁免条款

[ɪts]['rɪdʒɪd]['spɑ:t(ə)n] [ru:l] , [ɔ:(r)]['mɒlɪfaɪ]
Its **rigid** **Spartan** **rule** **,** **or** **mollify**
它是 死板的 斯巴达 规则 , 或者 缓和

它严苛的斯巴达式统治，或者说安抚

[θɛfts] ['neməsɪs] .
Theft's **Nemesis** **.**
盗窃的 复仇女神 .

盗窃的克星。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [sti:l] !
Thou **shalt** **not** **steal** **!**
你 应 不是 偷 !

不可偷盗!

[æt; ət] [li:st] , — [ə'hem; ə'həm] ! — [wel] , [ɔ:l][mʌst; məst] [fi:l]
At **least** **,** **—** **ahem** **!** **—** **well** **,** **all** **must** **feel**
在 至少 , — 嗯 ! — 出色地 , 全部 必须 感觉

至少，——咳！——好吧，所有人都必须有这种感觉

[ðæt] ['prɒpəti] [ɪn] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] ,
That **property** **in** **thoughts** **and** **phrases** **,**
那 财产 在 想法 和 短语 ,

这种特质体现在思想和语言中，

[ðə; ði]['vɜ:b(ə)l] ['fɪləgri:] [ðæt] ['reɪzɪz]
The **verbal** **filagree** **that** **raises**
这 口头 丝线 那 提高

引发争议的语言细节

[flæt] ['fʌstiən] ['ɪntu:] " ['ɒrətri] ,
Flat **fustian** **into** **"** **oratory** **,**
平坦的 粗麻布 进入 " 演说 ,

将扁平的粗呢布变成"演说"，

" [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði]['pʊlpɪt] [pleɪs] [ɒv; əv]['glɔ:ri] ,
" **And** **makes** **the** **pulpit** **place** **of** **glory** **,**
" 和 制作 这 讲坛 地方 的 荣耀 ,

"使讲坛成为荣耀之地，

[sʌtʃ] ['prɒpəti] [ɪz][nɒt][səʊ] ['i:zi]
Such **property** **is** **not** **so** **easy**
这样的 财产 是 不是 所以 简单的

拥有这样的房产并不容易。

[tu:; tə]['set(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] ['kwi:zi]
To **settle** **,** **and** **a** **conscience** **queasy**
到 定居 , 和 一个 良心 恶心

安顿下来，良心不安

['or] ['pɪkɪŋ] [p'ɒkɪts] , [ɒft] [rɪ'meɪnz]
O'er **picking** **pockets** **,** **oft** **remains**
超过 挑选 口袋 , 经常 遗迹

扒窃，常常留下

[kwaɪt] [ˌʌnpə'tɜːbd] [waɪl] — ['pɪkɪŋ] [breɪnz] !
Quite unperturbed while — picking brains !
相当 镇定自若 尽管 — 挑选 大脑 !

神态自若地向人请教!

[ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɪz][nɒt] ['mɪntɪd] [kɔɪn] ;
A Sermon is not minted coin ;
一个 讲道 是 不是 铸币 硬币 ;

讲道不是铸造的硬币;

[ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [meɪ] ['bɒrəʊ] , [baɪ] , [pɜː'lɔɪn] ,
It you may borrow , buy , purloin ,
它 你 可能 借 , 买 , 窃 ,

你可以借用、购买、偷窃,

[ɪn] [pɑːt] [ɔː(r)] ['həʊlli] , [ænd; ənd] [jet] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
In part or wholly , and yet preach it
在 部分 或者 完全 , 和 然而 布道 它

部分或全部地宣扬它，却仍然宣扬它。

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːk] .
As your own work .
作为 你的 自己的 工作 .

作为自己的作品。

[huːl] [deə(r)] [ɪm'piːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Who'll dare impeach it ,
谁会 敢 劾 它 ,

谁敢弹劾它?

[ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [træn'zækʃ(ə)n] ?
This innocent transaction ?
这 清白的 交易 ?

这是一笔无辜的交易吗?

[nɒt]
Not
不是

不是

[jɔː(r); jə(r)] " ['breðrən] , " [seɪv] , [pə'tʃɑːns] , [sʌm; səm][hɒt]
Your " brethren , " save , perchance , some hot
你的 " 弟兄们 , " 节省 , 或许 , 一些 热的

你的"兄弟们", 或许除了某些热的

[ænd; ənd] ['ʌltrə] - ['ɒnɪst] ([wɪtʃ] [miːnz] " ['ræŋkərəs] ")
And ultra - honest (which means " rancorous ")
和 极端主义者 - 诚实的 (哪个 方法 " 怨恨的 ")

而且极其诚实（这意味着"怨恨"）

[paː'sɔnik] ['raɪv(ə)l] .
Parsonic rival .
帕西尼 竞争对手 .

Parsonic 的竞争对手。

" [haʊ] [kæn'tæŋkərəs] !
" How cantankerous !
" 如何 脾气暴躁的 !

"真是个脾气暴躁的人!"

" [ðə; ði] ['revərənd] [ə'sembli] [ʃaʊts] .
" The reverend Assembly shouts .
" 这 牧师 集会 喊叫 .

"尊敬的议会高声喊道。

[ˌaɪ 'tiː] [mɒks] [æt; ət] ['skruːplz] , [fleɪmz] [æt; ət] [daut] ,
It **mocks** **at** **scruples** **,** **flames** **at** **doubts** **,**
它 模拟 在 顾虑 , 火焰 在 疑虑 ,

它嘲笑顾虑，焚烧疑虑，

[hɪnts] [æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] [əb'dʒɛktərz]['ænɪməs] ,
Hints **at** **the** **stern** **objector's** **animus** **,**
提示 在 这 船尾 反对者的 灵魂 ,

暗示了这位严厉反对者的恶意，

[ɪn][ðə; ði] - ['preɪzɪz] [ɪz] [juˈnænɪməs] .
In **the** **prig's** **praises** **is** **unanimous** **.**
在 这 - 赞扬 是 一致 .

对伪君子的赞扬是一致的。

[əʊ] , ['hæpi] ['klerɪk] [lænd] , [weə(r)] ['juːnəti]
Oh **,** **Happy** **Cleric** **Land** **,** **where** **unity**
哦 , 快乐的 牧师 土地 , 在哪里 统一

哦，快乐的牧师之地，团结之地

[briːdz] [sʌtʃ] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [kə'mjuːnəti]
Breeds **such** **unquestioning** **community**
品种 这样的 不加质疑 社区

滋生出这种毫无质疑精神的社群

[ɒv; əv] ['prɒpəti] — [ɪn] ['sɜːrmən] !
Of **property** **—** **in** **Sermons** **!**
的 财产 — 在 布道 !

论财产——在布道中!

[truː] [ˌaɪ 'tiː]
True **it**
真的 它

确实如此

[straɪks] [sʌm; səm][æz; əz][kwɪə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
Strikes **some** **as** **queer** **;** **but** **they** **all** **do** **it** **,**
罢工 一些 作为 酷儿 ; 但 他们 全部 做 它 ,

有些人觉得这很奇怪；但他们都这么做。

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [trʌst] [əd'vɜːtɪsmənt] ,
If **one** **may** **trust** **advertisement** **,**
如果 一 可能 相信 广告 ,

如果广告可信的话，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'sɛmbliz] [kɑːm]['kɒntent]
And **an** **Assembly's** **calm** **content**
和 一个 议会的 冷静的 内容

以及议会的平静内容

[æt; ət] [wɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪ] [maɪnd] [siːm] ['rɒbəri] .
At **what** **to** **the** **Lay** **mind** **seems** **robbery** **.**
在 什么 到 这 莱 头脑 似乎 抢劫 .

在普通人看来，这简直就是抢劫。

[stiːl] ?
Steal **?**
偷 ?

偷?

[neɪ] !
Nay **!**
不 !

不!

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [reɪz] [ə; eɪ] ['bɒbəri] ,
But do not raise a bobbery ,
但 做 不是 增加 一个 鲍伯里 ,

但不要提起诉讼，

[ɪf] [hɑːd] - [ʌp] ['priːtʃə] [gliːn] [ðeə(r)] [ʃelvz]
If hard - up preachers glean their shelves
如果 难的 - 向上 传道者 收集 他们的 货架

如果经济拮据的牧师们搜刮他们的书架

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['kredɪt][tuː; tə] [ðəm'selvz] .
And take the credit to themselves .
和 拿 这 信用 到 他们自己 .

并把功劳揽到自己身上。

[haʊ] [waɪz] , [haʊ] [gʊd] , [haʊ] [kaɪnd] , [haʊ] [dʒʌst] !
How wise , how good , how kind , how just !
如何 明智的 , 如何 好的 , 如何 种类 , 如何 只是 !

多么睿智，多么善良，多么仁慈，多么公正！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [leɪ] [maɪnd][mʌst; məst] [trʌst]
And how the poor Lay mind must trust
和 如何 这 贫穷的 莱 头脑 必须 相信

而贫乏的世俗之人又该如何信赖呢?

[ðəʊz] [huː] [səʊ] ['skɪlfəli] [rɪ'viːl]
Those who so skilfully reveal
那些 WHO 所以 巧妙地 揭示

那些如此巧妙地揭示

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] " [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [stiːl] ! "
The meaning of " Thou shalt not Steal ! "
这 意义 的 " 你 应 不是 偷 ! "

“不可偷盗！”的含义

" [rɪ'grets] [ænd; ənd] [griːvz] . " — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['traɪəl] ,
" REGRETS AND GREAVES . " — But for a recent trial ,
" 遗憾 和 油渣 . " — 但 为了 一个 最近的 审判 ,

“遗憾与哀悼。”——但对于最近的一次审判而言，

[huː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]['pʌblɪk] [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðə; ði][ʌnrə(ʊ)'mæntɪk][ænd; ənd]
who of the outside public would even have guessed that the unromantic and
WHO 的 这 外部 民众 会 甚至 有 猜对了 那 这 不浪漫的 和
[kwaɪt] - [neɪm] [ɒv; əv] " ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - " [ment] [ðə; ði]['klevə(r)][mju'zɪʃ(ə)n]
quite Bozzian name of " Mr . and Mrs . TILKINS " meant the clever musician
相当 - 姓名 的 " 先生 . 和 太太 . - " 意思是 这 聪明的 音乐家
,
,
,

外界人士中又有谁会想到，“蒂尔金斯夫妇”这个听起来一点也不浪漫，而且颇具博兹风格的姓氏，竟然指的是那位才华横溢的音乐家呢?

['mɪstə(r)] . ['aɪvən] [kɑː'tel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['æktrəs] [ænd; ənd]
Mr . IVAN CARTEL and the charming and accomplished actress and
先生 . 伊万 卡特尔 和 这 迷人 和 完成 演员 和
[sə'prɑːnəʊ] , [mɪs] ['dʒerəldiːn] - ?
soprano , Miss GERALDINE ULMAR ?
女高音 , 错过 杰拉尔丁 - ?

伊万·卡特尔先生和魅力四射、才华横溢的女演员兼女高音歌唱家杰拉尔丁·乌尔玛小姐?

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætʃu,leit] [ɒn][ðeə(r)] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]['riːs(ə)nt]['ækʃ(ə)n]

The	TILKINSES	-	are	是	to	到	be	是	congratulated	恭喜	on	在	their	他们的	winning	获胜	the	这	recent	最近的	action	行动

[ɒv; əv] - [viː] . [griːvz] [wɪð] [ðə; ði] [ə'wɔːd] [ɒv; əv][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['dæmɪdʒ] ,

of	的	Tilkins	-	v	v	.	.	Greaves	油渣	with	和	the	这	award	奖	of	的	one	一	thousand	千	pounds	磅	damage	损害	,	,

蒂尔金斯一家在最近的蒂尔金斯诉格里夫斯一案中胜诉，获赔一千英镑，值得祝贺。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [praɪs][ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)][ɒv; əv]['skænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [wɜːld]

which	哪个	is	是	the	这	price	价格	the	这	transmitter	发射机	of	的	scandal	丑闻	to	到	the	这	New	新的	York	约克	World	世界

[hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] .

has	有	had	有	to	到	pay	支付	for	为了	his	他的	industry	行业	.	.

这就是向《纽约世界报》散布丑闻的人为他的行业付出的代价。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	[	pg	页	247	-	]	]

[第247页]

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] " ['westmɪnstə(r)] ['steɪb(ə)l] .

THE	这	OTHER	其他	"	"	WESTMINSTER	威斯敏斯特	STABLE	稳定的	.	.

另一个"威斯敏斯特马厩"。

" [pə'laɪt] ['streɪndʒə(r)] .

"	"	POLITE	有礼貌的	STRANGER	陌生人	.	.

"有礼貌的陌生人。"

" [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] : [wʊd] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiːz] [biːn] — -

"	"	I	我	BEG	求	YOUR	你的	PARDON	赦免	,	,	SIR	先生	:	:	WOULD	会	YOU	你	KINDLY	亲切地	INFORM	通知	ME	我	IF	如果	HE'S	他是	BEEN	到过	—	—	'	-

[gɒt] [æt; ət] - ?

GOT	得到	AT	在	'	-	?	?

"先生，请您原谅：能否告知我他是否已被——'抓住'？"

" ['nəʊb(ə)l] ['əʊnə(r)] .

"	"	NOBLE	高贵	OWNER	所有者	.	.

"尊贵的拥有者。"

" [hm] ! — [ɑː] ! — [ˌwʊdnt] [ðə; ði] ['bækəz] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] !

"	"	H'M	嗯	!	!	—	—	AH	啊	!	!	—	—	WOULDN'T	不会	THE	这	BACKERS	支持者	OF	的	DISSOLUTION	溶解	LIKE	喜欢	TO	到	KNOW	知道	!	!

"嗯！——啊！——解散的幕后支持者们肯定很想知道！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	"	[	[	pg	页	249	-	]	]

[第249页]

['aʊə(r)] ['kʊkəri] - ['bʊkəri] .

OUR	我们的	COOKERY	烹饪	-	-	BOOKERY	书店	.	.

我们的烹饪书籍。

[məʊst] ['kʊkəri] - [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [bɒʃ] .

Most	最多	Cookery	烹饪	-	-	Books	图书	are	是	bosh	博什	.	.

大多数烹饪书都是胡扯。

[ai][hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] — [frɒm; frəm][ðə; ði] - - [ɒv; əv] - (-
I have read them all — from the ' Αρχιμαγειρος of FRANCATELLIDES (1904
我 有 读 他们 全部 — 从 这 - - 的 - (-
[biː] . [siː] .) [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛər] - :
B . C .) to the Ayer Akberi :
B . C .) 到 这 艾尔 - :

我已经阅读了所有这些内容——从《FRANCATELLIDES》（公元前 1904 年）到《Ayer Akberi》:

[ɔː(r)] ['mɪljən] ['resəpɪz] [ɒv; əv] [rʌŋ] [jʊŋ] , [kəm'paɪld] [ɪn]['sænskrɪt] , ['pɑːliː] , - ,
or Million Recipes of RUNG JUNG JELLYBAG , compiled in Sanskrit , Pali , Singhali ,
或者 百万 食谱 的 梯子 荣格 果冻袋 , 编译 在 梵文 , 巴利语 , - ,
['ʊəduː; 'ɜːduː] ,
Urdu ,
乌尔都语 ,

或《百万份 RUNG JUNG JELLYBAG 食谱》，以梵语、巴利语、僧伽罗语、乌尔都语汇编而成。

[ˌhɪndʊ'stæni] , [beŋ'gɔːli] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['læŋgwɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " ['kɪtʃɪnz]
Hindustani , Bengali , and the Marowsky language , for the " Kitchens
印度斯坦 , 孟加拉 , 和 这 - 语言 , 为了 这 " 厨房
['meʒələs] [tuː; tə][mæn] " ([siː] -) ,
measureless to man " (see COALRIDGE) ,
无量 到 男人 " (看 -) ,

印度斯坦语、孟加拉语和马罗夫斯基语，用于"人类无法衡量的厨房"（参见 COALRIDGE），

[ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [dəʊm] [ɒv; əv]['kuːblə] [kɑːn] ; [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [glæs] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] .
of the Golden Dome of Kubla Khan ; from Mrs . GLASSE to Dr .
的 这 金的 穹顶 的 忽必烈 可汗 ; 从 太太 . 玻璃 到 博士 .
['kɪtʃɪnə(r)] ;
KITCHENER ;
基奇纳 ;

忽必烈汗金顶；格拉斯夫人赠予基奇纳博士；

[frɒm; frəm]['juːd][tuː; tə] [ˌæləg'zɑːndr] [dju'maː] ;
from UDE to ALEXANDRE DUMAS ;
从 ude 到 亚历山大 大仲马 ;

从 UDE 到 ALEXANDRE DUMAS；

[frɒm; frəm] - [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] ([huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði]
from CARÊME to Mrs . MARKHAM (who is said to have adopted the
从 - 到 太太 . 马克姆 (WHO 是 说 到 有 已采用 这
['suːdənɪm] [ɒv; əv] " ['rʌnˌdɛl] " [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌlɪnəri] ['mɪstrəs] - [piːs]) ;
pseudonym of " RUNDELL " for her culinary mistress - piece) ;
笔名 的 " 伦德尔 " 为了 她 烹饪 情妇 - 片) ;

从 CARÊME 到 MARKHAM 夫人（据说她为自己的烹饪杰作取了"RUNDELL"这个笔名）；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [mɪs] ['æktən] ([huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːθəres] [ɒv; əv]
and from Miss ACTON (who was also the distinguished authoress of
和 从 错过 行动 (WHO 曾是 还 这 杰出的 作者 的
['ɒstɪn] [fɹ'aɪəz] ,
Austen Fryers ,
奥斯汀 油炸锅 ,

还有来自 ACTON 小姐（她也是《奥斯汀·弗莱尔斯》的杰出作者），

[paɪz][ænd; ənd]['predʒədɪs] , [sens] [ænd; ənd] ['sɔːltˌselə] , & [siː] .) [tuː; tə] ['sɔɪər] .
Pies and Prejudice , Sense and Saltcellars , & c .) to SOYER .
馅饼 和 偏见 , 感觉 和 盐罐 , & c .) 到 大豆 .

馅饼和偏见，理智和盐罐，等等）到大豆。

[ðə; ði]['əʊnli]['mɒd(ə)n] ['kʌlɪnəri] ['mænjuəl] [wɪtʃ] ([wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n]) [ɪz] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] [ɪz][baɪ]

The	only	modern	culinary	manual	which	(	with	one	exception	)	is	worth	anything	is	by
这	仅有的	现代的	烹饪	手动的	哪个	(	和	一	例外	)	是	值得	任何事物	是	经过

['mɪsɪz] . [diː] ['seɪlɪs] ,

Mrs	.	DE	SALIS	,
太太	.	德语	萨利斯	,

唯一一本（除一本外）值得一读的现代烹饪手册是德萨利斯夫人所著的。

[huːz] [neɪm] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hæpi] [ə'fɪnəti] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] ['trʌstwɜːði] [ɔː'θɒrəti]

whose	name	has	a	happy	affinity	to	that	of	The	Only	Trustworthy	Authority
谁	姓名	有	一个	快乐的	亲和力	到	那	的	这	仅有的	值得信赖的	权威

[æz; əz][ə; eɪ] ['kʊkəri] - - ,

as	a	Cookery	-	-	Bookerist	,
作为	一个	烹饪	-	-		,

他的名字与"唯一值得信赖的烹饪书籍权威"有着奇妙的相似之处，

[ænd; ənd] [huːz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə] [lɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ə'piərɪŋ] ['wiːkli] [ɪn]

and	whose	immortal	contributions	to	mageiristic	lore	are	appearing	weekly	in
和	谁	不朽	贡献	到	魔法	知识	是	出现	每周	在

[sæl] — — ([hɪə(r)][ðə; ði][em] . [es] . [ɪz] ['fɜːmli] [skɔːd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] [bluː] ['pens(ə)l] ;

Sal	—	—	(	Here	the	M	.	S	.	is	firmly	scored	out	by	the	Editorial	blue	pencil	;
萨尔	—	—	(	这里	这	M	.	S	.	是	牢牢	得分	出去	经过	这	社论	蓝色的	铅笔	;

他对魔法知识的不朽贡献每周都会出现在 Sal——（此处手稿已被编辑用蓝铅笔牢牢划掉；

[bʌt; bət] , ['feɪntli] ['ledʒəb(ə)l] , [ɪz] , " [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] , [ˌtuː'tuː] , - , - - [θriː] / [eit] . ")

but	,	faintly	legible	,	is	,	"	circulation	,	2	,	599	,	862	-	3	/	8	.	"	)
但	,	淡淡的	清晰易读	,	是	,	"	循环	,	2	,	-	,	-	-	3	/	8	.	"	)

但隐约可见的是："流通，2，599，862-3/8。"

[frɒm; frəm] [ðɪs] " ['gəʊldən] ['treʒəri] " [ɒv; əv] ['gɔːməndaiz] [ai][hæv; həv] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kʌl]

From	this	"	Golden	Treasury	"	of	gormandising	I	have	been	permitted	to	cull
从	这	"	金的	财政部	"	的	暴食	我	有	到过	允许	到	淘汰

[ə; eɪ] [fjuː] ['resəpɪz] .

a	few	recipes	.
一个	很少	食谱	.

我从这本美食宝库中挑选了一些食谱。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [fɔː(r); fə(r)] [skə'læstɪk] [bed] - [ruːm] ['sʌpəz] .

Here	are	two	or	three	for	scholastic	bed	-	room	suppers	.
这里	是	二	或者	三	为了	学术	床	-	房间	晚餐	.

这里有两个或三个适合学生在卧室里吃的晚餐食谱。

[ðə; ði][fɜːst] [wɪl] [biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l][ɪn] ['seminəri] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] : —

The	first	will	be	invaluable	in	Seminaries	for	Young	Ladies	:	—
这	第一的	将要	是	无价	在	神学院	为了	年轻的	女士们	:	—

第一点对于女子神学院来说将非常宝贵：——

[sɔsɪsənz] [ɪn] [pə'tiːt] [twɑː'let] . — ['pɜːtʃəs] [jɔː(r); jə(r)] ['sɔːsɪdʒɪz] [ɒn][ðə; ði][slaɪ] , [ænd; ənd] [kiːp]

Saucissons	en	Petite	Toilette	.	—	Purchase	your	sausages	on	the	sly	,	and	keep
香肠	英文	娇小	厕所	.	—	购买	你的	香肠	在	这	狡猾	,	和	保持

[ðem; ðəm] ['keəfəli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [glʌv] - [bɒks] ,

them	carefully	in	your	glove	-	box	,
他们	小心	在	你的	手套	-	盒子	,

偷偷摸摸地买香肠，小心地放在手套箱里。

[ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [keɪs] [tɪl] ['wɒntɪd] .

or	your	handkerchief	case	till	wanted	.
或者	你的	手帕	案件	直到	通缉	.

或者你的手帕盒，直到需要的时候。

[prɪk] [ðem; ðəm][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][heə(r)] - [pɪn][bɪ'fɔː(r)] ['kʊkɪŋ] .

Prick	**them**	**all**	**over**	**with**	**a**	**hair**	**-**	**pin**	**before**	**cooking**	**.**
刺	他们	全部	超过	和	一个	头发	-	别针	前	烹饪	.

烹饪前用发夹在它们表面扎出小孔。

['sprɪŋk(ə)l][ðem; ðəm] ['laɪtli] [wɪð] ['vaɪələt]['paʊdə(r)] ,

Sprinkle	**them**	**lightly**	**with**	**violet**	**powder**	**,**
撒	他们	轻轻	和	紫色	粉末	,

轻轻撒上紫罗兰粉，

[ænd; ənd][fraɪ][ɪn][kəʊld] [kriːm] (['bɛrz] [griːs] [wɪl] [duː; də][æz; əz] [wel]) [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

and	**fry**	**in**	**cold**	**cream**	**(**	**bear's**	**grease**	**will**	**do**	**as**	**well**	**)**	**on**	**the**	**back**	**of**
和	炒	在	寒冷的	奶油	(	熊的	润滑脂	将要	做	作为	出色地	)	在	这	后退	的

[jɔː(r); jə(r)] ['hændglɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] - [ruːm] ['kænd(ə)l] .

your	**handglass**	**over**	**the**	**bed**	**-**	**room**	**candle**	**.**
你的	手玻璃	超过	这	床	-	房间	蜡烛	.

然后用冷奶油（熊油也可以）煎炸，煎炸时用手提玻璃杯的背面放在卧室的蜡烛上。

[ɪf] [ðə; ði] [glɑːs] [gets] ['brəʊkən] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ɔː(r)][ðə; ði][kæt][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

If	**the**	**glass**	**gets**	**broken**	**,**	**say**	**it**	**was**	**the**	**housemaid**	**,**	**or**	**the**	**cat**	**did**	**it**	**.**
如果	这	玻璃	获得	破碎的	,	说	它	曾是	这	保姆	,	或者	这	猫	做过	它	.

如果玻璃杯碎了，就说是女佣弄碎的，或者说是猫弄碎的。

[tɜːn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] - [tɒŋz] .

Turn	**with**	**the**	**curling**	**-**	**tongs**	**.**
转动	和	这	冰壶	-	钳	.

用卷发钳转动。

[wen] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['gəʊldən] [braʊn] ,

When	**done**	**to**	**a**	**rich**	**golden**	**brown**	**,**
什么时候	完毕	到	一个	富有的	金的	棕色的	,

烤至金棕色时

[pʊt][jɔː(r); jə(r)] ['sɔːsɪdʒɪz] [ɒn][ə; eɪ] ['niːtli] ['fəʊldɪd]['kɒpi][ɒv; əv][es] — — ([ˌedɪ'tɔːriəl] [bluː] ['pens(ə)l] [ə'gen]

put	**your**	**sausages**	**on**	**a**	**neatly**	**folded**	**copy**	**of**	**S**	**—**	**—**	**(**	**Editorial**	**blue**	**pencil**	**again**
放	你的	香肠	在	一个	整齐地	折叠	复制	的	S	—	—	(	社论	蓝色的	铅笔	再次

) , [ænd; ənd] [sɜːv] [hɒt] .

)	**,**	**and**	**serve**	**hot**	**.**
)	,	和	服务	热的	.

将香肠放在一份整齐折叠的 S—— 上（再次用蓝色铅笔标注），趁热食用。

[θɪn] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] , [plʌm] - [keɪk] [ɔː(r)] ['ʃɔːtbred] [meɪ] [ə'kʌmpəni] [ðɪs] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [dɪʃ]

Thin	**bread**	**and**	**butter**	**,**	**plum**	**-**	**cake**	**or**	**shortbread**	**may**	**accompany**	**this**	**appetising**	**dish**
薄的	面包	和	黄油	,	李子	-	蛋糕	或者	酥饼	可能	陪伴	这	令人垂涎的	盘子

,

,

,

这道美味佳肴可以搭配薄面包和黄油、李子蛋糕或酥饼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːʃəli] [raɪp]['æp(ə)l] [mʌntʃ] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] ['spɔsɪdʒ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

and	**a**	**partially**	**ripe**	**apple**	**munched**	**between**	**each**	**sausage**	**will**	**certainly**	**give**	**it**
和	一个	部分	成熟	苹果	咀嚼	之间	每个	香肠	将要	当然	给	它

[ə; eɪ] [zest] ;

a	**zest**	**;**
一个	热情	;

每吃一根香肠，再配上一颗半熟的苹果，肯定会增添风味；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi][æz; əz] [wel] [nɒt][tuː; tə] [iːt] [tuː] ['meni] ['tʃɒklət] [kriːmz]

but	it	would	perhaps	be	as	well	not	to	eat	too	many	chocolate	creams
但	它	会	也许	是	作为	出色地	不是	到	吃	也	许多	巧克力	乳霜

['ɑːftəwədz] .

afterwards	.
然后	.

但之后最好不要吃太多巧克力奶油甜点。

['sʊflei] [diː][frɔː'mædʒ][diː] ['hɑːlənd] . — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɔːmətri]

Soufflé	de	Fromage	de	Hollande	.	—	This	is	a	very	favourite	dish	for	the	dormitory
舒芙蕾	德	奶酪	德	奥朗德	.	—	这	是	一个	非常	最喜欢的	盘子	为了	这	宿舍

[ɪn] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] [skuːlz] .

in	Young	Gentlemen's	schools	.
在	年轻的	绅士们	学校	.

荷兰奶酪舒芙蕾——这是绅士学校宿舍里非常受欢迎的一道菜。

[prə'kjʊə(r)] , [ɒn]['kredɪt] , [ə; eɪ][faɪn] [dʌtʃ] [tʃiːz] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] - [bɒks]

Procure	,	on	credit	,	a	fine	Dutch	cheese	,	keep	it	carefully	in	your	play	-	box
采购	,	在	信用	,	一个	美好的	荷兰语	奶酪	,	保持	它	小心	在	你的	玩	-	盒子

[ɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [desk] ;

or	in	your	desk	;
或者	在	你的	桌子	;

赊购一块上好的荷兰奶酪，小心地放在你的玩具箱或书桌里；

[bʌt; bət][doʊnt][let][jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [maɪs] [get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

but	don't	let	your	white	mice	get	at	it	.
但	不	让	你的	白色的	小鼠	得到	在	它	.

但别让你的白鼠吃到它。

[bɪ'fɔː(r)] ['kʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːmətri] ,

Before	cooking	in	the	dormitory	,
前	烹饪	在	这	宿舍	,

在宿舍做饭之前，

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [frendz] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [geɪm] [ɒv; əv][bɔːl] [wɪð] [ðə; ði]

you	and	your	young	friends	can	have	a	nice	game	of	ball	with	the
你	和	你的	年轻的	朋友们	能	有	一个	好的	游戏	的	球	和	这

['meri] ['dʌtʃmən] ,

merry	Dutchman	,
欢乐	荷兰人	,

你和你的小伙伴们可以和这位快乐的荷兰人玩一场愉快的球赛。

['əʊnli] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['relətɪv] ['hɑːdnəs] [ɔː(r)] ['sɒftnəs] [baɪ] ['hæmərɪŋ] [ðə; ði] [hed]

only	refrain	from	trying	his	relative	hardness	or	softness	by	hammering	the	head
仅有的	避免	从	尝试	他的	相对的	硬度	或者	柔软	经过	锤击	这	头

[ɒv; əv] [mʌg] ,

of	MUGG	,
的	马克杯	,

但切勿通过敲打 MUGG 的头部来测试他的硬度或柔软度。

[ðə; ði][stj'uːpɪdəst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] , [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

the	stupidest	boy	in	the	school	,	with	it	.
这	最愚蠢的	男生	在	这	学校	,	和	它	.

学校里最笨的男生也参与其中。

[naʊ] [kʌt] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːz] ['ɪntuː] [smɔːl] [daɪs][ænd; ənd] ['keəfəli] [təʊst] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ]

Now	cut	up	your	cheese	into	small	dice	and	carefully	toast	them	on	a
现在	切	向上	你的	奶酪	进入	小的	骰子	和	小心	吐司	他们	在	一个

[traɪ'æŋgjələ(r)] [piːs] [ɒv; əv] [sleɪt] ,

triangular	piece	of	slate	,
三角形	片	的	石板	,

现在把奶酪切成小丁，小心地放在一块三角形的石板上烤至金黄。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːz] " [dʒɪp] ['maɪnə(r)] " [tuː; tə][həʊld]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['spɪrɪt] - [læmp] .

which	you	will	cause	"	GYP	Minor	"	to	hold	over	a	spirit	-	lamp	.
哪个	你	将要	原因	"	吉普赛人	次要的	"	到	抓住	超过	一个	精神	-	灯	.

你会让"GYP Minor"举起一盏酒精灯。

[wen] , [æz; əz][ðə; ði] [sleɪt] [grəuz] [hɔtə] , " [dʒɪp] ['maɪnə(r)] " [wɪl] ['prɒbəbli] [haʊl] , [bɒks][hɪz; ɪz]

When	,	as	the	slate	grows	hotter	,	"	GYP	Minor	"	will	probably	howl	,	box	his
什么时候	,	作为	这	石板	生长	更热	,	"	吉普赛人	次要的	"	将要	大概	嗥	,	盒子	他的

[ɪəz] ['smɑːtli] ,

ears	smartly	,
耳朵	聪明地	,

当石板越来越热时，"GYP Minor"可能会嚎叫，并狠狠地拍打自己的耳朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːz] [wɪl] [ðʌs] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] " ['sʊflei] , " [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] " [suːfleɪt] .

and	the	cheese	will	thus	become	a	"	soufflé	,	"	or	rather	"	soufflet	.
和	这	奶酪	将要	因此	变得	一个	"	舒芙蕾	,	"	或者	相当	"	舒芙蕾	.

这样，奶酪就变成了"舒芙蕾"，或者更确切地说是"小舒芙蕾"。

" [sɜːv] - [lɑː][meɪn] [tʃoʊd] ,

"	Serve	à	la	main	chaude	,
"	服务	-	拉	主要的	炎热	,

"Serve à la main chaude,

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [ɪn'dɪgnəntli] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [juːðz] [ɒv; əv]

but	I	must	indignantly	protest	against	the	practice	of	some	youths	of
但	我	必须	愤慨地	反对	反对	这	实践	的	一些	青年	的

['iːtɪŋ] ['pepəmɪnt] [drɒps] [wɪð] [ðɪs] " [plæt] .

eating	peppermint	drops	with	this	"	plat	.
吃	薄荷	滴	和	这	"	平台	.

但我必须愤慨地抗议一些年轻人用这种"平板"吃薄荷糖的做法。

" [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][bʌn][ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

"	A	bath	bun	is	much	better	.
"	一个	洗澡	包子	是	很多	更好的	.

"浴包子更好。"

['bevərɪdʒ] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɪndʒə(r)][waɪn] .

Beverage	,	gingerbeer	or	a	little	ginger	wine	.
饮料	,	姜汁啤酒	或者	一个	小的	姜	葡萄酒	.

饮料，姜汁啤酒或少量姜味葡萄酒。

['tʊənəˌdəʊ] - [lɑː] ['bʌzbi] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd]

Tournedos	à	la	Busby	.	—	It	is	a	very	astonishing	thing	that	I	never	could
巡回赛	-	拉	巴斯比	.	—	它	是	一个	非常	惊人	事物	那	我	绝不	可以

[pə'sweɪd] [skuːl] - [bɔɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['sʌkjələnt] ,

persuade	school	-	boys	that	this	is	a	most	succulent	,
说服	学校	-	男孩们	那	这	是	一个	最多	多肉植物	,

巴斯比式烤肉串——令人惊讶的是，我始终无法说服小学生们，这是一种极其美味的……

[skə'læstɪk] ['sʌpə(r)] - [dɪʃ] , [ɪk'sepʃənəli] [brɪsk][ænd; ənd]['pʌndʒənt][ɪn][ɪts]['fleɪvə(r)] .

scholastic	supper	-	dish	,	exceptionally	brisk	and	pungent	in	its	flavour	.
学术	晚餐	-	盘子	,	非常	轻快	和	泼辣	在	它是	味道	.

这是一道学生晚餐菜肴，味道异常辛辣刺激。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [beɪst] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʊənəˌdəʊ] [ɪz]

Perhaps	**their**	**aversion**	**to**	**it**	**is**	**based**	**on**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**tournedos**	**is**
也许	他们的	厌恶	到	它	是	基于	在	这	事实	那	这	巡回赛	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɜːvd] ['veri] [hɒt] [ɪn'diːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'pɑːst][baɪ][ðə; ði]

usually	**served**	**very**	**hot**	**indeed**	**towards**	**the**	**conclusion**	**of**	**the**	**repast**	**by**	**the**
通常	服务	非常	热的	的确	向	这	结论	的	这	餐饮	经过	这

[rev] . ['prɪnsəp(ə)l] .

Rev	**.**	**Principal**	**.**
牧师	.	主要的	.

也许他们不喜欢吃这道菜的原因是，校长牧师通常会在用餐快结束时，把滚烫的牛排端上桌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [braʊn] [sɔːs] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bu'keɪ] [diː] - [fʊl] [ɒv; əv]

It	**is**	**accompanied**	**by**	**a**	**brown**	**sauce**	**made**	**of**	**a**	**bouquet**	**de**	**bouleau**	**full**	**of**
它	是	伴随	经过	一个	棕色的	酱	制成	的	一个	花束	德	-	满的	的

[bʌdz] [ænd; ənd][m'æɹɪnˌeɪdɪd][ɪn][maɪld] ['pɪkl] .

buds	**and**	**marinaded**	**in**	**mild**	**pickle**	**.**
花蕾	和	腌制	在	温和的	泡菜	.

它配以棕色酱汁，这种酱汁是用一束装满花蕾的花束制成，并用清淡的泡菜腌制而成。

['kʌrid] ['ræbɪt] . — [prə'siːd] [tuː; tə]['ɔstend; ɔs'tend][ænd; ənd][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ] ['ræbɪt] ; ['ɒnɪstli] [ɪf]

Curried	**Rabbit**	**.**	**—**	**Proceed**	**to**	**Ostend**	**and**	**procure**	**a**	**rabbit**	**;**	**honestly**	**if**
咖喱	兔子	.	—	继续	到	奥斯坦德	和	采购	一个	兔子	;	诚实地	如果

['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət][prə'kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

possible	**,**	**but**	**procure**	**it**	**.**
可能的	,	但	采购	它	.

咖喱兔肉——前往奥斯坦德，弄一只兔子；如果可能的话，诚实地弄一只，但一定要弄到。

[pɪntʃ] [ɪts] [skʌt] [ɔː(r)][baɪt][ɪts] [ɪəz] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ik'skleim] , " [miˈaʊ] !

Pinch	**its**	**scut**	**or**	**bite**	**its**	**ears**	**,**	**and**	**when**	**it**	**exclaims**	**,**	**"**	**Miauw**	**!**
捏	它是	盾牌	或者	咬	它是	耳朵	,	和	什么时候	它	惊呼	,	"	喵	!

捏它的皮肉或咬它的耳朵，当它发出"喵！"的叫声时！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['ræbɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][grɪ'mælkɪn; -'mɔːl-][ɪn] [dɪs'gaɪz] .

"	**it**	**is**	**not**	**a**	**genuine**	**rabbit**	**,**	**but**	**a**	**grimalkin**	**in**	**disguise**	**.**
"	它	是	不是	一个	真的	兔子	,	但	一个	猫	在	伪装	.

"这不是一只真正的兔子，而是一只伪装成兔子的精灵。"

[sʌm; səm][kæts][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dɪ'siːtf(ə)l] [æt; ət] [hɑːt] .

Some	**cats**	**are**	**very**	**deceitful**	**at**	**heart**	**.**
一些	猫	是	非常	欺骗性的	在	心	.

有些猫心地非常狡猾。

[brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['ræbɪt] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [send][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['lɪvəri] ['steɪblz] [ænd; ənd]

Bring	**your**	**rabbit**	**home**	**,**	**and**	**then**	**send**	**to**	**the**	**nearest**	**livery**	**stables**	**and**
带来	你的	兔子	家	,	和	然后	发送	到	这	最近的	涂装	马厩	和

['bɒrəʊ] [ə; eɪ] ['kʌri] - [kəʊm] ,

borrow	**a**	**curry**	**-**	**comb**	**,**
借	一个	咖喱	-	梳子	,

把你的兔子带回家，然后派人去最近的马厩借一把梳子。

[ðen] [prə'siːd] [tuː; tə] ['kʌri] [jɔː(r); jə(r)] ['ræbɪt] .

then	**proceed**	**to**	**curry**	**your**	**rabbit**	**.**
然后	继续	到	咖喱	你的	兔子	.

然后就可以开始做咖喱兔肉了。

[ɪf] ['bʌni] [rɪ'zɪsts] , [hɪt][hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [wɪð] [ðə; ði][kəʊm] .

If	**Bunny**	**resists**	**,**	**hit**	**him**	**over**	**the**	**head**	**with**	**the**	**comb**	**.**
如果	兔子	抵抗	,	打	他	超过	这	头	和	这	梳子	.

如果兔子反抗，就用梳子打它的头。

[hiː; hi] [wɪl] ['pɒsəbli] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['breðrən] [æt; ət]['ɔstend; ɔs'tend] , [ɔː(r)][ɪn] [njuː]
He **will** **possibly** **run** **away** **to** **rejoin** **his** **brethren** **at** **Ostend** **,** **or** **in** **New**
他 将要 可能 跑步 离开 到 重新加入 他的 弟兄们 在 奥斯坦德 , 或者 在 新的
[saʊθ] [weɪlz] ;
South **Wales** **;**
南 威尔士 ;

他可能会逃往奥斯坦德或新南威尔士与他的兄弟们团聚;

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌri] - [kəʊm] .
but **at** **all** **events** **you** **will** **have** **the** **curry** **-** **comb** **.**
但 在 全部 活动 你 将要 有 这 咖喱 - 梳子 .

但无论如何，你都会有一把咖喱梳。

[wʌn][kæn; kən][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['bɒrəʊ] .
One **can** **be** **good** **and** **happy** **without** **returning** **the** **things** **you** **borrow** **.**
一 能 是 好的 和 快乐的 没有 返回 这 事物 你 借 .

即使不归还借来的东西，也可以过得很好很快乐。

[siː] [maɪ] " ['eseɪ] [ɒn] [bʊks] , [k'ɑːts] - [diː] - [vi'zit] , [ænd; ənd] [ʌm'breləz] ,
See **my** **"** **Essay** **on** **Books** **,** **Cartes** **-** **de** **-** **visite** **,** **and** **Umbrellas** **,**
看 我的 " 散文 在 图书 , 地图 - 德 - 访问 , 和 雨伞 ,

请参阅我的《论书籍、名片和雨伞》一文。

" [ɪn][ðə; ði][nekst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['sɑːləz][dʒeɪ] — — ([ˌedɪ'tɔːriəl] [bluː] - ['pens(ə)l] [ə'gen] .)
" **in** **the** **next** **number** **of** **Sala's** **J** **—** **—** **(** **Editorial** **blue** **-** **pencil** **again** **.** **)**
" 在 这 下一个 数字 的 萨拉的 J — — (社论 蓝色的 - 铅笔 再次 .)

在萨拉的下一期J——（编辑再次修改。）

[pəʊ'tɑːʒ] - [lɑː] [dʒæm] [diː]['bɔɪz] (['wʊdn] - [leg] [suːp]) . — [prə'kjʊə(r)][ə; eɪ] [faɪn] [freʃ] ['wʊdn] - [leg]
Potage **à** **la** **Jambe** **de** **Bois** **(** **Wooden** **-** **leg** **Soup** **)** **.** **—** **Procure** **a** **fine** **fresh** **wooden** **-** **leg**
腳 - 拉 jambe 德 布伊斯 (木制的 - 腿 汤) . — 采购 一个 美好的 新鲜的 木制的 - 腿
,
,
,

Potage à la Jambe de Bois（木腿汤）。—采购优质新鲜木腿，

[wʌn][frɒm; frəm] ['tʃelsi] [ɪz][ðə; ði][best] .
one **from** **Chelsea** **is** **the** **best** **.**
一 从 切尔西 是 这 最好的 .

切尔西的那个人最好。

[wɒʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɪn][sɪks] ['wɔːtəz] , [blɑːntʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][trɪm] ['niːtli] .
Wash **it** **carefully** **in** **six** **waters** **,** **blanch** **it** **,** **and** **trim** **neatly** **.**
洗 它 小心 在 六 水 , 焯水 它 , 和 修剪 整齐地 .

用六道水仔细清洗，焯水，然后修剪整齐。

[leɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɒt] ,
Lay **it** **at** **the** **bottom** **of** **a** **large** **pot** **,**
莱 它 在 这 底部 的 一个 大的 锅 ,

把它放在一个大锅的底部，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [pleɪs] [eɪt] [paʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'kʌt] [ɒv; əv] [praɪm] [biːf] , [hɑːf][ə; eɪ] [bei'jəun]
into **which** **place** **eight** **pounds** **of** **the** **undercut** **of** **prime** **beef** **,** **half** **a** **Bayonne**
进入 哪个 地方 八 磅 的 这 底切 的 主要的 牛肉 , 一半 一个 巴约讷
[hæm] ,
ham **,**
火腿 ,

将八磅上等牛肉的下刀肉、半个巴约讷火腿放入哪个地方?

[tuː] [jʌŋ] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swiːtbred] .
two **young** **chickens** **,** **and** **a** **sweetbread** **.**
二 年轻的 鸡 , 和 一个 甜面包 .

两只小鸡和一只甜面包。

[tuː; tə] [ðiːz] [ˌeɪ diː 'diː] [liːks] , ['tʃɜːvɪl] , ['kærəts] , ['tɜːnɪps] , ['fɪfti] [hedz] [ɒv; əv] [ə'spærəgəs] , [ə; eɪ] [fjuː]

To	these	add	leeks	,	chervil	,	carrots	,	turnips	,	fifty	heads	of	asparagus	,	a	few
到	这些	添加	韭菜	,	细叶芹	,	胡萝卜	,	萝卜	,	五十	头部	的	芦笋	,	一个	很少

[t'rʌflz] ,

truffles	,
松露	,

此外，还要加入韭菜、细叶芹、胡萝卜、芜菁、五十棵芦笋和几颗松露。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kaʊ] - ['kæbɪdʒ] , [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] [frentʃ] [biːnz] , [ə; eɪ] [pek] [ɒv; əv] ['veri] [jʌŋ] ['piːz] ,

a	large	cow	-	cabbage	,	a	pint	of	French	beans	,	a	peck	of	very	young	peas	,
一个	大的	奶牛	-	卷心菜	,	一个	品脱	的	法语	豆子	,	一个	啄	的	非常	年轻的	豌豆	,

一颗大白菜，一品脱法国豆，一小篮嫩豌豆，

[ə; eɪ] [tə'mɑːtəʊ] [kʌt] [ɪn] ['slaɪsɪz] , [sʌm; səm] [pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bə'nɑːnəz] .

a	tomato	cut	in	slices	,	some	potatoes	,	and	a	couple	of	bananas	.
一个	番茄	切	在	切片	,	一些	土豆	,	和	一个	夫妻	的	香蕉	.

切片的西红柿、一些土豆和几根香蕉。

[pɔː(r)] [ɪn] [θriː] ['gælənz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,

Pour	in	three	gallons	of	water	,
倒	在	三	加仑	的	水	,

倒入三加仑水，

[ænd; ənd] [bɔɪl] ['fjʊəriəsli] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [suːp] [ɪz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [paɪnt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [hɑːf]

and	boil	furiously	till	your	soup	is	reduced	to	about	a	pint	and	a	-	half
和	熬	愤怒地	直到	你的	汤	是	减少	到	关于	一个	品脱	和	一个	-	一半

.

:

.

然后用大火煮沸，直到汤汁减少到大约一品脱半。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪlz] , [ˌeɪ diː 'diː] , [drɒp] [baɪ] [drɒp] , [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [dʒuːlz] [mʌmz] ['ekstrə] [draɪ] ,

As	it	boils	,	add	,	drop	by	drop	,	a	bottle	of	JULES	MUMM's	Extra	Dry	,
作为	它	沸腾	,	添加	,	降低	经过	降低	,	一个	瓶子	的	朱尔斯	玛姆	额外的	干燥	,

水烧开后，一滴一滴地加入一瓶JULES MUMM'S特干香槟。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɪl] [ɒv; əv] [skɒtʃ] ['wɪski] ; [ðen] [teɪk] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['wʊdn] [leg] ,

and	a	gill	of	Scotch	whiskey	;	then	take	out	your	wooden	leg	,
和	一个	鳃	的	苏格兰威士忌	威士忌酒	;	然后	拿	出去	你的	木制的	腿	,

再来一小杯苏格兰威士忌；然后拿出你的木腿。

[wɪtʃ] [waɪp] ['keəfəli] [ænd; ənd] [sɜːv] ['seprətli] [wɪð] [ə; eɪ] [niːt] [frɪl] ,

which	wipe	carefully	and	serve	separately	with	a	neat	frill	,
哪个	擦拭	小心	和	服务	分别地	和	一个	整洁的	褶边	,

仔细擦拭干净，并用整齐的褶边单独盛放。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] ['iːzəli] [kʌt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] ['sɑːləz] [dʒəʊ] — — ([ˌedɪ'tɔːriəl] [bluː]

which	can	be	easily	cut	from	the	cover	of	Sala's	Jo	—	—	(	Editorial	blue
哪个	能	是	容易地	切	从	这	覆盖	的	萨拉的	乔	—	—	(	社论	蓝色的

['pens(ə)l] [ə'gen]) ,

pencil	again	)	,
铅笔	再次	)	,

可以很容易地从萨拉的Jo的封面上剪下来——（再次用蓝铅笔编辑），

[raʊnd] [ðə; ði] [tɒp] .

round	the	top	.
圆形的	这	顶部	.

顶部周围。

[ðə; ði] [su:p] [ɪt'self] [ɪz] [best] [sɜ:vd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][tju'ri:n; tə'ri:n] , [ɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ] ['drezdən] ['tʃaɪnə] [pʌntʃ] -

The	soup	itself	is	best	served	in	a	silver	tureen	,	or	in	a	Dresden	china	punch	-
这	汤	本身	是	最好的	服务	在	一个	银	汤碗	,	或者	在	一个	德累斯顿	中国	冲床	-

[bəʊl] .

bowl	.
碗	.

这道汤最好用银质汤盆或德累斯顿瓷质潘趣酒碗盛装。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɒbviəsli] [ɪz] [ɪn'tendɪd] ['naɪðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [sku:l] - [bɔɪz] [nɔ:(r)] [sku:l] - [g'ɜ:lz] ,

The	above	obviously	is	intended	neither	for	school	-	boys	nor	school	-	girls	,
这	多于	明显地	是	故意的	两者都不	为了	学校	-	男孩们	也不	学校	-	女孩们	,

上述内容显然既不是针对男学生，也不是针对女学生。

[nɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ment] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['teɪblz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriəs] .

nor	is	it	meant	for	the	tables	of	the	wealthy	and	luxurious	.
也不	是	它	意思是	为了	这	表格	的	这	富裕	和	豪华	.

它也不是为富人和奢华人士的餐桌准备的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'fætɪkli] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mænz] [dɪʃ] ,

It	is	emphatically	a	Poor	Man's	Dish	,
它	是	强调地	一个	贫穷的	男人的	盘子	,

这绝对是一道穷人菜。

['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʊkəri] ['kɒləm] [ɒv; əv] [ðæt]

otherwise	it	would	never	have	found	a	place	in	the	cookery	column	of	that
否则	它	会	绝不	有	成立	一个	地方	在	这	烹饪	柱子	的	那

[ɪ'senʃəli] ['pɒpjələ(r)][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] ,

essentially	popular	periodical	,
本质上	受欢迎的	期刊	,

否则它就永远不可能在这份颇受欢迎的期刊的烹饪专栏中占有一席之地。

['sɑ:ləz]['dʒɜ:n(ə)l] .

Sala's	Journal	.
萨拉的	杂志	.

萨拉的日记。

[hə'rɑ:] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[ðə; ði]['edɪtə(r)][hæz; həz] [gɒn] [aʊt][tu:; tə] " [tʃɒp] ,

the	Editor	has	gone	out	to	"	chop	,
这	编辑	有	已消失	出去	到	"	劈	,

编辑出去“砍伐”，

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [blu:] ['pens(ə)l][tu:; tə][mɑ:(r)][ðə; ði][lɑ:st] ['tʌtʃɪŋ] [ə'lu:ʒnz] .

"	and	there	was	no	blue	pencil	to	mar	the	last	touching	allusions	.
"	和	那里	曾是	不	蓝色的	铅笔	到	马尔	这	最后的	接触	暗示	.

“而且，没有蓝笔来破坏最后那些感人的暗示。”

[en] . [bi:] . — [ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] , [eɪt] [m'ɪliənz] , [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:ti] - [θri:] ['θaʊz(ə)nd] , [tu:]

N	.	B	.	—	Circulation	,	eight	millions	,	nine	hundred	and	thirty	-	three	thousand	,	two
N	.	B	.	—	循环	,	八	百万	,	九	百	和	三十	-	三	千	,	二

['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] - [hɑ:f] .

hundred	and	sixty	-	one	and	a	-	half	.
百	和	六十	-	一	和	一个	-	一半	.

注——发行量，八百九十三万三千二百六十一百五十册。

[ˌgærən'ti:d] [baɪ][faɪv][fɜ:mz][ɒv; əv]['mægnə] ['tʃɑ:təd] [ə'kaʊntənts] .

Guaranteed	by	five	firms	of	Magna	Chartered	Accountants	.
保证	经过	五	公司	的	麦格纳	特许	会计师	.

由五家 Magna 特许会计师事务所担保。

[əʊld] ['ɑːtfl] .
OLD **ARTFUL** **.**
老的 巧 .

老练的。

[ðə; ði] [njuː] ['lɜːnɪŋ] .
THE **NEW** **LEARNING** **.**
这 新的 学习 .

新的学习方式。

['mɪstə(r)] . ['stjuːət] ['rɛndəl] ,
Mr **.** **STUART** **RENDEL** **,**
先生 . 斯图尔特 伦德尔 ,

斯图尔特·伦德尔先生

['hævɪŋ] ['steɪtɪd] [æt; ət] [ˌłæn'faɪər] - - [ðæt] " [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [wɒz; wəz]
having **stated** **at** **Llanfair** **-** **Caerecinion** **that** **"** **a** **day** **with** **Mr** **.** **GLADSTONE** **was**
拥有 声明 在 兰费尔 - - 那 " 一个 天 和 先生 . 格拉德斯通 曾是
[ə; eɪ] [həʊl] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
a **whole** **liberal** **education** **,**
一个 所有的 自由主义 教育 ,

在兰费尔-凯雷西尼翁，他曾说过"与格莱斯顿先生共度一天，就相当于接受了一次完整的博雅教育"，

" [ðə; ði] ['lʌndən] [skuːl] [bɔːd] [hæz; həz] [æt; ət] [lɑːst] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['ɔːltə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sɪstəm]
" **the** **London** **School** **Board** **has** **at** **last** **decided** **to** **alter** **the** **present** **system**
" 这 伦敦 学校 木板 有 在 最后的 决定 到 改变 这 展示 系统
[kəm'pliːtli] .
completely **.**
完全地 .

伦敦教育委员会最终决定彻底改变现行制度。

['ɑːftə(r)] ['meni] [deɪz] - [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
After **many** **days** **'** **deliberation** **,**
后 许多 天 - 审议 ,

经过多日商议，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] ['haɪə(r)] [ðə; ði] ['ælbət] ['pæləs] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun]
it **has** **been** **arranged** **to** **hire** **the** **Albert** **Palace** **and** **Mr** **.** **GLADSTONE**
它 有 到过 安排 到 聘请 这 阿尔伯特 宫殿 和 先生 . 格拉德斯通
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] .
for **a** **week** **.**
为了 一个 星期 .

已安排租用阿尔伯特宫和格莱斯顿先生一周。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [sɪks] [deɪz] , [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] [skuːlz]
It **is** **estimated** **that** **during** **six** **days** **,** **all** **the** **children** **now** **in** **the** **London** **schools**
它 是 估计的 那 期间 六 天 , 全部 这 孩子们 现在 在 这 伦敦 学校
[kæn; kən] ,
can **,**
能 ,

据估计，在六天时间里，目前伦敦学校的所有孩子都可以：

[ɪn] [di'tætʃmənt] , [biː; bi] [skwiːzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
in **detachments** **,** **be** **squeezed** **into** **the** **building** **and** **spend** **a** **day** **there** **with** **the**
在 分遣队 , 是 挤压 进入 这 建筑 和 花费 一个 天 那里 和 这
[raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] ['dʒentlmən] .
Right **Honourable** **Gentleman** **.**
正确的 尊敬的 绅士 .

分批进入大楼，与尊敬的先生一起在那里度过一天。

[si:ts] [wɪl] [bi:; bi][prə'vaɪdɪd][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:d] ,

Seats	will	be	provided	on	the	platform	for	the	Members	of	the	Board	,
座位	将要	是	假如	在	这	平台	为了	这	成员	的	这	木板	,

平台上将为董事会成员提供座位。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['benɪfɪt] [tu:; tə] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

as	this	instruction	would	be	a	great	benefit	to	many	of	them	.
作为	这	操作说明	会	是	一个	伟大的	益处	到	许多	的	他们	.

因为这将对他们中的许多人大有裨益。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] [deɪz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:d] [wɪl] [bi:; bi] ['fɪnɪʃt]

At	the	end	of	the	six	days	the	present	work	of	the	Board	will	be	finished
在	这	结尾	的	这	六	天	这	展示	工作	的	这	木板	将要	是	完成的

,

,

,

六天后，委员会目前的各项工作将完成。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'dʒɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ten] [j'iəz] ,

and	it	will	adjourn	for	ten	years	,
和	它	将要	休会	为了	十	年	,

它将休会十年。

[wen] [ə'nʌðə(r)] [wi:k] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði][grænd][əʊld]['edʒukeɪtə(r)] [wɪl] [ə'gen] [sə'faɪs]

when	another	week	in	the	society	of	the	Grand	Old	Educator	will	again	suffice
什么时候	其他	星期	在	这	社会	的	这	盛大	老的	教育者	将要	再次	足够了

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ni:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

for	the	needs	of	the	rising	generation	.
为了	这	需求	的	这	上升	一代	.

对于新一代而言，再花一周时间与伟大的老教育家相处，就足以满足他们的需求了。

[ðə; ði] ['nju:mərəs] [bɔ:d] [sku:lz] [wɪl] ['ðeəfɔ:(r)] [bɪ'kʌm] ['ju:sləs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [prə'pəʊzd]

The	numerous	Board	Schools	will	therefore	become	useless	,	but	it	is	not	proposed
这	很多的	木板	学校	将要	所以	变得	无用	,	但	它	是	不是	建议的

[tu:; tə] [dɪ'mɒlɪʃ] [ðem; ðəm] ,

to	demolish	them	,
到	拆除	他们	,

因此，众多公立学校将变得毫无用处，但并不打算拆除它们。

[æz; əz] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tu:; tə][fɔ:l] [daʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

as	experience	has	shown	that	they	are	sure	to	fall	down	of	their	own
作为	经验	有	所示	那	他们	是	当然	到	落下	向下	的	他们的	自己的

[ə'kɔ:d] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] .

accord	before	long	.
符合	前	长的	.

经验表明，它们很快就会自行倒塌。

[ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] ['ɑ:.fɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:d] [wɪl] [bi:; bi] [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)]

The	sumptuous	offices	of	the	Board	will	be	converted	into	a	Home	for
这	豪华	办公室	的	这	木板	将要	是	转换	进入	一个	家	为了

['destɪtju:t] ['sku:l,mɑ:stə, -,mæstə] .

Destitute	Schoolmasters	.
贫困	教师	.

董事会豪华的办公楼将被改建成贫困教师之家。

[wi:; wi][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt]['mɪstə(r)] . ['glædstəun] , ['ɑ:ftə(r)] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]

We	have	reason	to	believe	that	Mr	.	GLADSTONE	,	after	fulfilling	his
我们	有	原因	到	相信	那	先生	.	格拉德斯通	,	后	满足	他的

[ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['ælbət] ['pæləs] ,

engagement	at	the	Albert	Palace	,
订婚	在	这	阿尔伯特	宫殿	,

我们有理由相信，格莱斯顿先生在完成他在阿尔伯特宫的演出后，

[wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] ,
will make a tour in the provinces ,
将要 制作 一个 旅游 在 这 省份 ,

将在各省进行巡回访问，

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɒn] [wɪl] [hæv; həv] ['klɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɜːrnəlɪst] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['lɪtərəri] [men] ,
and later on will have classes for journalists and other literary men ,
和 之后 在 将要 有 课程 为了 记者 和 其他 文学 男人 ,
[huːz] [staɪl] ,
whose style ,
谁 风格 ,

之后还会为记者和其他文学人士开设课程，他们的文风……

[ɪn] ['meni] [keɪsɪz] , [wʊd] [biː; bi]['vɑːstli] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [tuː] ['mɪnɪts] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [les] ,
in many cases , would be vastly improved by two minutes , or even less ,
在 许多 案例 , 会 是 非常 改进 经过 二 分钟 , 或者 甚至 较少的 ,

在许多情况下，缩短两分钟甚至更短的时间就能大大改善这种情况。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð] [hɪm] .
in the same room with him .
在 这 相同的 房间 和 他 .

和他同处一个房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 250]
[页 -]

[第250页]

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .
THE HAUNTED HOUSE .
这 闹鬼的 房子 .

鬼屋。

[ə; eɪ] [dɜːdʒ] .
A DIRGE .
一个 挽歌 .

一首挽歌。

([ə'dæptɪd] [frɒm; frəm] ['tɒməs] [hʊd] .)
(Adapted from Thomas Hood .)
(改编 从 托马斯 兜帽 .)

（改编自托马斯·胡德的文章。）

" [ə; eɪ]['dʒɒli] [pleɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv][əʊld] .
" A jolly place , " said he , " in times of old .
" 一个 快乐的 地方 , " 说 他 , " 在 时代 的 老的 .

“那是个快乐的地方，”他说，“在过去。”

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [eɪlz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] : [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [kɜːst] . "
But something ails it now : the place is curst . "
但 某物 疾病 它 现在 : 这 地方 是 诅咒 . "

但现在这个地方出了问题：它被诅咒了。

" [hɑːt] - [liːp] [wel] , " [baɪ] ['wɜːrdzwərθ] .
" Hart - Leap Well , " by Wordsworth .
" 哈特 - 飞跃 出色地 , " 经过 华兹华斯 .

华兹华斯的《哈特利普井》。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ə; eɪ] ['rezɪdəns] [fɔː(r); fə(r)]['tɔːri] , [wɪg] [ɔː(r)][ræd] ,
A **residence** **for** **Tory** **,** **Whig** **or** **Rad** **,**
一个 住宅 为了 保守党 , 辉格党 或者 辐射 ,

托利党人、辉格党人或激进派人士的住所

[weə(r)] [jet] [nʌn] [hæd; həd][ə'baɪdɪŋ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ;
Where **yet** **none** **had** **abiding** **habitation** **;**
在哪里 然而 没有任何 有 遵守 居住地 ;

那里还没有人长期居住;

[ə; eɪ] [haʊs] — [bʌt; bət] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [sæd]
A **House** **—** **but** **darkened** **by** **the** **influence** **sad**
一个 房子 — 但 变暗 经过 这 影响 伤心

一栋房子——却因悲伤的影响而黯然失色

[ɒv; əv] [sləʊ] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .
Of **slow** **disintegration** **.**
的 慢的 解体 .

缓慢瓦解。

['or] [ɔːl][ðeə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɪə(r)] ,
O'er **all** **there** **hung** **a** **shadow** **and** **a** **fear** **,**
超过 全部 那里 悬挂 一个 阴影 和 一个 害怕 ,

笼罩一切的，是阴影和恐惧。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['mɪst(ə)ri][ðə; ði]['spɪrɪt] [dɔːnt] ,
A **sense** **of** **mystery** **the** **spirit** **daunted** **,**
一个 感觉 的 神秘 这 精神 畏惧 ,

一种令灵魂感到畏惧的神秘感,

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] ['wɪspə(r)] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)] ,
And **said** **as** **plain** **as** **whisper** **in** **the** **ear** **,**
和 说 作为 清楚的 作为 耳语 在 这 耳朵 ,

就像耳语般轻声细语地说出来

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['hɔːntɪd] !
The **place** **is** **Haunted** **!**
这 地方 是 闹鬼的 !

这里闹鬼!

[ðeə(r)] [spiːtʃ] [gruː] [waɪld][ænd; ənd]['ræŋkli][æz; əz][ðə; ði] [wiːd] ,
There **speech** **grew** **wild** **and** **rankly** **as** **the** **weed** **,**
那里 演讲 生长 荒野 和 粗鲁地 作为 这 杂草 ,

他们的言辞像野草一样疯长、污秽不堪。

['greɪəm] [wɪð] ['tænə(r)] [weɪdʒd] [kəm'petətɪv] ['traɪəlz] ,
GRAHAM **with** **TANNER** **waged** **competitive** **trials** **,**
格雷厄姆 和 皮匠 发动 竞争的 试验 ,

格雷厄姆和坦纳进行了激烈的竞争性试验,

[ænd; ənd]['vʌlgə(r)] [bɔːrz] [ɒv; əv] - [briːd]
And **vulgar** **bores** **of** **Billingsgatish** **breed**
和 庸俗 钻孔 的 - 品种

还有比林斯盖特那种庸俗无聊之徒

['vɔɪdɪd] [spliːnz] ['venəmd] ['vaɪəl] .
Voided **spleen's** **venomed** **vials** **.**
无效 脾脏的 有毒的 小瓶 .

脾脏的毒液瓶被掏空。

[bʌt; bət] [geɪ] [ɔː(r)] ['gluːmi] , ['fluːənt][ɔː(r)][ɪn'fɜːm] ,
But **gay** **or** **gloomy** **,** **fluent** **or** **infirm** **,**
但 同性恋 或者 阴沉 , 流利 或者 虚弱 ,

但无论是快乐还是忧郁，流利还是虚弱,

[nʌn] [hiːd] [ðeə(r)] [dʌl] [drɔːl] , [ɒv; əv] ['aʊəz] - [dju'reɪʃn] .

None	heeded	their	dull	drawls	,	of	hours	'	duration	.
没有任何	听从了	他们的	乏味的	拖长音	,	的	小时	-	期间	.

没有人理会他们持续数小时的沉闷拖沓的说话声。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɜːm]

The	House	was	clearly	in	for	a	long	term
这	房子	曾是	清楚地	在	为了	一个	长的	学期

众议院显然将面临长期的挑战。

[ɒv; əv] ['desələt] [stæg'neɪʃ(ə)n] .

Of	desolate	stagnation	.
的	荒凉	停滞	.

一片荒凉的停滞状态。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [jɔːn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd]

The	SPEAKER	yawned	upon	his	Chair	,	he	found
这	扬声器	打哈欠	之上	他的	椅子	,	他	成立

议长在椅子上打了个哈欠，他发现

[ˌaɪ 'tiː]['taɪərɪŋ] [wɜːk] , [ə; eɪ]['plæsɪd] [braʊ] [tuː; tə] ['fʌrəʊ] ,

It	tiring	work	,	a	placid	brow	to	furrow	,
它	令人疲惫	工作	,	一个	平静	眉头	到	畦	,

这是一项令人疲惫的工作，平静的眉头也变得紧锁。

[tuː; tə][sɪt][aʊt] ['spiːtʃɪz] ['ɑːgjuːɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

To	sit	out	speeches	arguing	round	and	round	,
到	坐	出去	演讲	争论	圆形的	和	圆形的	,

不参与没完没了的辩论，

[frɒm; frəm] ['kaʊnti] [ɔː(r)][frɒm; frəm] ['bʌrə] .

From	County	or	from	Borough	.
从	县	或者	从	行政区	.

来自县或区。

[ðə; ði] ['membəz] , [laɪk][waɪld] ['ræbɪts] , [skʌd] [θruː]

The	Members	,	like	wild	rabbits	,	scudded	through
这	成员	,	喜欢	荒野	兔子	,	疾驰	通过

成员们像野兔一样，飞快地穿过

[ðə; ði] ['lɔbiz] , [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] , [laundʒ] , [jɔːn] — [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

The	lobbies	,	took	their	seats	,	lounged	,	yawned	—	and	vanished	.
这	大堂	,	采取	他们的	座位	,	休闲	,	打哈欠	—	和	消失了	.

大堂里的人们落座、放松、打哈欠——然后消失了。

[ðə; ði] [wɪps] [laɪk] ['spektəz] ['wɔndə] ; [wel] [ðeɪ] [njuː]

The	Whips	like	spectres	wandered	;	well	they	knew
这	鞭子	喜欢	幽灵	漫步	;	出色地	他们	知道

鞭子们像幽灵一样游荡；他们知道。

[ɔːl] ['dɪsəplɪn] [wɒz; wəz] ['bænɪʃt] .

All	discipline	was	banished	.
全部	纪律	曾是	被放逐	.

所有纪律都被废除了。

[ðə; ði]['bleɪt(ə)nt][bɔː(r)] , — [ðə; ði] ['fædɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] ,

The	blatant	bore	,	—	the	faddist	,	and	the	fool	,
这	明目张胆	钻孔	,	—	这	时髦人士	,	和	这	傻子	,

令人厌烦的家伙、追逐潮流的人和傻瓜

[wɜː(r); wə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['teɪmnəs] .

Were	listened	to	with	an	indifferent	tameness	.
是	听着	到	和	一个	冷漠	驯服	.

人们用一种冷漠的驯服态度倾听着。

[ðə; ði]['wɪndbæg][ɒv; əv][ðə; ði][nju:][hai'bə:niən][sku:l]
The windbag of the new Hibernian school
这 空谈者 的 这 新的 希伯尼安 学校

新希伯尼安学校的吹牛大王

[reil][ɒn][wɪð]['ʃɒkɪŋ]['seɪmnəs].
Railed on with shocking sameness .
有轨电车 在 和 令人震惊 相同性 .

令人震惊的是，内容千篇一律。

[ðə; ði][məup][em] . [pi:] . ['məʊʃnləs][ænd; ənd][stɪf],
The moping M . P . motionless and stiff ,
这 忧郁 M . P . 静止不动 和 僵硬的 ,

那位闷闷不乐、一动不动、僵硬的议员，

[hu:] , [ɒn][hɪz; ɪz][bentʃ][sæt]['saɪləntli][ænd; ənd]['stɪli] ,
Who , on his bench sat silently and stilly ,
WHO , 在 他的 长椅 卫星 默默 和 静静 ,

他静静地坐在长椅上，一动不动。

[gɔ:p][wɪð][raʊnd][aɪz][ænd; ənd]['pendjələs][lɪps] , [æz; əz][ɪf]
Gawped with round eyes and pendulous lips , as if
目瞪口呆 和 圆形的 眼睛 和 下垂的 嘴唇 , 作为 如果

瞪大了眼睛，嘴唇下垂，仿佛

[hi:; hi][hæd; həd][bi:n]['strɪkən]['sɪli] :
He had been stricken silly :
他 有 到过 受打击的 愚蠢的 :

他当时神志不清：

[nəʊ]['tʃɪəri][saʊnd] , [ɪk'sept][wen][fɑ:(r)][ə'weɪ]
No cheery sound , except when far away
不 欢快的 声音 , 除了 什么时候 远的 离开

除了远方，没有欢快的声音

[keɪm]['ekəʊz][ɒv; əv] - [kju:t] - ['sɪnɪk]['lɑ:ftə(r)] ,
Came echoes of ' cute LABBY's cynic laughter ,
来 回声 的 - 可爱的 - 犬儒 笑声 ,

传来"可爱拉比"那略带嘲讽的笑声，

[wɪtʃ] , [sɪk][ɒv; əv] - ['tʃætərɪŋ][dʒeɪ] ,
Which , sick of Dumbleborough's chattering jay ,
哪个 , 生病的 的 - 喋喋不休 杰伊 ,

谁，厌倦了邓布尔伯勒喋喋不休的松鸦，

[hɪz; ɪz]['lɪsnər]['ræmbl]['ɑ:ftə(r)] .
His listeners rambled after .
他的 听众 漫无目的地闲聊 后 .

他的听众们随后开始喋喋不休。

[bʌt; bət]['ɛkoʊz][self]['taɪə(r)z][ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪəmz][tʌŋ] ,
But Echo's self tires of a GRAHAM's tongue ,
但 回声的 自己 轮胎 的 一个 格雷厄姆的 舌头 ,

但Echo厌倦了格雷厄姆的舌头，

[rɒt][blent][wɪð]['ru:dnəs][dʒ'ɛntləst][nɪmf][kænt]['pɑ:d(ə)n] .
Rot blent with rudeness gentlest nymph can't pardon .
腐烂 混合 和 粗鲁 最温柔的 仙女 不能 赦免 .

腐朽与粗鲁交织，即使是最温柔的仙女也无法原谅。

[waɪ] [i:n] [ðə; ði][dʒi:] . [əʊ] . [em] . [hɪz; ɪz][greɪ] [hed] [hʌŋ] ,
Why e'en the G . O . M . his grey head hung ,
为什么 e'en 这 G . 哦 . M . 他的 灰色的 头 悬挂 ,

就连上帝也垂下了灰白的头颅。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] ['hɑ:rdən] .

And	wished	he	were	at	Hawarden	.
和	希望	他	是	在	哈沃登	.

他多么希望自己身在霍沃登。

[laɪk] [vaɪn] [ˌʌn'pru:nd] , ['sɛkstənz] [ɪg'zju:bərənt] [spi:tʃ]

Like	vine	unpruned	,	SEXTON's	exuberant	speech
喜欢	藤	未修剪的	,	教堂司事的	旺盛	演讲

就像未经修剪的葡萄藤一样，塞克斯顿热情洋溢的演讲

[sprɔ:ld] ['ɔr] [ðə; ðɪ]['kwestʃən] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [id] ['græpl] ;

Sprawled	o'er	the	question	with	the	which	he'd	grapple	;
蔓延	超过	这	问题	和	这	哪个	他会	抓钩	;

他伏案思考着这个问题;

['pɪktən] [prəʊz] [ɒn] , — [ðə; ðɪ] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [pri:tʃ]

PICTON	prosed	on	,	—	the	style	in	which	men	preach
皮克顿	散文	在	,	一	这	风格	在	哪个	男人	布道

皮克顿继续说道——男人布道的风格

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] ['tʃæp(ə)l] .

In	a	dissenting	chapel	.
在	一个	持不同意见	教堂	.

在一间异议人士礼拜堂里。

[prɪns] ['ɑ:θə(r)] [twaɪnd] [wʌn][læŋk][leg] ['tʌðər] [raʊnd] ,

Prince	ARTHUR	twined	one	lank	leg	t'other	round	,
王子	亚瑟	缠绕	一	空白	腿	另一个	圆形的	,

亚瑟王子将一条细长的腿缠绕在另一条腿上，

['dru:pɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃɪn] [laɪk] [bɜ:rn] - [dʒoʊnzɪz] ['leɪdɪz] ;

Drooping	a	long	chin	like	BURNE	-	JONES's	ladies	;
下垂	一个	长的	下巴	喜欢	伯恩	-	琼斯	女士们	;

下巴耷拉着，像伯恩-琼斯电影里的女主角们一样;

[ænd; ənd] ['ha:kət] , ['sɪkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['straɪd(ə)nt] [saʊnd] ,

And	HARCOURT	,	sickening	of	the	strident	sound	,
和	哈考特	,	令人作呕	的	这	刺耳的	声音	,

哈考特，那刺耳的声音令人作呕。

[wɪʃt] ['koʊnˌbi:r] [ɪn]['heɪdi:z] .

Wished	CONYBEARE	in	Hades	.
希望	康尼贝尔	在	哈迪斯	.

许愿熊在冥界。

[fɔ:(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ɔ:l][ðeə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,

For	over	all	there	hung	a	cloud	of	fear	,
为了	超过	全部	那里	悬挂	一个	云	的	害怕	,

恐惧的阴云笼罩着一切。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɪmɪnənt] [du:m] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [dɔ:nt] ,

A	sense	of	imminent	doom	the	spirit	daunted	,
一个	感觉	的	迫在眉睫	厄运	这	精神	畏惧	,

一种迫在眉睫的厄运感令灵魂感到畏惧。

[ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] ['wɪspə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪə(r)] ,

And	said	,	as	plain	as	whisper	in	the	ear	,
和	说	,	作为	清楚的	作为	耳语	在	这	耳朵	,

他轻声细语地说:

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] ['hɔ:ntɪd] !

The	House	is	Haunted	!
这	房子	是	闹鬼的	!

这房子闹鬼!

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[əʊ] , ['veri] ['gluːmi] [ɪz] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] [wəʊ] ,
Oh , very gloomy is this House of Woe ,
哦 , 非常 阴沉 是 这 房子 的 悲哀 ,

哦，这悲惨之屋真是阴森恐怖啊！

[weə(r)] [jɔːnz] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] [waɪl] [bɪg] [ben] [ɪz] [nel] .
Where yawns are numerous while Big Ben is knelling .
在哪里 打哈欠 是 很多的 尽管 大的 本 是 敲门 .

当大本钟跪下时，哈欠声此起彼伏。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [dʌl] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
It is not on the Session dull and slow ,
它 是 不是 在 这 会议 乏味的 和 慢的 ,

会议并不沉闷缓慢，

[ðiːz] [peɪl] [em] . [piː] . - [es] [ɑː(r); ə(r)] ['dwelɪŋ] .
These pale M . P . ' s are dwelling .
这些 苍白 M . P . - s 是 住宅 .

这些面色苍白的议员们正在安居乐业。

[əʊ] , ['veri] , ['veri] ['drɪəri] [ɪz] [ðə; ði] [gluːm] ,
Oh , very , very dreary is the gloom ,
哦 , 非常 , 非常 凄凉 是 这 愁云 ,

哦，这阴沉的气氛真是太糟糕了。

[bʌt; bət] [em] . [piː] . - [es] [hiːd] [nɒt] ['hiːliz] [ˌelə'kjuːʃ(ə)n] ;
But M . P . ' s heed not HEALY's elocution ;
但 M . P . - s 注意 不是 希利 演讲 ;

但议员们并未理会希利的雄辩；

[iːtʃ] [wʌn] [ɪz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [duːm]
Each one is wondering what may be his doom
每个 一 是 好奇 什么 可能 是 他的 厄运

每个人都在猜测自己的厄运会是什么。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] !
After the Dissolution !
后 这 溶解 !

解散之后！

[ðæt] [haʊs] [ɒv; əv] [wəʊ] [mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] [kləʊzd] [tuː; tə] [ɔːl]
That House of Woe must soon be closed to all
那 房子 的 悲哀 必须 很快 是 关闭 到 全部

那座悲惨之屋必须尽快对所有人来说关闭。

[huː] ['lɪŋgə(r)] [naʊ] [ˌðeə'ɪn] [wɪð] ['tiːdiəm] ['mɔːt(ə)l] ,
Who linger now therein with tedium mortal ,
WHO 萦绕 现在 其中 和 乏味 凡人 ,

如今那些因凡人的厌倦而徘徊其中的人，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪŋgərərz] [ə; eɪ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [smɔːl]
And of those lingerers a proportion small
和 的 那些 徘徊者 一个 部分 小的

而这些留守者中，只有一小部分人

[ə'gen] [meɪ] [pɑːs] [ɪts] ['pɔːtl] .
Again may pass its portal .
再次 可能 经过 它是门户网站 .

或许会再次通过它的门户。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [hu:] ['or] [ɪts] ['θreʃhəʊld] [stəʊl]

There's	many	a	one	who	o'er	its	threshold	stole
有	许多	一个	一	WHO	超过	它是	临界点	偷窃

许多人越过门槛偷窃

[ɪn] ['eɪti] - [sɪksɪz]['kjʊəriəs] ['pɑ:ti] ['tæŋg(ə)l] ,

In	Eighty	-	Six's	curious	Party	tangle	,
在	八十	-	六的	好奇的	派对	纠纷	,

在八十六年那场奇特的党内纷争中，

[hu:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [vəʊts] [wɪtʃ] [helpt] [hɪm] [hed] [ðə; ði][pəʊl]

Who	for	the	votes	which	helped	him	head	the	poll
WHO	为了	这	投票	哪个	帮助	他	头	这	轮询

是谁帮助他赢得了民意调查的领先地位

[ɪn] [veɪn] [ə'gen] [meɪ] ['æŋg(ə)l] .

In	vain	again	may	angle	.
在	徒劳	再次	可能	角度	.

再次尝试或许徒劳无功。

[ðə; ði] [gɹ'eɪəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:ldwɛlz] [meɪ] [lʊk] [bəʊld] ,

The	GRAHAMS	and	the	CALDWELLS	may	look	bold	,
这	格雷厄姆	和	这	考德威尔	可能	看	大胆的	,

格雷厄姆家族和考德威尔家族或许看起来很大胆，

[səʊ] [meɪ] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [kɒb] [ænd; ənd] ['tænə(r)] ;

So	may	the	CONYBEARES	,	and	COBBS	and	TANNERS	;
所以	可能	这	康尼贝尔斯	,	和	科布斯	和	制革工人	;

康尼贝尔家族、科布家族和坦纳家族也是如此；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [haʊs] [kwaɪt]['ʌðə(r)][men] [meɪ] [həʊld] ,

But	the	next	House	quite	other	men	may	hold	,
但	这	下一个	房子	相当	其他	男人	可能	抓住	,

但下届议会可能就由其他人担任了。

[ænd; ənd] ([lets] [həʊp]) ['ʌðə(r)] ['mænəz] .

And	(	let's	hope	)	other	manners	.
和	(	我们来吧	希望	)	其他	礼仪	.

（但愿如此）还有其他礼仪。

[ðeid] [laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [wen] [ðɪs] [wɪl] [kləʊz][ɪts][dɔ:(r)]

They'd	like	to	know	when	this	will	close	its	door
他们会	喜欢	到	知道	什么时候	这	将要	关闭	它是	门

他们想知道这扇门何时关闭。

[ə'pɒn] [i:tʃ] ['mɒrɪbʌnd] [ænd; ənd] ['mɔ:nf(ə)l] ['membə(r)] ,

Upon	each	moribund	and	mournful	Member	,
之上	每个	垂死	和	悲哀	成员	,

对于每一位垂死哀悼的成员，

[ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [stænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [flɔ:(r)]

And	who	will	stand	upon	the	House's	floor
和	WHO	将要	站立	之上	这	房屋	地面

谁将站在众议院的议事厅里?

['ɑ:ftə(r)] , [seɪ] , [nekst][nəʊ'vembə(r)] .

After	,	say	,	next	November	.
后	,	说	,	下一个	十一月	.

比如说，明年11月之后。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði][em] . [pi:] . - [es][sɪt][ɪn]['saɪlənt] [daʊt] ,

That's	why	the	M	.	P	.	'	s	sit	in	silent	doubt	,
那就是	为什么	这	M	.	P	.	-	s	坐	在	沉默的	怀疑	,

这就是议员们沉默疑虑的原因。

[waɪ] ['spɪrɪt] [flæg] , [ænd; ənd] [tʃi:ks] [ɑ:(r); ə(r)] [peɪl] [ænd; ənd]['lɪvɪd] ,
Why spirits flag , and cheeks are pale and livid ,
为什么 烈酒 旗帜 , 和 脸颊 是 苍白 和 铁青 ,

为什么精神萎靡，面色苍白发青?

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'lu:ʃn] [spu:k] [stændz] [aʊt]
And why the DISSOLUTION SPOOK stands out
和 为什么 这 溶解 幽灵 站立 出去

为什么解散幽灵如此引人注目

[səʊ] ['ɒmɪnəsli] ['vɪvɪd] .
So ominously vivid .
所以 不祥地 生动 .

如此生动，令人不寒而栗。

[sʌm; səm] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pi:l]
Some key to the result of the appeal
一些 钥匙 到 这 结果 的 这 上诉

上诉结果的一些关键因素

[ðeɪ] [jɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['veɪnli] , [ɔ:l][ðeə(r)] [nɜ:vz] [ə; eɪ] - ['kwɪvə(r)] ;
They yearn for vainly , all their nerves a - quiver ;
他们 向往 为了 徒劳地 , 全部 他们的 神经 一个 - 颤动 ;

他们徒劳地渴望着，全身神经都在颤抖;

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [fi:l] ,
The presence of the Shadow they all feel ,
这 在场 的 这 阴影 他们 全部 感觉 ,

他们都感受到了阴影的存在。

[ænd; ənd][sɪt] , [ænd; ənd] [bru:d] , [ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] .
And sit , and brood , and shiver .
和 坐 , 和 幼虫 , 和 颤抖 .

然后坐着，沉思，发抖。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['sɒmbə(r)]['ru:mə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
There is a sombre rumour in the air ,
那里 是 一个 阴沉 谣言 在 这 空气 ,

空气中弥漫着一股不祥的传闻。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [dɪm] , [ə'trəʊʃəs] ;
The shadow of a Presence dim , atrocious ;
这 阴影 的 一个 在场 暗淡 , 极其恶劣 ;

某种存在的阴影，昏暗而可怕;

[nəʊ]['hju:mən] ['kri:tʃə(r)] [kæn; kən][bi:; bi] ['festɪv] [ðeə(r)] ,
No human creature can be festive there ,
不 人类 生物 能 是 节日 那里 ,

在那里，任何人类都无法感受到节日的气氛。

['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] [fə'rəʊʃəs] .
Even the most ferocious .
甚至 这 最多 凶猛 .

即使是最凶猛的。

[æn; ən]['əʊmən][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðeə(r)] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ,
An Omen in the place there seems to be ,
一个 预兆 在 这 地方 那里 似乎 到 是 ,

那里似乎存在某种预兆。

[bəuθ] [saɪdz] [wɪð] ['spektrəl] [ˌpɜ:tə'beɪʃn] ['kʌvərɪŋ] .
Both sides with spectral perturbation covering .
两个都 侧面 和 光谱 扰动 覆盖 .

两侧均覆盖光谱扰动。

[ðə; ði] ['streɪnɪŋ] ['aɪbɔ:lz] [ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [si:]
The straining eyeballs are prepared to see
这 紧张 眼球 是 准备 到 看

睁大的眼睛准备观看

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['hɒvərɪŋ] .
The Apparition hovering .
这 幻影 悬停 .

幽灵盘旋。

[wɪð] [daʊt] , [wɪð] [fɪə(r)] , [ðeə(r)] ['fi:tʃəz] [ɑ:(r); ə(r)] - ;
With doubt , with fear , their features are o'ercast ;
和 怀疑 , 和 害怕 , 他们的 特征 是 - ;

他们脸上带着疑虑和恐惧，神色阴沉；

['sɔ:lzbəri] [æt; ət] ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] [mait] [hæv; həv]['spəʊkən] ,
SALISBURY at Covent Garden might have spoken ,
索尔兹伯里 在 科文特 花园 可能 有 说 ,

索尔兹伯里在科文特花园的演出或许已经表明了这一点。

[bʌt; bət] , [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [-] ['wɪspərz] [ɒn][ðə; ði][blɑ:st] ,
But , save for Rumour's whispers on the blast ,
但 , 节省 为了 传闻 低语 在 这 爆炸 ,

但是，除了传闻中关于爆炸的低语之外，

[ðə; ði]['saɪləns][ɪz][ʌn'brəʊkən] .
The silence is unbroken .
这 沉默 是 未破 .

寂静依旧。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔ:l][ðeə(r)] [hæŋz] [ə; eɪ][klaʊd][ɒv; əv][fɪə(r)] ,
And over all there hangs a cloud of fear ,
和 超过 全部 那里 悬挂 一个 云 的 害怕 ,

恐惧的阴云笼罩着一切。

[ðə; ði] [spu:k] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'lu:ʃn] [ɔ:l][hæz; həz] [dɔ:nt] ,
The Spook of Dissolution all has daunted ,
这 幽灵 的 溶解 全部 有 畏惧 ,

解体之灵令所有人胆寒。

[ænd; ənd] [sez] [æz; əz][pleɪn][æz; əz]['wɪspə(r)][ɪn][ðə; ði][ɪə(r)] ,
And says as plain as whisper in the ear ,
和 说道 作为 清楚的 作为 耳语 在 这 耳朵 ,

他轻声细语地说：

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['hɔ:ntɪd] !
The House is Haunted !
这 房子 是 闹鬼的 !

这房子闹鬼！

['səʊʃ(ə)l] ['prɔ:bləmz] [nɒt] ['hæpɪli] [sɒlvd] .
SOCIAL PROBLEMS NOT HAPPILY SOLVED .
社会的 问题 不是 快乐地 已解决 .

社会问题未能得到圆满解决。

['hʌzbənd] .
Husband .
丈夫 .

丈夫。

" [əʊ] , [sɜ:(r)] [dʒɒn] , [səʊ] [glæd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɔ:ld] !
" OH , SIR JOHN , SO GLAD YOU HAVE CALLED !
" 哦 , 先生 约翰 , 所以 高兴的 你 有 称为 !

"哦，约翰先生，很高兴您打电话来！"

— [ænd; ənd][səʊ][kaɪnd][ɒv; əv] ['leɪdi] ['dæʃwʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɑːskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
— **AND** **SO** **KIND** **OF** **LADY** **DASHWOOD** **TO** **HAVE** **ASKED** **us** **TO** **HER**
— 和 所以 种类 的 女士 达什伍德 到 有 问 我们 到 她
['pɑːti] !
PARTY **!**
派对 !

——达什伍德夫人真是太好了，竟然邀请我们参加她的派对！

— [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fɪks] [wen] [tuː; tə] [kʌm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðiː] [kɑːd] [sez]
— **BUT** **WE** **ARE** **QUITE** **IN** **A** **FIX** **WHEN** **TO** **COME** **,** **BECAUSE** **THE** **CARD** **SAYS**
— 但 我们 是 相当 在 一个 使固定 什么时候 到 来 , 因为 这 卡片 说道
- ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] . -
' **EARLY** **AND** **LATE** **.** **'**
- 早期的 和 晚的 . -

—但是我们很纠结什么时候来，因为卡片上写着"早来晚来"。

" [sɜː(r)][dʒɒn] .
" **Sir** **John** **.**
" 先生 约翰 .

约翰爵士。

" [əʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
" **OH** **,** **I** **THINK** **I** **CAN** **TELL** **YOU** **.**
" 哦 , 我 思考 我 能 告诉 你 .

"哦，我想我可以告诉你。"

[send] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ['veri] ['ɜːli] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz]
SEND **YOUR** **WIFE** **VERY** **EARLY** **INDEED** **,** **AND** **YOU** **CAN** **COME** **AS** **LATE** **AS**
发送 你的 妻子 非常 早期的 的确 , 和 你 能 来 作为 晚的 作为
[juː; jʊ] [laɪk] !
YOU **LIKE** **!**
你 喜欢 !

务必让你的妻子很早就到，而你可以想晚到多久就晚到多久！

" ['hʌzbənd] ([huː] [dʌz] [nɒt][kwaɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː]) .
" **Husband** **(** **who** **does** **not** **quite** **see** **it** **)** **.**
" 丈夫 (WHO 做 不是 相当 看 它) .

丈夫（他不太明白这一点）。

" [θæŋks] !
" **THANKS** **!**
" 谢谢 !

"谢谢！

[θæŋks] !
THANKS **!**
谢谢 !

谢谢！

['veri] ['meni] [θæŋks] !
VERY **MANY** **THANKS** **!**
非常 许多 谢谢 !

非常感谢！

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" **OUR** **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

" [ə'pɒn] [wɒt] ['prɪnsəp(ə)l] , " [wʌn][ɒv; əv][maɪ] - [raɪts] ,
" **Upon** **what** **principle** **,** **"** **one** **of** **my** **Baronites** **writes** **,**
" 之上 什么 原则 , " 一 的 我的 - 写 ,

"依据什么原则？"我的一位男爵写道。

" [duː; də]['piːp(ə)l] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn][wʌn]
" do people collecting a number of short stories for publication in one
" 做 人们 收集 一个 数字 的 短的 故事 为了 发布 在 一
['vɒljuːm] ,
volume ,
体积 ,

"有人收集了许多短篇小说，准备出版成册吗？"

[sɪ'lekt] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði] [bʊk] [ɪts]['taɪt(ə)l] ?
select that which shall give the book its title ?
选择 那 哪个 将 给 这 书 它是 标题 ?

选择作为本书书名的元素?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ʃænt] [seɪ] ; [ˌeɪ 'em][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [kə'nʌndrəmz] .
" Of course I know , but shan't say ; am not here to answer conundrums .
" 的 课程 我 知道 , 但 不会 说 ; 是 不是 这里 到 回答 难题 .

"我当然知道，但我不会说；我不是来回答难题的。"

['ɑːftə(r)]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv] ['tʃɪlɪŋ] ['saɪləns] , [maɪ] - [kən'tɪnjuːz] ,
After interval of chilling silence , my Baronite continues ,
后 间隔 的 令人不寒而栗 沉默 , 我的 - 继续 ,

一阵令人不寒而栗的沉默之后，我的男爵继续说道：

" ['leɪdi] ['lɪndzi] [hæz; həz] [brɔːt] [tə'geðə(r)] [ten] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] . & [siː] . [blæk] ['pʌblɪʃ] [ɪn]
" Lady LINDSAY has brought together ten stories which A . & C . BLACK publish in
" 女士 林赛 有 带来 一起 十 故事 哪个 一个 . & C . 黑色的 发布 在
[ə; eɪ] ['kʌmli] ['vɒljuːm] .
a comely volume .
一个 漂亮 体积 .

"林赛夫人收集了十个故事，A. & C. BLACK 出版社将其出版成一本精美的合集。"

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fɪ'lɒsəfərz] ['wɪndəʊ] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ɪn][ðə; ði]
She calls it A Philosopher's Window , that being the title of the first in the
她 呼叫 它 一个 哲学家的 窗户 , 那 存在 这 标题 的 这 第一的 在 这
[prə'seʃ(ə)n] .
procession .
游行 .

她称之为"哲学家之窗"，因为这是游行队伍中第一座建筑的名称。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][dəʊnt] [siː] [mʌtʃ] ,
I have looked through the Philosopher's Window , and don't see much ,
我 有 看起来 通过 这 哲学家的 窗户 , 和 不 看 很多 ,

我透过哲学家之窗向外望去，却什么也看不到。

[ɪk'sept] [pə'hæps] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] .
except perhaps a reminiscence of A Christmas Carol .
除了 也许 一个 怀旧 的 一个 圣诞节 颂歌 .

或许除了让人想起《圣诞颂歌》之外。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] , [fɑː(r)]['betə(r)] , ['nəʊtəbli] - [mɪs] - ['daɪəri] . -
There are others , far better , notably ' Miss Dairsie's Diary . '
那里 是 其他的 , 远的 更好的 , 尤其 - 错过 - 日记 . -

还有其他一些更好的作品，特别是《黛尔西小姐的日记》。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒem][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['nærətɪv] , [set][ɪn] ['tʃɑːmɪŋ] ['skɒtɪʃ] ['siːnəri] ,
This is a gem of simple narrative , set in charming Scottish scenery ,
这 是 一个 宝石 的 简单的 叙述 , 放 在 迷人 苏格兰 风景 ,

这是一个叙事简洁却引人入胜的故事，背景设定在迷人的苏格兰风景中。

[wɪtʃ] ['leɪdi] ['lɪndzi] ['evɪdəntli] [nəʊz] [ænd; ənd] [lʌvz] .
which Lady LINDSAY evidently knows and loves .
哪个 女士 林赛 显然 知道 和 爱 .

林赛夫人显然认识并喜爱她。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [els] [ðæt] [ɪz] [gʊd] .
There is much else that is good .
那里 是 很多 别的 那 是 好的 .

还有很多其他优点。

- [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜ:ni] , - [ænd; ənd] - [pɔ:(r); pʊə(r)] [mɪs] - , -
' The Story of a Railway Journey , ' and ' Poor Miss Brackenthorpe , '
- 这 故事 的 一个 铁路 旅行 , - 和 - 贫穷的 错过 - , -
[fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] .
for example .
为了 例子 .

例如《铁路之旅的故事》和《可怜的布雷肯索普小姐》。

[ɔ:l] [ɑ:(r); ə(r)] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] [ki:] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] ['mju:zɪk] .
All are set in a minor key , but it is simple , natural music .
全部 是 放 在 一个 次要的 钥匙 , 但 它 是 简单的 , 自然的 音乐 .

所有乐曲都以小调创作，但音乐简单自然。

" [bi:] . [di:] [bi:] . - ['dʌblju:] .
" B . DE B . - W .
" B . 德语 B . - W .

"B. DE B.-W.

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 251]
[页 -]

[第251页]

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] .
THE HAUNTED HOUSE .
这 闹鬼的 房子 .

鬼屋。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 252]
[页 -]

[第252页]

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rlz] [kəm'pænjən] .
THE YOUNG GIRL'S COMPANION .
这 年轻的 女孩们 伴侣 .

小女孩的同伴。

([baɪ] ['mɪsɪz] . - .)
(By Mrs . Payley .)
(经过 太太 . - .)

（佩利夫人著）

[nəʊ] . [ˌaɪ 'vi:] . — [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
No . IV . — THE CHOICE OF A HUSBAND .
不 . 第四 . — 这 选择 的 一个 丈夫 .

第四章——选择丈夫。

['eni] ['wʊmən] , [maɪ] [dɪə(r)] [jʌŋ] [g'ɜ:lz] , [kæn; kən] ['mæri] ['eni] [mæn] [ʃi:; ʃi] [laɪks] ,
Any woman , my dear young girls , can marry any man she likes ,
任何 女士 , 我的 亲爱的 年轻的 女孩们 , 能 结婚 任何 男人 她 点赞 ,

亲爱的年轻女孩们，任何女人都可以嫁给她喜欢的任何男人。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] [tu:] [pɔɪnts] .
provided that she is careful about two points .
假如 那 她 是 小心 关于 二 积分 .

前提是她要注意两点。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][let][hɪm] [nəʊ] [ðæt][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ək'sept][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][frɒm; frəm][hɪm] ,

She	must	let	him	know	that	she	would	accept	a	proposal	from	him	,
她	必须	让	他	知道	那	她	会	接受	一个	提议	从	他	,

她必须让他知道她会接受他的求婚。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst]['nevə(r)][let][hɪm] [nəʊ] [ðæt][ʃi:; ʃi][hæz; həz][let][hɪm] [nəʊ] .

but	she	must	never	let	him	know	that	she	has	let	him	know	.
但	她	必须	绝不	让	他	知道	那	她	有	让	他	知道	.

但她绝不能让他知道她已经告诉他了。

[ðə; ðɪ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [mʌst; məst][bi:; bi]['veri] [strɒŋ] [bʌt; bət]['veri] ['delɪkət] .

The	encouragement	must	be	very	strong	but	very	delicate	.
这	鼓励	必须	是	非常	强的	但	非常	精美的	.

鼓励的力度必须非常大，但方式也要非常委婉。

[tu:; tə][let][hɪm] [nəʊ] [ðæt][ju:; jʊ] [wʊd] ['mæri] [hɪm][ɪz][tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['vænəti] ,

To	let	him	know	that	you	would	marry	him	is	to	appeal	to	his	vanity	,
到	让	他	知道	那	你	会	结婚	他	是	到	上诉	到	他的	虚荣	,

让他知道你想嫁给他，就是迎合他的虚荣心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pi:l] ['nevə(r)][feɪlz] ;

and	this	appeal	never	fails	;
和	这	上诉	绝不	失败	;

而且这种上诉从未失败过;

[bʌt; bət][tu:; tə][let][hɪm] [nəʊ] [ðæt][ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ðɪ][ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə] [ə'pi:l]

but	to	let	him	know	that	you	have	given	him	the	information	is	to	appeal
但	到	让	他	知道	那	你	有	给定	他	这	信息	是	到	上诉

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɪti] ,

to	his	pity	,
到	他的	遗憾	,

但让他知道你已经把信息告诉他，就是在博取他的同情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pi:l] ['nevə(r)] [sək'si:dz] .

and	this	appeal	never	succeeds	.
和	这	上诉	绝不	成功	.

而这一上诉从未成功。

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [ə'weɪk] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] .

Besides	,	you	awake	his	disgust	.
除了	,	你	醒	他的	厌恶	.

此外，你还激起了他的厌恶之情。

[hɑ:f][ðə; ðɪ][ɑ:t][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [kən'sɪsts][ɪn]['du:ɪŋ] [dɪs'gʌstɪŋ] [θɪŋz]

Half	the	art	of	the	woman	of	the	world	consists	in	doing	disgusting	things
一半	这	艺术	的	这	女士	的	这	世界	由	在	正在做	令人作呕	事物

['delɪkətli] .

delicately	.
轻柔地	.

世间女子的艺术有一半在于优雅地做令人作呕的事。

[bi:; bi] ['delɪkət] , [bi:; bi][ˌɪndə'rekt] , [ə'vɔɪd] [sɪm'plɪsəti] ,

Be	delicate	,	be	indirect	,	avoid	simplicity	,
是	精美的	,	是	间接	,	避免	简单	,

要委婉，要含蓄，避免简单。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['hɑ:dli] ['eni]['lɪmɪt][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hʌzbənd] .

and	there	is	hardly	any	limit	to	your	choice	of	a	husband	.
和	那里	是	几乎	任何	限制	到	你的	选择	的	一个	丈夫	.

而且，你在选择丈夫方面几乎没有任何限制。

[ai] [niːd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌdetrɪ'ment(ə)l] ['piːp(ə)l] .

I	need	say	nothing	about	detrimental	people	.
我	需要	说	没有什么	关于	有害的	人们	.

对于那些有害的人，我无需多言。

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] — [səʊ]

The	conflict	between	a	daughter	and	her	parents	on	this	point	—	so
这	冲突	之间	一个	女儿	和	她	父母	在	这	观点	—	所以

['pɒpjələ(r)] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] — ['veri] ['reəli] [teɪks] [pleɪs] .

popular	in	fiction	—	very	rarely	takes	place	.
受欢迎的	在	小说	—	非常	很少	需要	地方	.

女儿与父母在这个问题上的冲突——这种情节在小说中很常见——在现实生活中却很少发生。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [ˌʌndə'stʊd] .

It	is	well	understood	.
它	是	出色地	理解	.

这一点大家都很清楚。

[juː; jʊ] [meɪ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdetrɪ'ment(ə)l] ['pɜːs(ə)n] ,

You	may	fall	in	love	with	the	detrimental	person	,
你	可能	落下	在	爱	和	这	有害的	人	,

你可能会爱上那个对你有害的人，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [let] [hɪm] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .

and	you	may	let	him	fall	in	love	with	you	.
和	你	可能	让	他	落下	在	爱	和	你	.

你或许会让他爱上你。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] .

But	at	present	we	are	talking	about	marriage	.
但	在	展示	我们	是	说	关于	婚姻	.

但现在我们谈的是婚姻。

['nevə(r)] ['mæri] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['temprəmənt] .

Never	marry	a	man	with	the	artistic	temperament	.
绝不	结婚	一个	男人	和	这	艺术	气质	.

永远不要嫁给有艺术家气质的男人。

[baɪ] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['temprəmənt] [wʌn] [miːnz] ['mɔːbɪd] [teɪsts] , [ʌn'sɜːt(ə)n] ['tempə(r)] [ænd; ənd]

By	the	artistic	temperament	one	means	morbid	tastes	,	uncertain	temper	and
经过	这	艺术	气质	一	方法	病态的	口味	,	不确定	脾气	和

[ɪk'sesɪv] ['vænəti] .

excessive	vanity	.
过多的	虚荣	.

所谓艺术家的气质，指的是病态的品味、反复无常的性情和过度的虚荣心。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['wɪti] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['snæpɪʃ] [æt; ət] ['brekfəst] .

It	may	be	witty	at	dinner	;	it	must	be	snappish	at	breakfast	.
它	可能	是	机智	在	晚餐	;	它	必须	是	暴躁	在	早餐	.

晚餐时它可能妙语连珠，但早餐时必须言辞犀利。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [hæz; həz] ['eni] ['mʌni] .

It	never	has	any	money	.
它	绝不	有	任何	钱	.

它从来没有钱。

[ɪn] [ɪts] [dres] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɜːti] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] , [ən'les] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən]

In	its	dress	it	is	dirty	and	picturesque	,	unless	under	the	pressure	of	an
在	它是	裙子	它	是	肮脏的	和	如画	,	除非	在下面	这	压力	的	一个

[ə'keɪʒ(ə)n] .

occasion	.
场合	.

它平时衣着邋遢，但若非身处特殊场合，则显得别具一格。

[ˌaɪ ˈtiː][flə:t] [wel] , [bʌt; bət] [ˈmæriz] [ˈbædli] .

It	flirts	well	,	but	marries	badly	.
它	调情	出色地	,	但	结婚	糟糕	.

它很会撩妹，但婚姻却很糟糕。

[ai][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [prəˈnaʊnst] [keɪs] [ɒv; əv] [ɑːˈtɪstɪk] [ˈtemprəmənt]

I	have	described	,	of	course	,	rather	a	pronounced	case	of	artistic	temperament
我	有	描述	,	的	课程	,	相当	一个	发音	案件	的	艺术	气质

.

:

.

当然，我所描述的是一个相当明显的艺术家气质的例子。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhɑːdli] [seɪf] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈeni] [mæn] [huː] [əˈpriːʃieɪts] [θɪŋz] [ɑːˈtɪstɪk] ,

But	it	is	hardly	safe	to	marry	any	man	who	appreciates	things	artistic	,
但	它	是	几乎	安全的	到	结婚	任何	男人	WHO	感谢	事物	艺术	,

但是，嫁给一个欣赏艺术的男人几乎是不安全的。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi][ˈəʊnli] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [meɪ] [əˈpriːʃieɪt]

because	,	as	a	rule	,	he	only	does	it	in	order	that	people	may	appreciate
因为	,	作为	一个	规则	,	他	仅有的	做	它	在	命令	那	人们	可能	欣赏

[hɪz; ɪz] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] ;

his	appreciation	;
他的	欣赏	;

因为通常情况下，他这样做只是为了让人们感受到他的感激之情;

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ðæt] [bɪˈkʌmz] [ˈwɪərisəm] .

and	after	a	time	that	becomes	wearisome	.
和	后	一个	时间	那	变成	令人厌倦的	.

一段时间后，就会变得令人厌倦。

[duː; də][nɒt] [ˈmæri] [æn; ən][ɪmˈpɪəriəl][mæn] .

Do	not	marry	an	imperial	man	.
做	不是	结婚	一个	帝国	男人	.

不要嫁给皇室成员。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [bɪˈliːvz] [ɪn] [streŋθ] ;

The	young	girl	of	seventeen	believes	in	strength	;
这	年轻的	女孩	的	十七	相信	在	力量	;

这位十七岁的少女相信力量;

[baɪ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pəˈsɪstənt] [nɪˈglekt] [ɒv; əv] [hɜːˈself] .

by	this	she	means	a	large	chin	and	a	persistent	neglect	of	herself	.
经过	这	她	方法	一个	大的	下巴	和	一个	执着的	忽视	的	她自己	.

她指的是下巴较大以及长期忽视自身健康。

[ʃiː; ʃi] [əˈdɔː] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈmæri] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [wɔːnd] .

She	adores	that	kind	of	thing	,	and	she	will	marry	it	if	she	is	not	warned	.
她	喜爱	那	种类	的	事物	,	和	她	将要	结婚	它	如果	她	是	不是	警告	.

她非常喜欢那种东西，如果不事先警告她，她就会嫁给那种东西。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [gʊd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [rɪˈstreɪnd] [fɔːs] ,

It	is	not	good	to	fall	in	love	with	Restrained	Force	,
它	是	不是	好的	到	落下	在	爱	和	克制	力量	,

爱上克制的力量并非好事。

[ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmærid] [ˈæpəθi] .

and	afterwards	find	that	you	have	married	Apathy	.
和	然后	寻找	那	你	有	已婚	冷漠	.

之后却发现你娶的是冷漠。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ] ['mæri] [mʌst; məst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæv; həv][æn; ən] ['ɪnkʌm] ;

The	man	whom	you	marry	must	,	of	course	,	have	an	income	;
这	男人	谁	你	结婚	必须	,	的	课程	,	有	一个	收入	;

你嫁的男人当然必须要有收入；

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)]['səʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]['eni] [raɪt] [tuː; tə]

he	should	have	a	better	social	position	than	you	have	any	right	to
他	应该	有	一个	更好的	社会的	位置	比	你	有	任何	正确的	到

[ɪk'spekt] .

expect	.
预计	.

他的社会地位应该比你理应拥有的要好得多。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] .

You	know	all	that	—	it	is	a	commonplace	.
你	知道	全部	那	—	它	是	一个	平凡	.

这些你都知道——这是老生常谈了。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['iːv(ə)n] .

But	also	he	must	be	perfectly	even	.
但	还	他	必须	是	完美	甚至	.

但他必须做到绝对的平衡。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] ['kɒnstəntli] [ɒv; əv][məʊst]['ʌðə(r)][men] .

In	everything	he	should	remind	you	constantly	of	most	other	men	.
在	一切	他	应该	提醒	你	不断地	的	最多	其他	男人	.

在各方面，他都应该让你想起大多数其他男人。

['evriθɪŋ] [ɪn][hɪm][ænd; ənd][ə'baʊt][hɪm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['juːnɪfɔːm] .

Everything	in	him	and	about	him	should	be	uniform	.
一切	在	他	和	关于	他	应该	是	制服	.

他的一切，包括他的外表，都应该是统一的。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][sɪnz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [mə'nɒtənəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm]

Even	his	sins	should	be	so	monotonous	that	it	is	impossible	to	call	them
甚至	他的	罪孽	应该	是	所以	单调	那	它	是	不可能的	到	称呼	他们

[rəʊ'mæntɪk] .

romantic	.
浪漫的	.

就连他的罪行也单调乏味到根本谈不上浪漫。

[ə'vɔɪd] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] .

Avoid	the	romantic	.
避免	这	浪漫的	.

别搞浪漫那一套。

[ʃʌn] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['momənts] .

Shun	supreme	moments	.
回避	最高	时刻	.

避开至高无上的时刻。

['tʃɒklət] - [kriːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['deɪli] [fuːd] [draɪ] [təʊst] [ɪz]['betə(r)] .

Chocolate	-	creams	are	very	well	,	but	as	a	daily	food	dry	toast	is	better	.
巧克力	-	乳霜	是	非常	出色地	,	但	作为	一个	日常的	食物	干燥	吐司	是	更好的	.

巧克力奶油很好，但作为日常食物，干吐司更好。

[siːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][draɪ][təʊst] — [ə; eɪ][hɑːd][ɪk'stɪəriə(r)]

Seek	for	the	man	who	has	the	qualities	of	dry	toast	—	a	hard	exterior
寻找	为了	这	男人	WHO	有	这	品质	的	干燥	吐司	—	一个	难的	外部的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

寻找那种外表冷漠、性格坚毅的男人。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'tɪəriə(r)] ['temprəmənt] [ðæt][ɪz][æt; ət][wʌns][sɒft][ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd] .

and	an	interior	temperament	that	is	at	once	soft	and	insipid	.
和	一个	内部的	气质	那	是	在	一次	柔软的	和	平淡	.

内心性情温和而乏味。

[ðə; ði][mæn][ðæt][aɪ][dɪ'skraɪb][ɪz][ə'mi:nəb(ə)l][tu:; tə]['flætəri] , ['i:v(ə)n][æz; əz][draɪ][təʊst][ɪz][ə'mi:nəb(ə)l]

The	man	that	I	describe	is	amenable	to	flattery	,	even	as	dry	toast	is	amenable
这	男人	那	我	描述	是	易于相处	到	奉承	,	甚至	作为	干燥	吐司	是	易于相处

[tu:; tə]['bʌtə(r)] .

to	butter	.
到	黄油	.

我所描述的这个人很容易被奉承，就像干面包很容易被黄油润色一样。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [gaɪd] [hɪm] .

You	can	guide	him	.
你	能	指导	他	.

你可以引导他。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi]['nevə(r)]['veəriz] , [ju:; jʊ][kæn; kən]['kælkjuleɪt][ə'pɒn][hɪm] .

And	,	as	he	never	varies	,	you	can	calculate	upon	him	.
和	,	作为	他	绝不	变化	,	你	能	计算	之上	他	.

而且，他始终如一，所以你可以信赖他。

['mæri] [ðə; ði][draɪ] - [təʊst][mæn] .

Marry	the	dry	-	toast	man	.
结婚	这	干燥	-	吐司	男人	.

嫁给那个吐司干巴巴的男人。

[hi:; hi][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə][əb'teɪn] .

He	is	easy	to	obtain	.
他	是	简单的	到	获得	.

他很容易获得。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['hʌndrədz][ɒv; əv][hɪm][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .

There	are	hundreds	of	him	in	Piccadilly	.
那里	是	数百	的	他	在	皮卡迪利	.

在皮卡迪利大街上，有数百个和他一样的人。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['wɒnts][tu:; tə] ['mæri] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɪl] .

None	of	them	wants	to	marry	,	and	all	of	them	will	.
没有任何	的	他们	想要	到	结婚	,	和	全部	的	他们	将要	.

他们都不想结婚，但最终都会结婚。

[hi:; hi] [gɪvz] [nəʊ]['trʌb(ə)l] .

He	gives	no	trouble	.
他	给予	不	麻烦	.

他从不惹麻烦。

[hi:; hi][wɪl][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][klʌb] [wen] [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə][tɔ:k] ,

He	will	go	to	the	Club	when	he	wants	to	talk	,
他	将要	去	到	这	俱乐部	什么时候	他	想要	到	讲话	,

他想谈话的时候就会去俱乐部。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['θɪətə(r)] [wen] [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə][bi:; bi][ə'mju:zd] .

and	to	the	theatre	when	he	wants	to	be	amused	.
和	到	这	剧院	什么时候	他	想要	到	是	觉得好笑	.

想消遣的时候，他就会去剧院。

[hi:; hi][wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [hi:; hi]['wɒnts] ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] ;

He	will	come	to	you	when	he	wants	absolutely	nothing	;
他	将要	来	到	你	什么时候	他	想要	绝对地	没有什么	;

即使他什么都不想要，他也会来找你；

[ænd; ənd][ɪn][juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wel] - [bred] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'pəʊzɪŋ] —

and	in	you	—	if	you	are	the	well	-	bred	English	girl	that	I	am	supposing	—
和	在	你	—	如果	你	是	这	出色地	-	繁殖	英语	女孩	那	我	是	假如	—

[hiː; hi] [wɪl] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

he	will	assuredly	find	it	.
他	将要	当然	寻找	它	.

如果你是我所认为的那位出身良好的英国女孩，那么他一定会在你身上找到答案。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ][biː; bi] [kən'tentɪd] .

And	so	you	will	both	be	contented	.
和	所以	你	将要	两个都	是	满足	.

这样你们俩都会感到满意。

[duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , [dɪ'priːʃieɪtɪŋ] ['sentɪmənt] .

Do	not	think	that	I	am	,	for	one	moment	,	depreciating	sentiment	.
做	不是	思考	那	我	是	,	为了	一	片刻	,	折旧	情绪	.

请不要误会，我丝毫没有贬低情感的意思。

[aɪ] ['wɜːʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] [maɪ'self] .

I	worship	it	;	I	am	a	sentimentalist	myself	.
我	崇拜	它	;	我	是	一个	感伤主义者	我	.

我崇拜它；我本人就是一个多愁善感的人。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [hæz; həz][ɪts] [pleɪs] ,

But	everything	has	its	place	,
但	一切	有	它是	地方	,

但万物皆有其位。

[ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˌʌn'mærid] [laɪf] — [tuː; tə][ðə; ði]['pɪəriəd]

and	sentiment	of	this	kind	belongs	to	young	unmarried	life	—	to	the	period
和	情绪	的	这	种类	属于	到	年轻的	未婚	生活	—	到	这	时期

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn'geɪdʒd] ,

when	you	are	engaged	,
什么时候	你	是	已订婚的	,

这种情感属于年轻的未婚生活——属于订婚时期。

[ɔː(r)] [wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] .

or	when	you	ought	to	be	engaged	.
或者	什么时候	你	应该	到	是	已订婚的	.

或者当你应该订婚的时候。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] — [ðə; ði][krɪsp] , ['pɜːfɪkt] , [ɪn'sɪpɪd] ,

The	young	man	whom	I	have	described	—	the	crisp	,	perfect	,	insipid	,
这	年轻的	男人	谁	我	有	描述	—	这	脆	,	完美的	,	平淡	,

我所描述的那个年轻人——清爽、完美、乏味，

[draɪ] - [təʊst] [mæn] — [wʊd] ['əʊnli][biː; bi] [bɔːd] [baɪ][ə; eɪ][waɪf] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn]

dry	-	toast	man	—	would	only	be	bored	by	a	wife	who	wanted	to	be	on
干燥	-	吐司	男人	—	会	仅有的	是	无聊的	经过	一个	妻子	WHO	通缉	到	是	在

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [tɜːmz] [wɪð] [hɪm] .

sentimental	terms	with	him	.
感伤的	条款	和	他	.

一个性格枯燥乏味的男人——只会对一个想要和他建立感性关系的妻子感到厌倦。

[aɪ][rɪ'membə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .

I	remember	a	case	in	point	.
我	记住	一个	案件	在	观点	.

我记得有一个例子。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [huːm] [aɪ] [njuː] ['ɪntɪmətli] , ['mærɪd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ]

A	**young**	**girl**	**,**	**whom**	**I**	**knew**	**intimately**	**,**	**married**	**a**	**man**	**who**	**was**	**,**	**as**	**a**
一个	年轻的	女孩	,	谁	我	知道	亲密	,	已婚	一个	男人	WHO	曾是	,	作为	一个

['hʌzbənd] , ['pɜːfɪkt] .

husband	**,**	**perfect**	**.**
丈夫	,	完美的	.

我认识的一位年轻女孩嫁给了一个堪称完美的丈夫。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]

They	**lived**	**happily**	**enough**	**for**	**three**	**or**	**four**	**years**	**;**	**she**	**had**	**a**	**couple**	**of**
他们	居住地	快乐地	足够的	为了	三	或者	四	年	;	她	有	一个	夫妻	的

['tʃɪldrən] ,

children	**,**
孩子们	,

他们幸福地生活了三四年；她生了两个孩子。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] , ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][dɪ'zaɪəd] .

a	**beautiful**	**house**	**,**	**everything**	**that**	**could**	**be**	**desired**	**.**
一个	美丽的	房子	,	一切	那	可以	是	想要的	.

一栋漂亮的房子，应有尽有。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [keɪm] .

And	**then**	**the**	**trouble**	**came**	**.**
和	然后	这	麻烦	来了	.

然后麻烦就来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] ['træʃi] ['nɒv(ə)lz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [æt; ət]['enɪ] [reɪt] ,

She	**had**	**been**	**reading**	**trashy**	**novels**	**,**	**I**	**suppose**	**;**	**at**	**any**	**rate**	**,**
她	有	到过	阅读	垃圾	小说	,	我	认为	;	在	任何	速度	,

我猜她一直在看一些低俗小说；总之，

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hʌzbənd] .

she	**fell**	**in**	**love**	**with**	**her**	**own**	**husband**	**.**
她	跌倒	在	爱	和	她	自己的	丈夫	.

她爱上了自己的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] ['deɪli] [dred] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

She	**went**	**in**	**daily**	**dread**	**that**	**he**	**would**	**find**	**it**	**out**	**.**
她	去	在	日常的	恐惧	那	他	会	寻找	它	出去	.

她每天都提心吊胆，生怕他发现这件事。

[aɪ] ['ɑːgjuːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['riːzənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'triːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [sʌtʃ]

I	**argued**	**with**	**her**	**,**	**reasoned**	**with**	**her**	**,**	**entreated**	**her**	**to**	**give**	**up**	**such**
我	争论	和	她	,	有理智的	和	她	,	恳求	她	到	给	向上	这样的

['ruːɪnəs] ['fɒli] .

ruinous	**folly**	**.**
毁灭性的	蠢事	.

我与她争论，与她讲道理，恳求她放弃这种毁灭性的愚蠢行为。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] .

It	**was**	**of**	**no**	**use**	**.**
它	曾是	的	不	使用	.

毫无用处。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [hɪm] ['lɛtəz] — [θriː] [ʃiːts] , [krɒst] [ænd; ənd] [ˌʌndər'laɪnd] .

She	**wrote**	**him**	**letters**	**—**	**three**	**sheets**	**,**	**crossed**	**and**	**underlined**	**.**
她	写道	他	信件	—	三	纸张	,	交叉	和	下划线	.

她给他写了信——三张纸，上面划了线，还画了十字。

[aɪ] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi] [wʊd] [riːd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	**warned**	**her**	**that**	**sooner**	**or**	**later**	**he**	**would**	**read**	**one**	**of**	**them**	**.**
我	警告	她	那	很快	或者	之后	他	会	读	一	的	他们	.

我警告过她，他迟早会读到其中的一本。

[hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

He	did	;	and	he	never	forgave	her	.
他	做过	;	和	他	绝不	原谅了	她	.

他确实这么做了；而且他从未原谅过她。

[ðæt] ['hæpi] [həʊm] [ɪz][ɔːl]['brəʊkən][ʌp] [naʊ] — ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɒt]

That	happy	home	is	all	broken	up	now	—	simply	because	that	woman	could	not
那	快乐的	家	是	全部	破碎的	向上	现在	—	简单地	因为	那	女士	可以	不是

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][prə'praɪəti] ,

remember	that	there	is	a	time	for	sentiment	and	a	time	for	propriety	,
记住	那	那里	是	一个	时间	为了	情绪	和	一个	时间	为了	礼	,

那个幸福的家庭如今支离破碎——仅仅因为那个女人忘记了情感和礼仪应该分场合。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)][prə'praɪəti] .

and	that	marriage	is	the	time	for	propriety	.
和	那	婚姻	是	这	时间	为了	礼	.

婚姻是讲究礼仪的时期。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] [wel] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] ;

The	passions	are	all	very	well	until	you	are	married	;
这	激情	是	全部	非常	出色地	直到	你	是	已婚	;

结婚前，激情固然美好；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fæʃnz] [wɪl] [lɑːst][juː; jʊ][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

but	the	fashions	will	last	you	all	your	life	.
但	这	时尚	将要	最后的	你	全部	你的	生活	.

但这些时尚单品将伴随你一生。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [ɒn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

I	have	no	more	to	say	on	the	choice	of	a	husband	.
我	有	不	更多的	到	说	在	这	选择	的	一个	丈夫	.

关于择偶这件事，我没什么好说的了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][hæz; həz][tuː; tə] [lɜːn] ,

It	is	quite	the	simplest	thing	that	a	young	girl	has	to	learn	,
它	是	相当	这	最简单的	事物	那	一个	年轻的	女孩	有	到	学习	,

这是年轻女孩需要学习的最简单的事情之一。

— [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ][kwaɪt] ['kʌlələs] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd]['flætə(r)][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

—	you	must	find	a	quite	colourless	person	,	and	flatter	him	a	little	;
—	你	必须	寻找	一个	相当	无色	人	,	和	奉承	他	一个	小的	;

—你必须找到一个性格平庸的人，稍微奉承他一下；

[hɪz; ɪz]['vænəti] [wɪl] [duː; də][ðə; ði][rest] .

his	vanity	will	do	the	rest	.
他的	虚荣	将要	做	这	休息	.

他的虚荣心会让他做出剩下的事。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] [tuː; tə][hɪm] ,

And	when	you	are	married	to	him	,
和	什么时候	你	是	已婚	到	他	,

当你嫁给他之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tuː; tə] ['tɒləreɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['eni] [strɒŋ]

you	will	find	him	much	easier	to	tolerate	than	a	man	who	has	any	strong
你	将要	寻找	他	很多	更轻松	到	容忍	比	一个	男人	WHO	有	任何	强的

[ˌkærəktə'rɪstɪk] .

characteristic	.
特征	.

你会发现他比任何有明显性格特征的人都更容易相处。

[du:; də][nɒt][get]['ɪntu:][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['mærɪdʒ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ;

Do	not	get	into	the	habit	of	thinking	marriage	important	;
做	不是	得到	进入	这	习惯	的	思维	婚姻	重要的	;

不要养成认为婚姻很重要的习惯;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ɪn][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'fekts] [ɪk'stɜ:nlz] ;

it	is	only	important	in	so	far	as	it	affects	externals	;
它	是	仅有的	重要的	在	所以	远的	作为	它	影响	外部	;

它的重要性仅在于它对外部的影响;

[ˌaɪ 'ti:] [ni:d] [nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] .

it	need	not	touch	the	interior	of	your	life	.
它	需要	不是	触碰	这	内部的	的	你的	生活	.

它不必触及你生活的内部。

[ai][hæv; həv] [rɪ'si:vd] ['sevrəl] ['lɛtəz] .

I	have	received	several	letters	.
我	有	已收到	一些	信件	.

我收到了几封信。

['elə] [hæz; həz][hæd; həd]['pəʊətri][sent][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ˌfi:ɑ:n'seɪ] ,

ELLA	has	had	poetry	sent	to	her	by	her	fiancé	,
艾拉	有	有	诗	发送	到	她	经过	她	未婚夫	,

艾拉收到了未婚夫寄来的诗歌,

[ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðɪs] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

and	wishes	to	know	if	this	would	justify	her	in	breaking	the	engagement	.
和	愿望	到	知道	如果	这	会	证明合法	她	在	打破	这	订婚	.

她想知道这是否足以成为她解除婚约的理由。

[ai] [θɪŋk] [nɒt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi][kwaɪt]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][mænz] [əʊn] [meɪk] ;

She	can	never	be	quite	certain	that	it	is	the	man's	own	make	;
她	能	绝不	是	相当	肯定	那	它	是	这	男人的	自己的	制作	;

她始终无法完全确定这是否是那个男人亲手制作的;

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , ['plenti] [ɒv; əv][men][ɑ:(r); ə(r)][laɪk] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ['pɪəriəd] ,

and	,	besides	,	plenty	of	men	are	like	that	during	the	engagement	period	,
和	,	除了	,	很多	的	男人	是	喜欢	那	期间	这	订婚	时期	,

而且，很多男人在订婚期间都是这样的。

[bʌt; bət]['nevə(r)]['sʌfə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:ftəwədz] .

but	never	suffer	from	it	afterwards	.
但	绝不	遭受	从	它	然后	.

但之后却从未因此遭受痛苦。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['lɛtəz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ɑ:nsə(r)d] ['praɪvətli] .

The	other	letters	must	be	answered	privately	.
这	其他	信件	必须	是	回答	私下	.

其他信件必须私下回复。

" [ðə; ði] ['dedli] [ˌsɪgə'ret] .

"	THE	DEADLY	CIGARETTE	.
"	这	致命	卷烟	.

“致命的香烟。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] [ðə; ði] ['jæŋki] [θret] [tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] ?

"	Have	you	heard	the	Yankee	threat	to	suppress	the	Cigarette	?
"	有	你	听到	这	扬基	威胁	到	压制	这	卷烟	?

你听说过北方佬威胁要取缔香烟吗?

[ten] [dˈɒləz] [tæks][pə(r)]['θaʊz(ə)nd] — [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [seɪ] , [pɑ:(r)] [mɪl] —

Ten	dollars	tax	per	thousand	—	as	the	French	would	say	,	par	mille	—
十	美元	税	每	千	—	作为	这	法语	会	说	,	帕	千	—

每千人征收十美元税——正如法国人所说，par mille——

[ɪz][ðə; ði] [ski:m] [prəˈpəʊzd] , [fəˈsu:θ] , [tu:; tə][prəˈtekt][ðə; ði] [ˈjæŋki] [ju:θ]

Is	the	scheme	proposed	,	forsooth	,	to	protect	the	Yankee	youth
是	这	方案	建议的	,	真的	,	到	保护	这	扬基	青年

这项提议真的是为了保护美国青年吗?

[frɒm; frəm] [ˈpɔɪznz] [dʒʌst] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][hɪz; ɪz][pæˈpɪeɪ][pɜ:(r)][fɪl] !

From	poisons	just	discovered	in	his	papier	pur	fil	!
从	毒药	只是	发现	在	他的	纸张	纯粹	电影	!

在他那本纯纸里刚刚发现了毒药!

[sʌtʃ] [θɪŋz] [mait] [wel] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn] ['steərɪŋ] ['emərəld] [gri:n] ,

Such	things	might	well	have	been	in	staring	emerald	green	,
这样的	事物	可能	出色地	有	到过	在	凝视	翠	绿色的	,

这些东西很可能就存在于那令人凝视的翠绿色之中。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['peɪlə(r)][tɪnt] [ðæts] ['krɪsnd] " [əʊ] - [di:] - [nɪl] ,

Or	even	in	the	paler	tint	that's	christened	"	Eau	-	de	-	Nil	,
或者	甚至	在	这	肤色较浅	着色	那就是	受洗	"	水	-	德	-	零	,

或者甚至是颜色更浅的"尼罗河水",

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['sɪmpli] [meɪks] [wʌn] [sɪk] [tu:; tə][ɪˈmædʒɪn] ['ɑ:snɪk]

"	But	it	simply	makes	one	sick	to	imagine	arsenic
"	但	它	简单地	制作	一	生病的	到	想象	砷

"但一想到砒霜，就让人感到恶心。"

[ɪz] ['lɜ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['spɒtləs] [waɪt] [ɒv; əv][pæˈpɪeɪ][pɜ:(r)][fɪl] !

Is	lurking	in	the	spotless	white	of	papier	pur	fil	!
是	潜伏	在	这	一尘不染	白色的	的	纸张	纯粹	电影	!

就潜伏在洁白无瑕的纯棉纸里!

[streɪndʒ][ðə; ði]['sməʊkɪŋ] [frentʃ] [səˈvaɪv] !

Strange	the	smoking	French	survive	!
奇怪的	这	吸烟	法语	存活	!

奇怪的是，吸烟的法国人居然活了下来!

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][əˈlaɪv] ;

Surely	none	should	be	alive	;
一定	没有任何	应该	是	活	;

肯定没有人活着;

[feə(r)] [frɑ:ns] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wʌn] ['maɪti] [mɔ:g] [frɒm; frəm] [ˌbɪəˈrɪts] [tu:; tə] [li:l] ,

Fair	France	should	be	one	mighty	morgue	from	Biarritz	to	Lille	,
公平的	法国	应该	是	一	强大的	停尸房	从	比亚里茨	到	里尔	,

公平的法国应该从比亚里茨到里尔变成一个巨大的停尸房。

[ɪf] [ðeəz; ðəz]['ɔ:lsəʊ] ['fɒsfərəs] , ['brɪŋɪŋ] ['dedli] [lɒs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] ,

If	there's	also	phosphorus	,	bringing	deadly	loss	for	us	,
如果	有	还	磷	,	带来	致命	损失	为了	我们	,

如果其中还含有磷，那将给我们带来致命的损失,

[ɪn] - [nju:] ['vɪktɪm] , ['lʌkləs] [pæˈpɪeɪ][pɜ:(r)][fɪl] .

In	Hygiene's	new	victim	,	luckless	papier	pur	fil	.
在	-	新的	受害者	,	倒霉的	纸张	纯粹	电影	.

卫生用品的新受害者是倒霉的纯纸。

[jet] [sʌm; səm] ['frentʃmən] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [tel] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['fi:lɪŋ] ['prɪti] [wel] ;

Yet	some	Frenchmen	live	to	tell	they	are	feeling	pretty	well	;
然而	一些	法国人	居住	到	告诉	他们	是	感觉	漂亮的	出色地	;

然而，有些法国人活了下来，并表示他们感觉相当不错;

[frɒm; frəm]['dəʊzɪŋ] ['kɒnsieəʒ] [æt; ət][həʊm][tuː; tə] ['mɑːrtʃɪŋ] [gaːd] ['məʊbaɪl] ,

From	dozing	Concierge	at	home	to	marching	Garde	Mobile	,
从	打盹	门房	在	家	到	行军	护卫	移动的	,

从在家打盹的礼宾员到行进中的移动卫士，

[juː; jʊ] [mait] ['seɪfli] [bet][jɔː(r); jə(r)] [buːts] [ðæt] , [wɪð] [laʊd] [dɪ'raɪsɪv] [huːts] ,

You	might	safely	bet	your	boots	that	,	with	loud	derisive	hoots	,
你	可能	安全	赌注	你的	靴子	那	,	和	大声	嘲讽的	呼啸声	,

你可以毫不犹豫地打赌，伴随着响亮的嘲笑声，

[ðeid] [skaʊt][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n][ɪn][ðeə(r)][pæ'pɪeɪ][pɜː(r)][fɪl] .

They'd	scout	the	thought	of	poison	in	their	papier	pur	fil	.
他们会	侦察	这	想法	的	毒	在	他们的	纸张	纯粹	电影	.

他们会在纸浆中搜寻毒药的踪迹。

[ðen] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hɜːt] [ðə; ði][duːd; djuːd] ,

Then	how	foolish	to	conclude	that	,	because	they	hurt	the	dude	,
然后	如何	愚蠢	到	结束	那	,	因为	他们	伤害	这	兄弟	,

那么，仅仅因为他们伤害了那个人就得出这样的结论，真是愚蠢至极。

['sməʊkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [wel] [ɪn] [vɪl] ,

Smoking	all	day	in	the	country	,	half	the	night	as	well	en	ville	,
吸烟	全部	天	在	这	国家	,	一半	这	夜晚	作为	出色地	英文	维尔	,

在乡下整天抽烟，在城里也抽到半夜。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ['sɪgəret] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] , [miːn] ['peɪɪŋ] [dets]

After	dinner	Cigarettes	,	two	or	three	,	mean	paying	debts
后	晚餐	香烟	,	二	或者	三	,	意思是	付费	债务

晚餐后抽两三支烟，意味着偿还债务。

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ɔː(r)] [miːn] ['gəʊɪŋ][mæd] , [frɒm; frəm][pæ'pɪeɪ][pɜː(r)][fɪl] !

Of	nature	,	or	mean	going	mad	,	from	papier	pur	fil	!
的	自然	,	或者	意思是	去	疯狂的	,	从	纸张	纯粹	电影	!

自然而然，或者说，疯狂，来自纯纸！

[vænz] [diː] [lʌks] .

VANS	DE	LUXE	.
范斯	德语	奢华	.

VANS 豪华版。

[sɜː(r)] , — [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ]['kærəvæn] !

SIR	,	—	I	am	going	to	start	a	Caravan	!
先生	,	—	我	是	去	到	开始	一个	大篷车	!

先生，——我要组建一支商队！

[ɪts] [ɔːl][ðə; ði][gəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [aʊt] -

It's	all	the	go	now	,	and	nothing	like	it	for	fresh	air	and	seeing	out	-
它是	全部	这	去	现在	,	和	没有什么	喜欢	它	为了	新鲜的	空气	和	看到	出去	-

[ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kʌntri] ['pleɪsɪz] .

of	-	the	-	way	country	places	.
的	-	这	-	方式	国家	地方	.

现在这里非常热门，没有什么比这里更适合呼吸新鲜空气和游览偏远乡村地区了。

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]['hæmlət] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['hæmlɪts] [left] [aʊt] , [eɪ] ?

What's	the	good	of	Hamlet	with	all	the	hamlets	left	out	,	eh	?
是什么	这	好的	的	村庄	和	全部	这	村庄	左边	出去	,	嗯	?

如果所有的小哈姆雷特都被忽略了，那《哈姆雷特》还有什么意义呢?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɪn] [bʌŋks] ,

We	shall	sleep	in	bunks	,
我们	将	睡觉	在	上下铺	,

我们将睡上下铺。

[ænd; ənd][hæv; həv][sɪks] ['hɔ:sɪz] [tu:; tə] [pʊl] [ˌju: 'es][ʌp] ['eni] ['bʌŋkərz] [hɪl] [wi:; wi] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] .

and	have	six	horses	to	pull	us	up	any	Bunker's	Hill	we	may	come	to	.
和	有	六	马匹	到	拉	我们	向上	任何	地堡的	爬坡道	我们	可能	来	到	.

我们有六匹马，可以拉着我们爬上任何我们可能遇到的邦克山。

[ai][ɪn'tend] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [staɪl] , [laɪk] [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['nju:kɑ:sl] [ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] .

I	intend	doing	the	thing	in	style	,	like	the	Duke	of	NEWCASTLE	and	Dr	.
我	打算	正在做	这	事物	在	风格	,	喜欢	这	公爵	的	纽卡斯尔	和	博士	.

['gɔ:d(ə)n] ['steɪblz] ,

GORDON	STABLES	,
戈登	马厩	,

我打算像纽卡斯尔公爵和戈登·斯泰布尔斯博士那样，以优雅的方式完成这件事。

[nəʊ] ['dʒipsi] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:z] ['tru:li] !

No	gipsying	for	yours	truly	!
不	吉普赛人	为了	你的	真的	!

我可不干吉普赛式的苦行僧生活!

[aɪv] [bi:n] ['kælkjuleɪtɪŋ] [haʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ai][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] ,

I've	been	calculating	how	many	people	I	shall	want	,
我已经	到过	计算	如何	许多	人们	我	将	想	,

我一直在计算我需要多少人，

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][get][ɒn]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [wɪ'ðaʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] (

and	I	don't	think	I	can	get	on	comfortably	without	all	the	following	(
和	我	不	思考	我	能	得到	在	舒适地	没有	全部	这	下列的	(

[ðel] [bi:; bi][maɪ] ['fɒləʊɪŋ] ,

they'll	be	my	following	,
他们会	是	我的	下列的	,

如果没有以下这些人（他们将是我的追随者），我想我很难过得舒服些。

[-] [si:] ?) : — [wʌn] .

d'ye	see	?	)	:	—	1	.
染料	看	?	)	:	—	1	.

你看到了吗？)：—1。

[hed] ['draɪvə(r)] ; [ˌtu:'tu:] .

Head	Driver	;	2	.
头	司机	;	2	.

头部驱动器；2.

['ʌndəstʌdi] [fɔ:(r); fə(r)]['draɪvə(r)] ; [θri:] .

Understudy	for	Driver	;	3	.
替补	为了	司机	;	3	.

司机替补；3.

['bʌtlə(r)] ; [fɔ:r] .

Butler	;	4	.
巴特勒	;	4	.

巴特勒；4.

['fʊtmən] ; [faɪv] .

Footman	;	5	.
侍从	;	5	.

侍从；5.

['vetnri] ['sɜ:dʒən] ; [sɪks] .

Veterinary	Surgeon	;	6	.
兽医	外科医生	;	6	.

兽医外科医生；6.

['kɑ:pəntə(r)] ([ɪf] [wi:l] ['kɒmz] [ɒf] , & [si:] .) ; ['sɛvən] .

Carpenter	**(**	**if**	**wheel**	**comes**	**off**	**,**	**&**	**c**	**.**	**)**	**;**	**7**	**.**
木匠	(	如果	车轮	来	离开	,	&	c	.	)	;	7	.

木匠（如果车轮脱落等）；7.

['hændi] ['wɜ:kɪŋ] ['ɒrətə(r)] ([tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə]['pi:p(ə)l] [ðæt] [wɪr] [nɒt][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][væn]) ; [eit] .

Handy	**working**	**Orator**	**(**	**to**	**explain**	**to**	**people**	**that**	**we're**	**not**	**a**	**Political**	**Van**	**)**	**;**	**8**	**.**
便利	在职的	演说者	(	到	解释	到	人们	那	是	不是	一个	政治的	范	)	;	8	.

能言善辩的演说家（向人们解释我们不是政治宣传车）；8.

[ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] ([ɪn] [keɪs] ['hɔ:sɪz] [gəʊ] [leɪm] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][ju:z] [ɪˌlek'trɪsəti]) ; [naɪn] ,

Electrician	**(**	**in**	**case**	**horses**	**go**	**lame**	**,**	**and**	**we**	**have**	**to**	**use**	**electricity**	**)**	**;**	**9**	**,**
电工	(	在	案件	马匹	去	瘸	,	和	我们	有	到	使用	电	)	;	9	,

-	,	-	.
10	**,**	**11**	**.**
-	,	-	.

电工（以防马匹跛行，我们需要用电）；9、10、11。

['fi:meɪl] ['sɜ:vənts] .

Female	**Servants**	**.**
女性	仆人	.

女仆。

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə]['ɒkjupaɪ][ə; eɪ] ['seprət] [væn] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

The	**Servants**	**will**	**have**	**to**	**occupy**	**a**	**separate**	**van**	**,**	**of**	**course**	**.**
这	仆人	将要	有	到	占据	一个	分离	货车	,	的	课程	.

当然，仆人们需要乘坐另一辆货车。

[ðel] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][væn][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] !

They'll	**be**	**in**	**the**	**van**	**and**	**in**	**the**	**rear**	**at**	**the**	**same**	**time**	**!**
他们会	是	在	这	货车	和	在	这	后部	在	这	相同的	时间	!

他们会同时在面包车里，又同时在车厢后部！

[aɪl] [let][jɔ:(r); jə(r)] ['ridər] [nəʊ] [haʊ] [wi:; wi][get][ɒn] .

I'll	**let**	**your**	**readers**	**know**	**how**	**we**	**get**	**on**	**.**
患病的	让	你的	读者	知道	如何	我们	得到	在	.

我会把我们的进展情况告诉你们的读者。

[æt; ət]['prez(ə)nt][wi:; wi] ['hævnt] ['i:v(ə)n][gɒt] [ɒf] .

At	**present**	**we**	**haven't**	**even**	**got**	**off**	**.**
在	展示	我们	还没有	甚至	得到	离开	.

目前我们甚至还没下车。

[jɔ:z] ['dʒɔ:ntɪli] ,

Yours	**jauntily**	**,**
此致	轻快地	,

此致敬礼，

[ðə; ði] ['haɪweɪ] - [mæn] ([prəʊ] [ti:m]) .

THE	**HIGHWAY**	**-**	**MAN**	**(**	**pro**	**team**	**)**	**.**
这	公路	-	男人	(	专业	团队	)	.

公路侠（职业队）。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:(r)] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

NOTICE	**.**	**—**	**Rejected**	**Communications**	**or**	**Contributions**	**,**	**whether**	**MS**	**.**	**,**	**Printed**
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætə(r)] , ['drɔ:ɪŋz] , [ɔ:(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	**,**	**Drawings**	**,**	**or**	**Pictures**	**of**	**any**	**description**	**,**
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envələʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神